

You
are
here



LAT : 36° 58' 17" N
LONG : 24° 41' 57" E



Sifnos

FREE PRESS

02
ΤΕΥΧΟΣ
2015

WE LOVE GREEK CONTEMPORARY FASHION DESIGNERS

APOLLONIA SIFNOS...T: +302284033963...E: OASISCFSGMAIL.COM



sifnos island



IMA
GINE



EXP
LORE



DISC
OVER

An unforgettable trip is built on the special experiences you can share with locals, but most of the times these experiences are difficult to find. Now, we are changing this, by discovering and presenting our loved destinations through different, authentic views and unique perspectives.

Tooristas makes your travel planning process enjoyable, so you can focus on what really matters; the creation of memories that will last a lifetime.



THERE'S ALWAYS SOMETHING HAPPENING...

T00RISTAS

www.tooristas.com



EDITORIAL

Χαρά!

Αυτό το ανάλαφρο συναίσθημα ακολούθησε το αρχικό βάρος του πρώτου μας τεύχους.

Χαρά! Για τα καλά σας λόγια. Μας έδωσαν κουράγιο για να συνεχίσουμε.

Χαρά! Για την συμμετοχή σας. Τα κείμενα, οι φωτογραφίες και κάθε λογής υλικό που μας στέλνετε είναι πολύτιμα.

Χαρά! Γιατί μέσα από το περιοδικό έχει ξεκινήσει μια σχέση με ανθρώπους που αγαπούν το νησί, ανεκτίμητη.

Χαρά! Γιατί κατορθώσαμε, να δημιουργήσουμε ένα τρίγλωσσο «You Are Here», προσπαθώντας έτσι να καλύψουμε τις ανάγκες όλο και περισσότερων επισκεπτών μας

Και έτσι στη χαρά..., αφιέρωσα αυτό το αρχικό σημείωμα και σας εύχομαι ολόψυχα: χαρά... να συναντήσετε και μέσα σας, τούτες τις μέρες που θα βρίσκεστε πάνω στο νησί.

...και φυσικά μην ξεχάσετε φεύγοντας να την πάρετε μαζί σας!

Ηρώ Κεραμιδά

Joy!

This light feeling followed the initial anxiety of our first issue.

Joy! For your favorable reviews; they encouraged us to go on.

Joy! For your participation; the texts, the photos and all sorts of stuff that you send us are precious.

Joy! Because of the magazine we got closer to people who love the island; an invaluable relationship.

Joy! Because we managed to create a trilingual «You Are Here», trying thus to cover the needs of an ever growing number of our visitors.

And this is why this editorial is all about joy... from the bottom of my heart, may you find joy, in your heart, these days you are going to spend on the island.

...and of course, don't forget to take it back home with you!

Iro Keramida

Joie!

Ce sentiment léger a suivi l'anxiété initiale de notre premier numéro actuel.

Joie! Pour vos critiques favorables; elles nous ont encouragés à continuer.

Joie! Pour votre participation; vos textes, vos photos et toute sorte de matériel que vous nous envoyez est précieux.

Joie! Parce que à travers de ce magazine nous nous sommes rapprochés de gens qui aiment l'île, un rapport inestimable.

Joie! Parce que nous avons achevé créer ce «You Are Here» trilingue, couvrant ainsi les besoins d'un nombre de nos visiteurs qui est toujours à la hausse.

Et c'est pourquoi cet éditorial est dédié à la joie... du fond de cœur je vous souhaite trouver la joie, même dans votre cœur, pendant votre séjour sur l'île.

...et bien évidemment n'oubliez pas la prendre avec lorsque vous rentrez chez vous!

Iro Keramida

PHOTO BY: YOU ARE HERE

INDEX

ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ QR
WHAT IS QR?
C'EST QUOI QR? 8

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ
PHOTO TRAVELOGUE
VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE 11

ΗΛΙΟΣ
SUN
SOLEIL 24

ΚΟΥΖΙΝΕΣ & ΘΕΜΩΝΙΕΣ
KITCHENS & OUTBUILDINGS
CUISINES ET CABANES 32

ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΛΕΜΠΕΣΗ
KATERINA LEBESSI 42

ΚΡΙΝΟΣ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΑΣ
SEA DAFFODIL
LIS DE MER 62

ΤΡΕΙΣ ΗΜΕΡΕΣ ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ
THREE DAYS IN SIFNOS
TROIS JOURS À SIFNOS 68

VISITORS VIEWS
VUES DE VISITEURS 92

ΑΠΟ ΤΗΝ ΓΗ ΤΗΣ ΣΙΦΝΟΥ
FROM THE LAND OF SIFNOS
DE LA TERRE DE SIFNOS 104

ΠΑΡΑΛΙΕΣ
BEACHES
PLAGES 114

ΜΟΝΟΠΑΤΙΑ
FOOTPATHS
SENTIERS 128

ΜΟΙΡΑΣΟΥ ΤΗΝ ΕΜΠΕΙΡΙΑ ΣΟΥ
SHARE YOUR EXPERIENCE
PARTAGEZ VOTRE EXPÉRIENCE 138

THE PEOPLE BEHIND THE SCENE
LES GENS DANS LES COULISSES 140

Απαγορεύεται η αναδημοσίευση, αναπαραγωγή ή αναμετάδοση με οποιοδήποτε οπτικοακουστικό μέσο, ολόκληρων ή αποσπασμάτων κειμένων και φωτογραφιών του περιοδικού χωρίς την γραπτή συγκατάθεση του εκδότη. Το σύνολο του περιεχομένου της έκδοσης ανήκει στο περιοδικό You Are Here, σύμφωνα με την υπάρχουσα νομοθεσία περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

All rights reserved. No part of this publication (texts, entire or parts of them, or photos) may be republished, reproduced or transmitted, in any form, or by any means (electronic, mechanical, photocopying or otherwise), without the prior written permission of the publisher. The entire content of this publication belongs to the "You Are Here" magazine, according to the current legislation about intellectual property.

Toute représentation, reproduction ou transmission intégrale ou partielle, par quelque procédé ou moyen que ce soit, du texte ou de photographie contenus dans le présent magazine, et qui sont la propriété de l'Éditeur, conformément à la législation valable de propriété intellectuelle, est strictement interdite, sans le consentement préalable en écrit de la part de l'Éditeur.

You Are Here Magazine
www.youarehere.gr

PUBLISHER | Iro Keramida

COMMERCIAL MANAGER | Fotis Spiliopoulos

DEPUTY EDITOR | Iro Keramida

ART DIRECTORS | Iro Keramida & Fotis Spiliopoulos

DESIGN | Art Attack - Visual Communication Services

TRANSLATIONS | Catherine Pavlou

GREEK PROOFREADING | Hellenic Lingual Services

EDITORS

Pantelis Agioutandis
Christina Dori
Anna Grekou
Argyro Koutsou
Eleni Papavasiliopoulou
Eleni Salemi

TEXTS

Patrick Aumont
Anna Zambeli
Afroditi Kapassa
Maria Nadali
Eleni Stafaka
Fotini Tourli

PHOTOS

Vaso Doukelli
Andreas Zambelis
Giorgos Zambelis
Giannis Kontos
Gerry Murray
Sissy Skoulidi
Vassiliki Fota

LAW CONSULTANT | Georgia Papaefthimiou

PRINTING | Ink Advertising

Please contact «You Are Here» Magazine at:
info@youarehere.gr

«You Are Here» Annual Free Press Magazine:
19 K. Palaiologou Str,
(GR) 17122 N. Smyrni, Athens
T: +30 210 93 13 811

Ραμπαγιάς

Ραμπαγιάς Καφέ

Κάτω από
την φυσική σκιά
των δέντρων
στις τρεις πέτρινες
αυλές του,
από τις 9 το πρωί
έως αργά το βράδυ
με κοκτέιλ
και μουσικές
απ' όλον τον κόσμο.



Rambagas Cafe

Cocktails and
music from all over
the world under
the rich shade
of trees in three
paved yards
from 9 o'clock
in the morning
till late at night.



Ραμπαγιάς Εστιατόριο

Το εστιατόριο Ραμπαγιάς υποδέχεται και φέτος τον Γιάννη Λουκάκο.
Ο γνωστός σεφ ετοιμάζει ένα απολαυστικό μενού στο οποίο κυριαρχούν νέες γεύσεις,
βασισμένες στην Ελληνική μεσογειακή κουζίνα
και ιδιαίτερα την Κυκλαδίτικη παραδοσιακή γαστρονομία.

Rambagas Restaurant

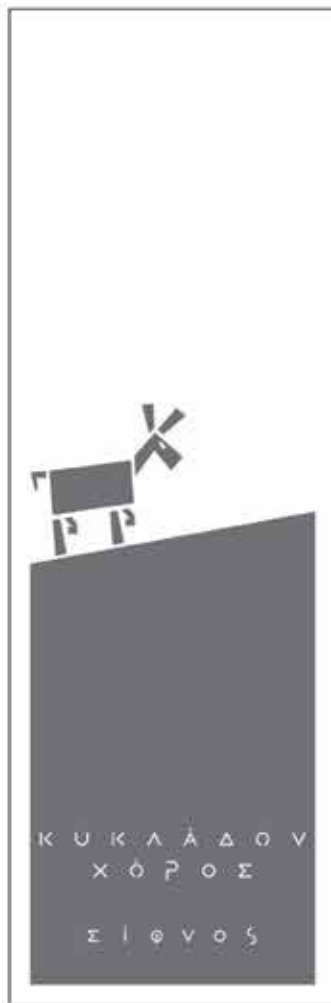
From this year on, Yannis Loukakos joins the new Rambagas restaurant.
The well known chef is presenting a delicious menu with new tastes
deriving from the Greek Mediterranean Cuisine
and the traditional Cycladic gastronomy.

Επιλεγμένες
ετικέτες
εκλεκτών
Ελληνικών
κρασιών

Selected
labels
of prime
Greek
wines

Απολλωνία, Σίφνος
Apollonia, Sifnos
T: 22840 32215

www.kikladonxoros.gr



Ο ΠΡΩΤΟΣ
ΠΟΛΥΧΩΡΟΣ
ΤΩΝ
ΚΥΚΛΑΔΩΝ

THE FIRST
MULTI-PURPOSE
VENUE
IN CYCLADES

ΤΙ ΕΙΝΑΙ ΤΟ QR? WHAT IS QR? C'EST QUOI QR?

Το QR είναι ένα barcode που μπορεί να διαβαστεί από το κινητό σας. Για να λειτουργήσει χρειάζεται να έχετε εγκαταστήσει μια από τις πολλές σχετικές, δωρεάν εφαρμογές.

Τα συγκεκριμένα QR που υπάρχουν σε όλες τις διαφημιστικές καταχωρήσεις που φιλοξενούνται στο You Are Here magazine, μπορούν να σας οδηγήσουν σαν GPS στο σημείο που σας ενδιαφέρει! Είτε χρειαστεί να περπατήσετε σε σοκάκια, είτε να οδηγήσετε στους δρόμους του νησιού, τα QR θα σας καθοδηγήσουν!

QR is a barcode that your cell phone can read. Just install one of the many relevant free applications.

The specific QR you see in all the advertisements that are hosted in the "You Are Here" magazine, can lead you, just like GPS to the location you are looking for! Either walking through narrow alleys or driving through the island's road network, the QR will take you there!

QR c'est un barcode que votre portable peut lire. Pour qu'il fonctionne, il faut simplement installer une de plusieurs applications gratuites.

Les QR spécifiques qui se trouvent dans toutes les annonces publicitaires insérées dans le magazine «You Are Here», peuvent vous guider comme un GPS à la place que vous cherchez! Soit vous devriez marcher sur les ruelles, soit conduire sur le réseau routier de l'île, les QR seront votre guide!

QR CODE
FOR DIRECTIONS



Συνδεθείτε στο internet.

Connect to the internet.

Connectez-vous sur l'internet.

Εγκαταστήστε την εφαρμογή google maps στο κινητό σας.

Install the application google maps to your mobile.

Installez l'application google maps sur votre portable.

Εγκαταστήστε οποιαδήποτε εφαρμογή για QR reader (πχbakodo/QRreader/QRcodescanner/κλπ).

Install any application for QR reader (e.g. bakodo/QRreader/QRcodescanner/etc).

Installez n'importe quelle application pour le QR reader (i. e. bakodo / QR reader / QR code scanner / etc).

Ανοίξτε την εφαρμογή για το QR. Σκανάρετε το QR και αφού το "διαβάσει", διαλέξτε open URL και το google maps θα σας οδηγήσει έξω από την πόρτα του καταστήματος. ■

Open the application for the QR. Scan the QR and after it has read it, choose open URL and google maps will lead you to the shop. ■

Ouvrez l'application pour le QR. Scannez le QR et, une fois lu, choisissez open URL et google maps vous conduira à la porte du magasin. ■

1
2
3
4

SIFANO
RENT A CAR & MOTO

T: +30 22840 33044 F: +30 22840 28994 GSM: +30 697 48 49 721
E: info@sifano.gr, Kamares - Sifnos

Driving directions
Πώς θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.

book a car or a moto now!

www.automotoapollo.gr
info@automotoapollo.gr



COSI
cafe-bar



Apollonia, Steno, Sifnos, T: 6979 777 813

ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΟ ΟΔΟΙΠΟΡΙΚΟ

PHOTO TRAVELOGUE
VOYAGE PHOTOGRAPHIQUE

PHOTO BY: VASILIKI FOTA





Η Χερρόνησος από ψηλά...

Herronisos from above...

Herronisos d'en haut...

PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS

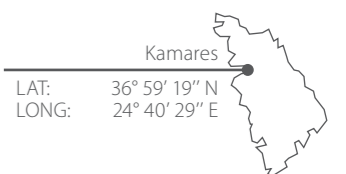
Heronissos
LAT: 37° 2' 2" N
LONG: 24° 39' 5" E



Το λιμάνι των Καμαρών.
The port of Kamares.
Le port de Kamares.



PHOTO BY: GIANNIS KONTOS





Kastro
LAT: 36° 58' 28" N
LONG: 24° 44' 44" E



PHOTO BY: GIANNIS KONTOS



PHOTO BY: GIORGOS ZAMBELIS

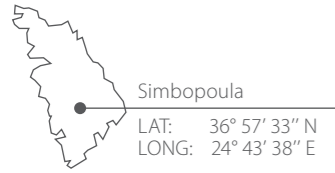
Κτισμένη το 1866.
Η θέα στην περιοχή είναι μοναδική.

Built in 1866.
The view from this area is unique.

Construite en 1866.
La vue du ce lieu est unique !

Poulati
LAT: 36° 59' 2" N
LONG: 24° 44' 12" E





Λίχνισμα...
ο διαχωρισμός του καρπού
από τα άχυρα.

Winnowing...
the chaff from the grain.

Vannage ...
séparer le bon grain de l'ivraie.



PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS



PHOTO BY: GIANNIS KONTOS

Στο μονοπάτι προς τον Φάρο...

On the path to Pharos...

Sur le sentier pour Pharos...





Παλιός ανεμόμυλος.
Μνημείο λαϊκής αρχιτεκτονικής και τεχνολογίας.

Old windmill.
A monument to popular architecture and technology.

Vieux moulin à vent.
Monument à l'architecture et la technologie populaires.



Vlyssidi

LAT: 36° 57' 48" N
LONG: 24° 43' 35" E

PHOTO BY: GIANNIS KONTOS



Η ΛΙ ΟΣ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΗΡΩ ΚΕΡΑΜΙΔΑ
BY IRO KERAMIDA
DE IRO KERAMIDA

PHOTO BY: ANDREAS ZAMPELIS



PHOTO BY: YOU ARE HERE

ΗΛΙΟΣ

Εδώ,
που τις περισσότερες
μέρες του χρόνου,
ο ουρανός είναι γαλανός
και ο Ήλιος λάμπει.

Εδώ,
που στα καλντερίμια
αντανακλάται απλόχερα
το φως και τίποτα δεν κρύβεται.

Εδώ,
που οι πέτρες καίνε
και τα φύλλα της ελιάς
αστράφτουν στο άγγιγμα
της ηλιαχτίδας.

Εδώ,
που και ξωκλήσια παίρνουν
το όνομα Του
- Παναγιά του Νήγιου,
δηλαδή του Ήλιου,
λέγεται ένα ξωκλήσι
προς την περιοχή της Αγ. Μαρίνας.

Εδώ...
στη Σίφνο...
τώρα...
είναι μια θαυμάσια ευκαιρία
να στοχαστείς,
να ξανασχετιστείς
από την αρχή μαζί Του.

SUN

It is here,
where for the greater
part of the year,
the sky is blue
and the Sun shines;

here,
in the narrow streets
the light is generously reflected
and nothing is hidden;

here,
where the stones burn
and the leaves of the olive tree sparkle at
the touch of a sunray;

here
where the chapels
are named after Him
- Madonna of the Sun
(Panagia tou Nigiou),
is the name of chapel
close to the St. Marina area.

Here...
in Sifnos...
now...
you have
a wonderful opportunity
to contemplate, to enter into
a new relationship with Him.

SOLEIL

Ici,
où pour la plupart de l'année,
le ciel est bleu et le soleil brille.

Ici,
où sur les rouelles la lumière
est reflétée généreusement
et rien ne reste caché.

Ici
où les pierres brûlent
et les feuilles de l'olivier
brillent au toucher
du rayon du soleil.

Ici,
où les chapelles
sont nommées d'après Lui,
- Madonna du Soleil
[Panagia tou Nigiou],
c'est une chapelle dans la région
de St. Marina [Ag. Marina].

Ici...
à Sifnos...
en ce moment là,
c'est une opportunité
merveilleuse de réfléchir,
de renouveler ton
rapport avec Lui.

PHOTO BY: YOU ARE HERE

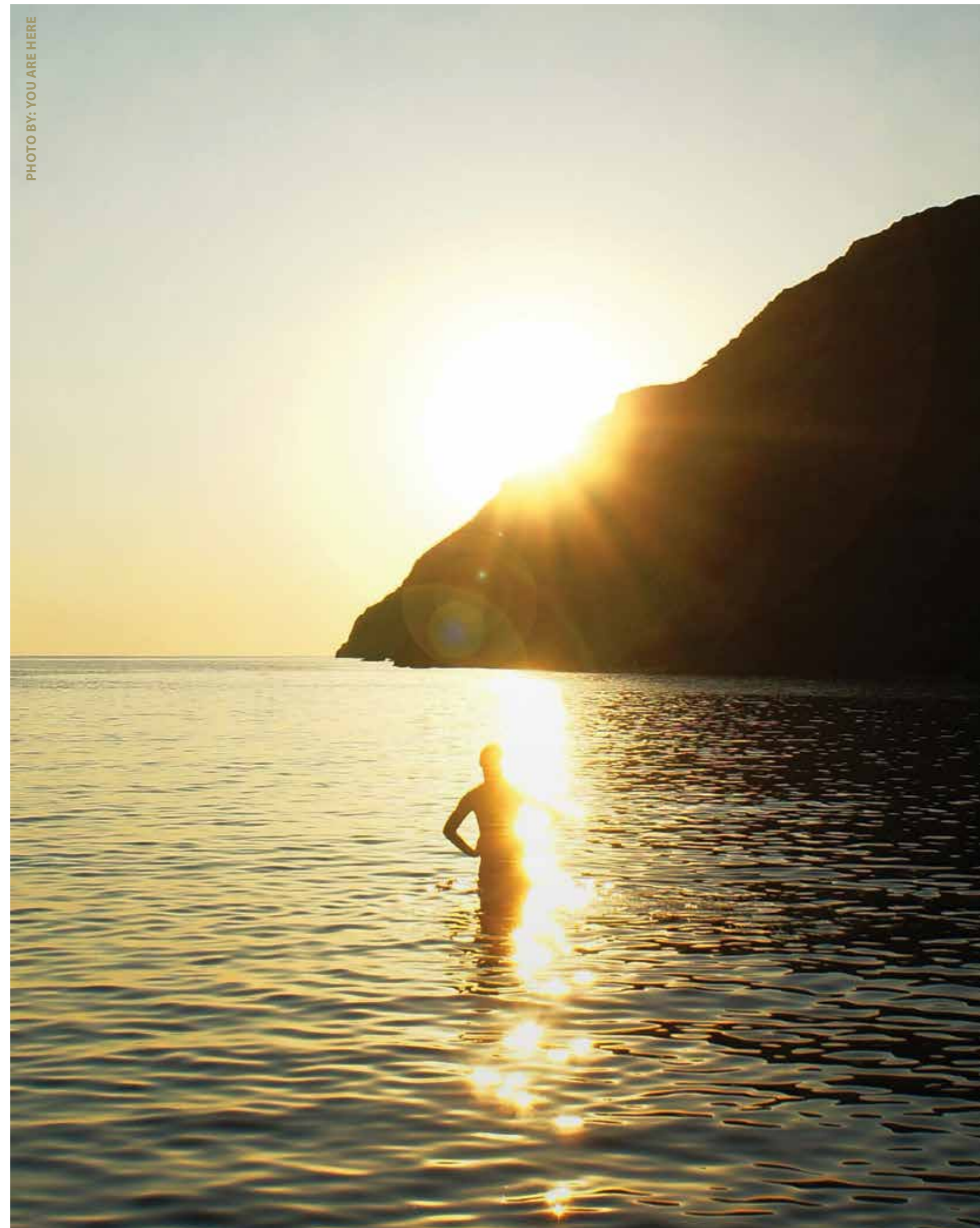




PHOTO BY: YOU ARE HERE

PHOTO BY: YOU ARE HERE

Ο Ήλιος δίνει ζωή. Αποτελεί την πρωταρχική πηγή ενέργειας για όλο το οικοσύστημα. Φωτοσυνθέτει, διαμορφώνει τη θερμοκρασία και τα μετεωρολογικά φαινόμενα. Χάρη σε Αυτόν πραγματοποιείται ο κύκλος του νερού. Φυσικό επόμενο, το ότι από καταβολής ανθρώπου, έχει λατρευτεί, από διάφορους πολιτισμούς ως Θεός.

Η παρουσία Του, η οντότητα Του, αλλά και αυτό που χαράζει εδώ και αιώνες στο ανθρώπινο ασυνείδητο, είναι μεγαλειώδες και λαμπρό όσο και Εκείνος.

Αν διαλέξουμε να αφεθούμε στη ζεστασιά Του συνειδητά, και συγκεντρωθούμε στη θέρμη Του πάνω στο σώμα μας, σύντομα θα γίνουμε μάρτυρες μιας αίσθησης κοσμικής θαλπωρής, ικανή να αγκαλιάσει το κορμί και την ψυχή.

Μας φωτίζει. Όλους, χωρίς ίχνος διακρίσεων και χωρίς αντάλλαγμα που κάποιος να μην μπορεί να δώσει. Σαν προστατευτικός πατέρας, κάνει τον ουρανό γαλάζιο, καθησυχάζοντας εμάς, τα παιδιά του από το μαύρο άπειρο του ερέβους που υπάρχει εκεί, λίγο πιο έξω.

Sun the life giver. He is the primal energy source for the entire ecosystem. He is in charge of photosynthesis, the temperature and the meteorological phenomena. Thanks to Him the water cycle takes place. It is only natural that since the dawn of time, man has worshipped Him, through several civilizations, as God.

His presence, His substance, and what he has been engraving for ages on human subconscious are as majestic and bright as He is.

If we choose to abandon ourselves to His warmth, consciously, and concentrate on His heat on our body, soon we will witness a sense of universal comfort, embracing our body and soul.

He sheds His light on us. All of us, no discriminations and expecting nothing in return that someone might not be able to give. Like a protective father, He makes the sky blue, shielding us, his children, from the infinite darkness lurking there, a bit further away.

Le Soleil donne la vie; il est la source primaire d'énergie pour l'écosystème entier. Il est chargé de la photosynthèse, la température et les phénomènes météorologiques. C'est grâce à Lui que le cycle de l'eau arrive. Il s'en suit que dès l'aube du temps, il a été adoré, à travers des civilisations diverses, comme Dieu.

Sa présence, sa substance ainsi que tout qu'il entaille sur le subconscient humain il y a des siècles, est autant majestueux et brillant que Lui même.

Si on choisit de s'abandonner consciemment à Sa chaleur, si on se concentre sur Sa chaleur sur le corps, bientôt on va témoigner un sens de chaleur douce cosmique, suffisant pour embrasser le corps et l'âme.

Il nous éclaire. Tous, sans discrimination et sans demander quelque chose en échange qu'on ne pourrait pas donner. Tant que père protectif il fait le ciel bleu, en nous rassurant, nous, ses enfants, du noir infini qu'existe là, peu loin de nous.



Aένα και σιωπηλά, δίνει ρυθμό. Ξημέρωμα, μεσημέρι, ηλιοβασίλεμα... Χωρίζει τη μέρα από τη νύχτα. Δημιουργεί εποχές. Προστατεύει τον άνθρωπο από το αποδιοργανωτικό και διασπαστικό χάος. Δημιουργεί δομή, ροή και εναλλαγή.

Η κάθε μια Του ΑΝΑΤΟΛΗ επιβεβαιώνει την επικράτηση του καινούργιου, της ζωής, της ελπίδας! Καθησυχαστική, καθημερινή πράξη κοσμικής αναγέννησης.

Κάθε Του ΔΥΣΗ, υπενθυμίζει τη θνητότητα, το τέλος, τον περιορισμό του χρόνου! Αφυπνιστική η αλήθεια Του.

Μέσα σε 24 ώρες, σιωπηλά βροντοφωνάζει ότι όλα ΑΡΧΙΖΟΥΝ και ΤΕΛΕΙΩΝΟΥΝ και ΑΡΧΙΖΟΥΝ ξανά.

Constantly and silently, he gives the rhythm; sunrise, noon, sunset... he separates day from night. He creates the seasons. He protects man from disorganizing and distracting chaos. He brings structure, flow and succession.

Each SUNRISE affirms the predominance of the new, of life, of hope; a soothing, every-day act of cosmic rebirth.

Each SUNSET, reminds us of mortality, the end, the limitations of time; his truth, rousing.

Within 24 hours, he silently thunders that all things START and END and START afresh.

Constamment et sans bruit, il donne le rythme; lever du jour, midi, coucher du soleil. Il sépare le jour de la nuit. Il crée les saisons. Il protège l'homme de chaos désorganisant et distrayant. Il apporte de la structure, de l'écoulement et de la succession.

Chaque LEVER DU JOUR affirme la prédominance du nouveau, de la vie, de l'espérance! Rassurant, un acte quotidien de renaissance cosmique.

Chaque COUCHER DU SOLEIL, nous rappelle de la mortalité, la fin, la limitation du temps! Sa vérité, révélatrice.

Dans 24 heures, il crie silencieusement que tout COMMENCE et tout FINIT et COMMENCE de nouveau.

Reveal your dream vacation to us
and we make it happen

Greece is our home
and you will love it!



Quality Travel Services Since 1987



Thesaurus
Travel Joy for Life
www.thesaurus.gr • Sifnos Island, Cyclades, Greece
aegean@thesaurus.gr +30 22840 33151



License No (MHTE). 1144E61000037100

PHOTO BY: YOU ARE HERE

Γ' αυτό!

Εδώ...
στην Σίφνο...!
Που ο Ήλιος πέφτει σαν
φωτεινή βροχή πάνω στην θάλασσα
και οι «στάλες» Του λαμποκοπούν
στην επιφάνειά της.

Εδώ,
που τα στάχυα καψαλίζονται
το μεσημέρι.

Εδώ,
που αναπόφευκτα
θα αναζητήσεις τη σκιά,
υποκύπτοντας στην κυριαρχία Του.

Εδώ,
στη Σίφνο, που τα σκιάδια *
έχουν ιστορία! Την επόμενη φορά
που θα νιώσεις τις ακτίνες
Του καταπάνω στο πρόσωπό σου.
Τη στιγμή που αυτόματα
θα ζαρώσεις τα μάτια σου
μπροστά στη δύναμη Του.
Δοκίμασε αν θέλεις, να Τον ΔΕΙΣ
και με τα μάτια της ψυχής σου.

This is why;

here...
in Sifnos;
where the Sun falls
like a radiant rain on the sea
and His "raindrops"
shimmer on its surface;

here,
where the ears of corn
are scorched at noon;

here,
where, inevitably, you will look for
shade, giving in to His dominance;

here,
in Sifnos, where the sunshades
[skiadia]* have a history!
The next time you feel His rays
on your face, the moment
when you automatically squint
because of His power, try if you will,
to SEE Him with the eyes
of your soul.

C'est pourquoi!

Ici...
à Sifnos...!
Où le Soleil tombe comme
une pluie lumineuse sur la mer et
Ses « gouttes » brillent
sur sa surface.

Ici,
où l'épi se brûle à midi.

Ici où,
inévitavelmente tu vas chercher
l'ombre, cédant à Sa prédominance.

Ici,
à Sifnos, où les chapeaux
de paille [skiadia]* ont une histoire!
La prochaine fois que tu sentiras
Ses rayons directement sur ton
visage; le moment que tu fermes
les yeux automatiquement devant
Sa puissance; essaie, si tu veux
bien, Le voir avec les yeux de ton
âme aussi.

*σκιάδια: Σιφνέικα ψάθινα καπέλα, κατασκευασμένα από στάχυα σιταριού. Στην Αθήνα το 1859 ομάδες νέων εμφανίζονταν φορώντας ψάθινα καπέλα από την Σίφνο, υποστηρίζοντας την εγχώρια παραγωγή έναντι των εισαγόμενων προϊόντων. Τα σκιάδια, έγιναν σήμα κατατεθέν της προοδευτικής νεολαίας, που φορώντας τα έδειχνε την αντίθεση της προς τον Όθωνα. «Σκιαδικά», ονομάστηκε η εξέγερση του 1859, παίρνοντας το όνομά της από αυτά τα καπέλα.

*sunshades [skiadia]: straw hats made of wheat stalks that originated in Sifnos. In 1859, groups of young men appeared in Athens, wearing these straw hats from Sifnos, supporting local production against imported goods. The sunshades became the trade mark of the progressive youth who, by wearing them, expressed their opposition to Othon. The uprising of 1859, "Skiadika", was named after these hats.

*chapeaux de paille [skiadia]: chapeaux de paille d'origine de Sifnos. Des groupes de jeunes gens apparaissent à Athènes en 1859 portant ces chapeaux de paille, afin de supporter la production locale contre les biens importés. Les chapeaux de paille deviennent la marque de fabrique de la jeunesse progressive, qui, en les portant, montraient leur opposition à Othon. La révolte de 1859, «Skiadika» a pris son nom d'après eux.

ΚΟΥΖΙΝΕΣ & ΘΕΜΩΝΙΕΣ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΧΡΙΣΤΙΝΑ ΔΩΡΗ
ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΑ

KITCHENS AND OUTBUILDINGS (THEMONIES)
BY CHRISTINA DORI

CUISINES ET CABANES (THEMONIES)
DE CHRISTINA DORI



ΕΚΘΕΣΗ: ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ ΣΙΦΝΟΣ, ΕΡΓΑΣΤΗΡΙΟ: ΣΤΟ ΔΡΟΜΟ ΓΙΑ ΧΕΡΡΟΝΗΣΟ
ΤΗΛ: +306972073594, email: info@mpairamis.gr, Web: www.mpairamis.gr

EXHIBITION: APOLONIA SIFNOS, WORKSHOP: ON THE ROAD TO CHERONISOS
Mobile: +306972073594, email: info@mpairamis.gr, Web: www.mpairamis.gr



ΚΟΥΖΙΝΑ KITCHEN CUISINE

Στο παραδοσιακό σιφνέικο σπίτι η κεντρική ψηλοτάβανη σάλα χρησιμοποιείται κυρίως στις μεγάλες γιορτές και η επίπλωσή της είναι βαριά και επίσημη. Αντίθετα, η κουζίνα είναι ο καθημερινός χώρος διαβίωσης, χώρος ζωντανός και φιλόξενος.

Στο τυπικό ισόγειο σπίτι η κουζίνα είναι ένας μικρότερος όγκος, που συμμετέχει στο σχηματισμό της αυλής απ' όπου κι έχει τη δική της είσοδο. Κι αφού αυλή και πεζόδρομος έχουν άμεση σχέση, η κουζίνα βρίσκεται σε στρατηγικό σημείο, και είναι στην ουσία ο πιο δημόσιος χώρος του σπιτιού. Ο χώρος όπου η γυναίκα οργανώνει και ελέγχει όχι μόνο το σπίτι της, αλλά και τις δημόσιες σχέσεις της οικογένειας. Εκεί, εκτός απ' το να ετοιμάσει το φαγητό, θα κεράσει τον καφέ και θα κουβεντιάσει με γείτονες και φίλους. Από εκεί θα φωνάξει απαντώντας στην καλημέρα του περαστικού, κι από εκεί εύκολα θα σερβίρει την παρέα στην αυλή, στην καλοκαιρινή βεγγέρα.

Στον περιορισμένο χώρο της κουζίνας, απαραίτητα υπάρχει η πιατοθήκη, ένθετη στον τοίχο, ταυτόχρονα χρηστική και διακοσμητική, με το τραπέζι από κάτω, που έχει τη μια πλευρά του στον τοίχο, για να χρησιμεύει σαν πάγκος εργασίας. Ένα, το πολύ δύο, ωραία ντουλάπια, κι αυτά σε εσοχή. Δεν χρειάζονται παραπάνω γιατί για την αποθήκευση των τροφίμων συνήθως υπάρχει και το κελλάρι. Ο νεροχύτης είναι στην κόχη του παραθύρου. Η εστία (πανωστριά), για ξύλα ή πετρογάζ, κλείνεται μπροστά με ταμπλαδωτά φύλλα. Περιμετρικά ψηλά ράφια στέφουν και ενοποιούν τις έγχρωμες ξύλινες κατασκευές.

In the traditional house of Sifnos, the central high-ceilinged chamber is mainly used for big holidays whereas its furniture is heavy and formal. To the contrary, the kitchen is the every-day space, lively and hospitable.

In the typical ground floor house the kitchen is a smaller space, part of the yard formation, where it has its own entrance. Since yard and walkway are directly connected, the kitchen is strategically positioned, and it is basically the most public part of the house. It's the place where the woman organizes and controls, not only her house, but the family's public relations as well. It is the place where she prepares the meal, she offers coffee, and she chats with neighbours and friends. From there she will reply to the passer-by who cries "good morning", and from there she will serve with ease the friends in the yard, during the summer feast.



In the limited space of the kitchen, the plate-rack, indispensable, is embedded in the wall, at the same time decorative and handy, with the table underneath, its side to the wall, so it can be used as a work bench. One – or two at most – pretty cabinets, also in an alcove. No more storing space for food is needed because usually there is a cellar too. The sink lies under the window ledge. The hearth (panostria), for wood or gas, has its front shut with planks. All around, high on the walls shelves crown and connect the coloured wooden constructions.

Dans la maison traditionnelle de Sifnos la chambre centrale au plafond élevé est utilisée surtout pendant les grandes fêtes et son ameublement est lourd et formel. Par contre la cuisine est l'espace de la vie quotidienne, espace animée et hospitalière.

La cuisine constitue une espace minime de la maison typique au niveau du sol, qui fait partie de la cour, où se trouve son entrée. Dès que la cour et la passerelle sont directement connectées, la cuisine est un point stratégique et en effet c'est l'espace le plus publique de la maison. C'est là où la femme organise et contrôle non seulement sa maison, mais les relations publiques de la famille aussi. Là, elle va préparer le repas, elle offrira du café et elle va bavarder avec les voisins et les amis. De là elle va crier en réponse au bonjour du passager, et de là elle servira aisément les copains dans la cour, pendant la soirée festive d'été.

Dans l'espace limitée de la cuisine, il y a nécessairement le vaisselier, muré, en même temps utilitaire et décoratif, la table en dessous, une de ses côtés au mur en tant que banc de travail. Une ou deux au maximum armoires jolies, elles aussi placées dans une niche. Il n'en y a pas besoin de plus pour le stockage de vivres tandis que d'habitude il y a aussi le cellier. L'évier se trouve à l'encoignure de la fenêtre. La façade du foyer (panostria), au bois ou gaz, se ferme à des planches. Tout au tour en haut, des tablettes couronnent et unifient les constructions en bois colorées.



Έτσι, η σιφνέικη κουζίνα, λειτουργική και αισθητική, εκφράζει τη γυναικεία θέση και παρουσία στο σπίτι και την οικογένεια: Οργάνωση, κοινωνικότητα, νοικοκυροσύνη, αρχοντιά.

Thus, the kitchen of Sifnos, functional and tasteful, indicates the woman's position and presence in the house and the family: organization, sociability, tidiness, nobleness.

De cette façon là, la cuisine de Sifnos, fonctionnelle et esthétique, indique la présence et la position de la femme dans la maison et dans la famille: organisation, sociabilité, bon ordre, noblesse.

ΘΕΜΩΝΙΕΣ THEMONIES THEMONIES

Η θεμωνιά, διάσπαρτες στο σιφνέικο τοπίο, είναι πέτρινα αγροτικά κτίσματα, όπου αποθηκεύονται τα αγροτικά εργαλεία και υλικά, η τροφή για τα ζώα, ή ότι άλλο χρειάζεται. Συνήθως ασοβάτιστη μέσα έξω, η θεμωνιά έχει μέγεθος τοσπολύτως αναγκαίο, με χώρους σπάνια πλατύτερους από 2 μέτρα. Τα πράγματα τακτοποιούνται σε θιδύρες (βαθιές εσοχές στον τοίχο), κρεμιούνται απ' την οροφή, ή αραδιάζονται στις πεζούλες.

Η θεμωνιά έχει κι αυτή τη δική της πανωστριά, για το μαγείρεμα, όταν τυχαίνει οι αγροτικές δουλειές να κρατάνε τους ανθρώπους μακριά απ' το σπίτι. Σε άλλη, πιο χαμηλή εστία για να βολεύει, ο κτηνοτρόφος θα βράσει το γάλα για να κάνει το τυρί, τη μυζήθρα και τη σιφνέικη μανούρα. Παραδοσιακά, η τυροκομία ήταν αποκλειστικά αντρική υπόθεση.

The outbuildings (themonies), scattered around the landscape of Sifnos, are stone buildings, used for storing the farmers' tools and materials, fodder or whatever else needs storing. Usually the interior and the exterior are not plastered, and its size is minimal, its spaces rarely wider than 2 metres each. The things are arranged in the thidires (alcoves deep in the wall), hung from the ceiling or stacked on the stone benches.

The themonia has its own hearth for cooking, for when farming keeps people away from home. On a stove, low enough to be convenient, the cattle-breeder will boil the milk to make cheese, the myzithra and the manoura of Sifnos. Traditionally, cheese-making was considered to be exclusively a man's occupation.

Les cabanes à outils (themonies), répandues ça et là sur la terre de Sifnos, sont construites de pierre, où on entrepose les outils et les matériaux agricoles, le fourrage et toute autre chose ayant besoin de stockage. D'habitude non crépie ni à l'intérieur ni à l'extérieur, la cabane a les dimensions minimales, aux espaces rarement plus larges de 2 mètres. Les vivres sont arrangées dans les thidires (des niches profondes), sont pendues du toit ou rangées sur les bancs à pierre.

La themonia (cabane) a son propre foyer, à utiliser lorsque les travaux agricoles empêchent les gens de rentrer chez eux. Sur un autre foyer, convenablement plus bas, l'éleveur de bestiaux va bouillir du lait pour fabriquer les fromages, le myzithra et le manoura de Sifnos. Traditionnellement, la fabrication de fromage appartient aux hommes.

PERISTERIONA

hand made pottery art



Kamares, Sifnos-tel:22840.32121/Sorou 19 Maroussi-tel:210.6196342
www.handmadedpotteryart.com/info@handmadedpotteryart.com



PHOTO BY: GIANNIS KONTOIS

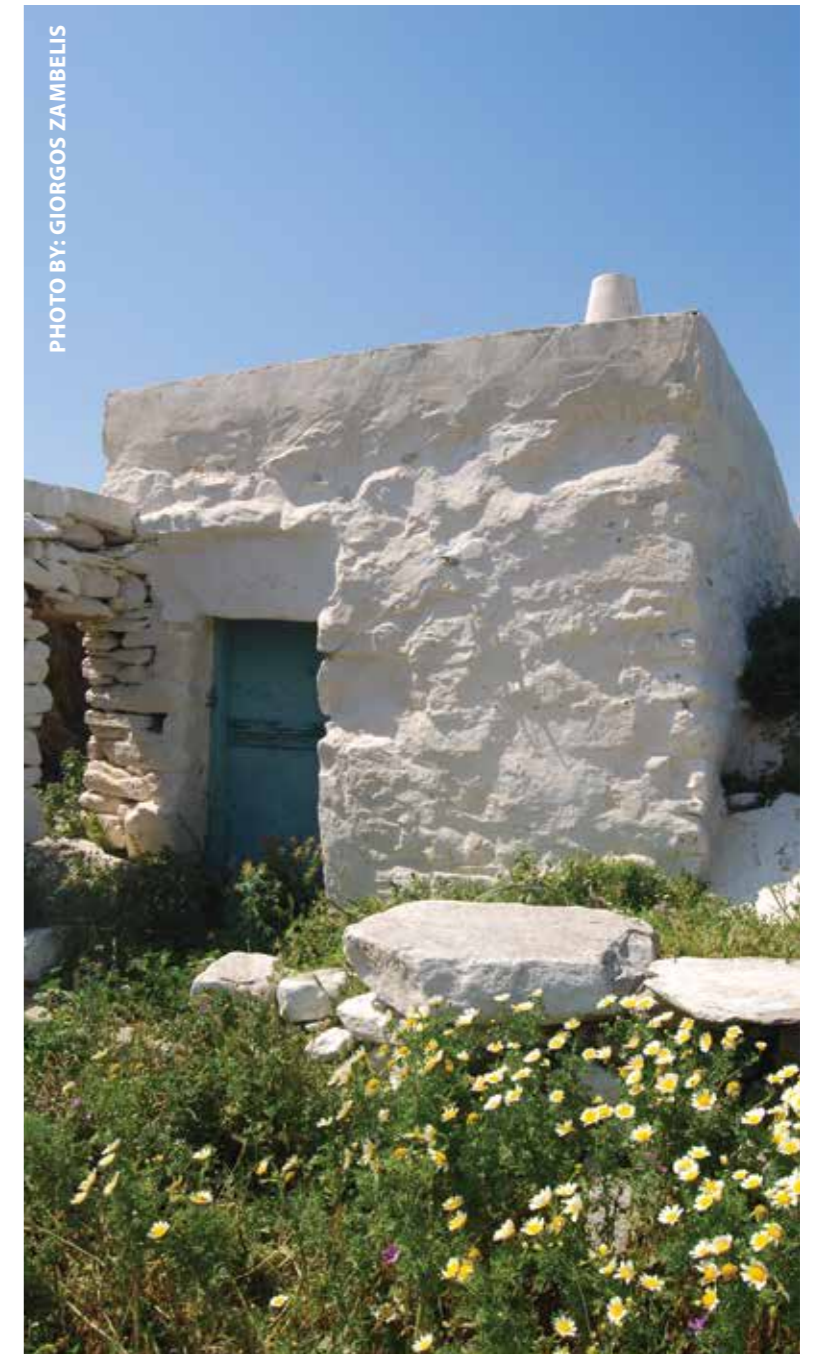


PHOTO BY: GIORGOS ZAMBELIS

Το Βιβλιοπωλείο

The Book shop

- Λογοτεχνικά βιβλία: όλες οι νέες κυκλοφορίες αλλά και μεταχειρισμένα, σε όλες τις γλώσσες
- Βιβλία παιδικά, δημιουργίες και κατασκευές
- Τουριστικοί χάρτες και οδηγοί
- Είδη ζωγραφικής και καλλιτεχνίας
- Επιλεγμένα δώρα και αναμνηστικά
- Ξένος Τύπος: εφημερίδες & περιοδικά

- Literary books: all the new releases and used ones, in all languages, swapping yours
- Children's books, creation books and constructions books
- Tourist maps and guides
- Stuff of painting and art
- Selected gifts and souvenirs
- International Press

Στο κέντρο της Απολλωνίας, στο φιλόξενο χώρο του ΒΙΒΛΙΟΤΩΛΕΙΟΥ.

In the center of Apollonia (near the post office) in the cosy "BOOKSHOP"

Απολλωνία: 22840 33523
email: dsuyul@gmail.com





Χώρος λιτός και ασκητικός η θεμωνιά, όπου όμως δε λείπουν και οι συνενυρέσεις της αντροπαρέας για ρακή και μεζέ, καταφύγιο από τις συμβάσεις της οικογενειακής ζωής.

Φυσικά όλα αυτά έχουν αλλάξει. Όμως εμείς στη Σίφνο απολαμβάνουμε ακόμα, σ' αυτά που έχουν μείνει, τη θαυμαστή αρμονία, ισορροπία και αλληλοσυμπλήρωση, του χωριού και της φύσης, του αστικού και του αγροτικού, της κοινωνικότητας και της δουλειάς στη φύση, της εξευγενισμένης κουζίνας και της αδρής θεμωνιάς. ■

Space unadorned and ascetic, themonia is a place where men get together often to drink some raki and have a bite, a refuge from the conventions of family life.

Actually things have changed. However we in Sifnos, enjoy those that are still standing, the admirable harmony, the balance and the complementarity between village and nature, the urban and the rustic, sociability and work with nature, the refined kitchen and the rough themonia. ■

Espace frugale et ascétique la theonia (cabane), où les copains se rencontrent souvent pour boire de raki et manger de friandises, à l'abri des conventions de la vie familiale.

Bien évidemment, tout ça a changé. Mais à Sifnos nous jouissons, la où ils existent encore, de l'harmonie merveilleuse, de l'équilibre et de la complémentarité entre village et nature, l'urbain et le rustique, la sociabilité et le travail avec la nature, la cuisine raffinée et la cabane rigoureuse. ■

ΔΙΑΒΑΣΤΕ:

Για τους οικισμούς και την αρχιτεκτονική της Σίφνου: Τζάκου, Αναστασία (1975): «Κεντρικοί οικισμοί της Σίφνου»

Για τις θεμωνιές: Πέτρος Πρόκος (2014): «Θεμωνιές: Το πετράδι της Σίφνου»

* Η Χριστίνα Δωρή είναι αρχιτέκτων και εργάζεται στην Αθήνα και τη Σίφνο.

READ ALSO:

About the settlements and the architecture of Sifnos: Tzakou, Anastasia, (1975): "Central settlements of Sifnos" «Κεντρικοί οικισμοί της Σίφνου»

About the themonies: Petros Prokos (2014): "Themonies: The gem of Sifnos"

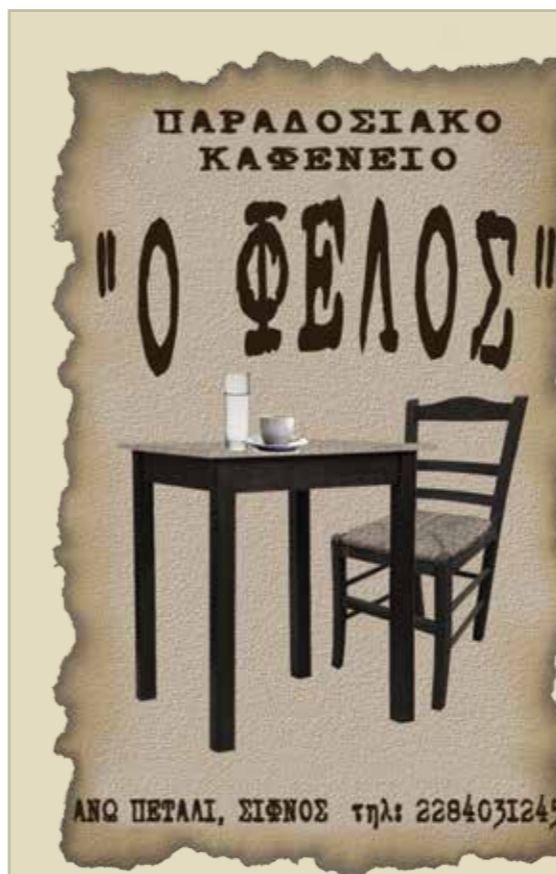
* Christina Dori is an architect, who lives and works in Athens and Sifnos.

LIRE ENCORE:

Pour les établissements et l'architecture de Sifnos: Tzakou, Anastasia (1975): «Établissements centraux de Sifnos»

Pour les themonies: Petros Prokos (2014): «Themonies: La gemme de Sifnos»

* Christina Dori est Architect qui vit et travaille à Athènes et à Sifnos.



Το αρχαιότερο καφενείο της Σίφνου και ένα από τα αρχαιότερα του Αιγαίου!

Ο χώρος έχει μείνει ανέπαφος από τις 4 Απριλίου του 1900, όπου και ξεκίνησε η δραστηριότητα. Το όνομα του καφενειού, "Ο ΦΕΛΟΣ", προέκυψε από παράφραση στα μέσα της δεκαετίας του '30, όταν ο προπάππος του τωρινού ιδιοκτήτη έγραψε στο πινακίο έξω από το καφενείο: "καφές 0,5 δρχ, έχεις όφελος", αφού τότε στην πρωτεύουσα του νησιού, Απολλωνία, ο καφές κόστιζε 1δρχ!

The most ancient coffeehouse of Sifnos and one of the most ancient ones of the Aegean Sea islands!

The space is exactly the same since the 4th of April 1900, when it opened. The name of the coffeehouse is "O FELOS" (THE CORK), which is a paraphrase of the Greek word "ophelos" (profit), since in the '30, when the great-grandfather of the current owner has written on a tablet outside the coffeehouse: "coffee 0,5 drachma, make a profit", while, at the time, coffee cost 1 drachma in the capital of Sifnos, Apollonia!

Ano Petali, Sifnos. T. +30 22840 31245

Driving directions Πως θα έρθετε Googlemaps application is required to be installed at your smartphone. Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.





ΛΕ
ΜΠΕ
ΣΗ

ΚΑΤΕΡΙΝΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΣΤΗΝ ΗΡΩ ΚΕΡΑΜΙΔΑ

KATERINA LEBESSI
INTERVIEWED BY IRO KERAMIDA

KATERINA LEBESSI
INTERVIEWÉE PAR IRO KERAMIDA

Στις ζωγραφιές της Κατερίνας Λεμπέση, πάνω σε χαρτί και κεραμικά, απεικονίζεται με μοναδικό τρόπο όλη η γλυκύτητα και η αστείρευτη ζωντάνια της. Η συνάντηση μαζί της, βάλαμο για την ψυχή. Η ζωή της, λαογραφική ιστορία!

«Κοιτάζω να είναι ωραίο» λέει πολύ απλά για τα έργα της. Ζωγραφίζει ή μήπως έχει επιλέξει και να ζήσει την ζωή της έτσι;! Στο τρόπο που η κυρία Κατερίνα βλέπει τη ζωή, πάντα το καλό θα καταφέρει και θα ξεπροβάλει μέσα από το κακό. Η ζωντάνια θα γίνει αντίδοτο στις δυσκολίες της ζωής και η αγάπη αντίδοτο στα χρόνια που περνούν! Το «μαζί» ομορφαίνει τη ζωή. Και όσο για αυτά που δεν μπορούμε να επιλέξουμε, ο Θεός είναι εδώ για να ανακουφίζει τη μη παντοδυναμία μας!

Η Κατερίνα Λεμπέση έχει κάνει τρεις εκθέσεις στη Σίφνο και τα έργα της έχουν επιλεγεί από πρατήριο λαογραφικού μουσείου στην Αθήνα ως αντιπροσωπευτικά δείγματα σύγχρονης λαϊκής τέχνης.

Η κουβέντα μαζί της μύριζε Σίφνο, έρεε και δίδασκε σαν παραμύθι. Ξεκινώντας να αποτυπώνω σε χαρτί την συνομιλία μας, πολύ γρήγορα ένιωσα ότι οι ερωτήσεις μου ήταν καλύτερα να παραλειφθούν...

Απολαύστε την!



All the gentleness and boundless vitality of Katerina Lebessi, are depicted in a unique way on paper and pottery alike, in her pictures. The interview with her was like balm to the soul. Her life, a history of folklore!

All she says about her paintings is simply «it has to be pretty». Does she simply paint or is it her choice to live like this? In her way of thinking, good will always find a way to spring from evil. Her vivacity is the antidote to life's adversities and love is the antidote to the years going by! "Together" makes life beautiful. And for the things we cannot choose, God is here to sooth our non-omnipotence!

Katerina Lebessi's paintings were exhibited in Sifnos three times and her work has been picked by an agency of the folklore museum of Athens as representative samples of modern folklore art.

Our discussion had the fragrance of Sifnos, flowing and teaching, just like a fairy-tale. It took me no time to realize that, on putting our discussion down on paper, my questions had better be left out...

Enjoy it!

La douceur et la vitalité inépuisable figurent d'une façon unique dans les peintures de Katerina Lebessi, au papier et également sur poterie. Notre entretien, baume pour l'âme. Sa vie, une histoire en folklore!

«C'est important qu'il soit beau» elle dit tout simplement de ses œuvres. Est-ce qu'elle peint ou a-t-elle choisi de vivre comme ça? De son point de vue, c'est toujours le bon qui va l'emporter sur le mal. La vitalité devient l'antidote contre les difficultés quotidiennes, et l'amour l'antidote pour le temps qui passe! «Ensemble» fait la vie plus belle. Et en ce qui concerne les choses qu'on ne peut pas choisir, Dieu est ici à soulager notre non-omnipuissance!

Il y a eu trois exhibitions des œuvres de Katerina Lebessi à Sifnos; ils ont été aussi choisis par l'agence du Musée Folklorique d'Athènes en tant qu'échantillons de l'art folklorique moderne.

Notre discussion avait l'odeur de Sifnos, elle coulait et enseignait, tel qu'un conte. Trop tôt j'ai vu qu'en consignait par écrit notre entretien, il serraient mieux d'omettre mes questions...

Que vous en jouissez!





Γεννήθηκα στο Λιαροκόπι του Αρτεμώνα. Ήμασταν 9 αδέρφια και εγώ ήμουν η προτελευταία. Ο πατέρας μου ήταν ο Γιάννης και η μητέρα μου η Μαργαρίτα. Έχασα την μητέρα μου πολύ νωρίς, όταν ήμουν 15 χρονών. Η οικογένεια είχε πολλές ανάγκες. Από 8 χρονών μπήκα στην εργατιά. Βοηθούσα τον πατέρα μου στα χωράφια. Να σκάψουμε, να θερίσουμε να φυτέψουμε. Όλες αυτές τις δουλειές τις ξέρω. Έμαθα από μικρό παιδί να ζυμώνω, να φουρνίζω... τα πάντα! Το πρωί βοηθούσα τον πατέρα μου και κοίταγα να φύγω νωρίς, να πάω να βοηθήσω την μάνα μου. Το πιστεύετε; Αυτό δεν το ξεχνώ! Και ήμασταν οικογένεια μεγάλη. Είχαμε πολλές δουλειές. Τότες είχαμε τις πανωστριές* για να μαγειρέψουμε. Έπρεπε να μαζέψουμε ξύλα. Τα ρούχα τα πλέναμε στη γούρνα. Βράζαμε νερό, παίρναμε τις στάχτες και κάναμε μπουγάδες με σταχτόνερο. Αλλά..., δεν δυσκολεύτηκα όταν παντρεύτηκα. Τα ήξερα όλα!

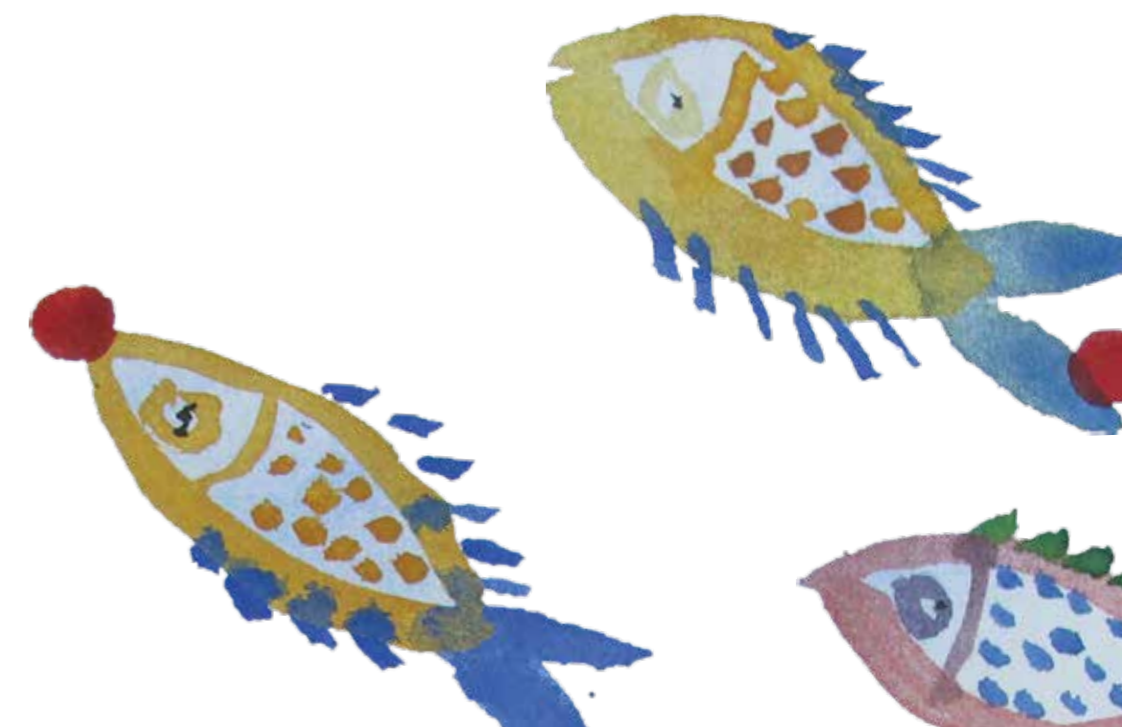
Παντρεύτηκα 19 χρονών. Έφυγα από τους γονείς μου και πήγα στον άντρα μου, τον Μανώλη. Ήταν Χερροτσιανός αγγειοπλάστης. Με ήθελε, όπως και άλλα παλληκαράκια, αλλά εγώ δεν ήθελα να παντρευτώ χωριάτη γιατί ήμουν καμένη στα χωράφια και ήθελα να πάρω κάποιον με άλλο επάγγελμα.

I was born in Liarokopi of Artemonas. We were 9 brothers and sisters and I was the one before last. My father was Yiannis and my mother Margarita. I lost my mother quite early, when I was 15 years old. The family was needy, since I was 8 I joined the working class. I helped my father at the fields. Tilling, reaping, planting; I know how to do all of them. Since I was a kid I learned how to knead, to bake... everything! In the morning I would help my father and then I would try to leave early, to go help my mother. Would you believe that? I'll never forget that! And we were a big family. Many were the chores. Then we had the hearth for cooking. We had to gather wood; we would wash the clothes in the trough. We boiled the water, took the ashes and washed the clothes with lye. But I had no difficulty when I got married; I knew everything!

I married when I was 19. I left my parents and went to my husband, Manolis. He was a potter from Herronisos (Χερρόνησος). He wanted me, like other young men did, but I didn't want to marry a peasant because I was [sun]burnt by working in the fields and I wanted someone from another profession.

J'étais née à Liarokopi d'Artemonas. Nous étions 9 frères et sœurs, et moi l'avant dernière. Mon père était Yannis et ma mère Margarita. Ma mère mourut quand j'avais 15 ans. La famille avait besoin de tant de choses. Dès l'âge de 8 je suis entrée dans la classe ouvrière. J'assistais mon père avec les travaux agricoles ; creuser, moissonner, planter. Je connais tous ces travaux. Dès mon enfance j'ai appris pétrir, enfourner... toutes choses! Le matin j'assistais mon père, puis je partais tôt afin d'aller assister ma mère! Croyez-vous ça? Je n'oublie pas ça! Notre famille était large; donc, beaucoup de tâches. À l'époque on avait le foyer pour préparer le repas. On devait ramasser du bois. On faisait le lavage dans la vasque. On bouillait de l'eau; on ramassait les cendres et on faisait la lessive. Mais ... aucune difficulté avec mon mariage, je connaissais tout!

J'étais mariée lorsque j'avais 19 ans. Je quittai mes père et mère et je vins à mon mari, Manolis. Il venait de Cherronisos et il était potier. Il était amoureux de moi, comme d'ailleurs plusieurs jeunes gens, mais je ne voulais pas marier un paysan, j'étais brûlée par le soleil en travaillant sur les champs, je voulais marier quelqu'un d'un autre métier.



Ο Μανώλης ήταν πάρα πολύ καλός. Ότι και να σου πω είναι λίγο. Μπορεί να δουλεύα, αλλά, πέρασα στα χέρια του... τι να σου λέω! Με ένα τραγούδι ήταν η ζωή μας. Δουλεύαμε μαζί. Δεν χωρίσαμε ποτέ. Η δουλειά ήταν σκληρή. Επροσπάθησα! Ήξερα να προσπαθώ σκληρά γιατί ήμουν εκπαιδευμένη από την μάνα μου. Εστάθηκα στον άντρα μου. Τον εβοηθούσα στη δουλειά του. Μπασπερέτης*! Μα στο καμίνι, μα σε κάθε πράμα που έκανε να τον μπασπαρετέψω. Πως θα θρέψει το καμίνι; Έπρεπε να πάμε στην Χερρόνησο Φλεβάρη, για να προφτάσουμε τις δουλειές! Μαζεύαμε κλαδιά, για να έχουμε το καλοκαίρι να ψήσουμε τα πήλινα. Τα γομαριάζαμε, τα πετρώναμε...! Τα πλακώναμε με πέτρες για να έρθει να κάτσει το κλαδί και όταν είναι η ώρα να το φέρουμε στο καμίνι. Μετά ο Μανώλης έπρεπε να πάει να βγάλει χώμα. Το χώμα για τα πήλινα ήταν πολύ βαθιά και έπρεπε να σκάβουμε πολύ. Μετά κοπανούσαμε το χώμα να το κάνουμε σκόνη. Με ένα ξύλο, σαν ρόπαλο, τακ-τουκ, τακ-τουκ... Να βγαίνουμε από την κοπανιστή, και να μην μας εγνωρίζεις!

Φτιάχναμε πολλά κανάτια. Το κανάτι όμως θέλει να το πλουμίσεις για να γίνει ωραίο. Για να το πάρουν οι πελάτες! Και λέω στον άντρα μου. Φέρε μου ένα πλουμιστήρι* και βάλε μου ένα καλαμάκι απάνω. Και άρχισα να σκέφτομαι... πώς να το ξεκινήσω να είναι ωραίο, για να το πάρει ο πελάτης! Και πάνω σε αυτό το κανάτι ζωγράφισα. Και σε όλη μου τη ζωή, ότι έκανε ο άντρας μου εγώ του το στόλιζα. Έφτιαχνε από όλα τα καλά της αγγειοπλαστικής. Ήταν τεχνίτης καλός. Ήταν και ο πατέρας του και ο πάππος του... Μάθανε και τα παιδιά μου και ο εγγονός μου.



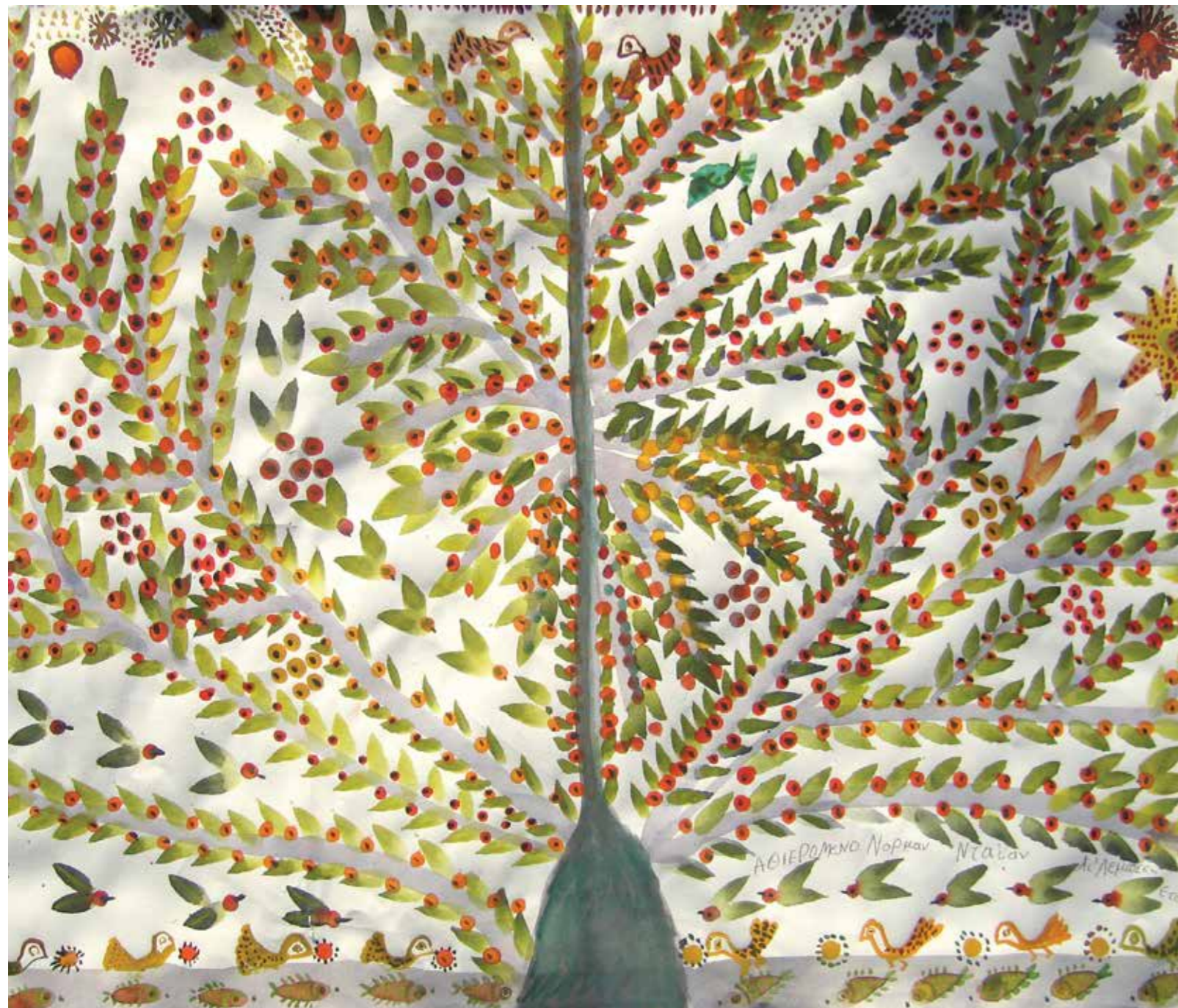
Manolis was very good. No words are good enough to describe him. Despite the hard work, life with him was... unbelievable! Our whole life was a song. We worked together, never parted. Our work was hard. I tried! I knew how to try hard because I had been trained by my mother. I stood by my man. I helped him with his job! I was his footman! Be it at the kiln, or anything else he did, I was there for him! How was he to feed the kiln? On February we had to go to Herronisos, to be on time for all the work! We gathered twigs, for the summer to bake the clay. We loaded them on the donkey, we leveled them with stones so that the branches would be stacked and ready for the kiln when the time was right. Then Manolis had to go to bring out the soil. The soil for the clay pots lies very deep and that took a lot of digging. Then we would flatten down the soil, to turn it into dust. With a piece of wood, like a club, tac-tuc... when we stopped beating the soil, you wouldn't recognize us.

We used to make lots of jugs. But you need to adorn a jug to make it beautiful. So that clients buy it! And I said to my husband. Attach the fine brush to a small cane and bring it to me. And then I started thinking... how to start adorning it, so that it would be pretty and the client would buy it! And I would paint on the jug. And all my life, whatever my husband made, I adorned it for him. He made all pottery stuff. He was a good craftsman. So were his father and his grandfather... My children learned it too, so did my grandson.

Manolis était très bon. Il n'y a pas de mots pour le décrire. Je travaillais, oui, mais, la vie avec lui... il me manque les paroles. Notre vie était une chanson. On travaillait ensemble. Jamais séparés. Le travail était pénible. J'ai fais mon mieux! Je savais comment faire mon mieux, ma mère me l'avait appris! J'ai soutenu mon homme. Je l'assistais à ses tâches: Serviteur pour toute chose! Soit au chaufour, ou n'importe quelle autre chose, j'étais son serviteur. Comment pouvait-il alimenter le four? On devait aller à Cherronisos au février, pour y être à temps pour les tâches. On ramassait des branches, pour les avoir prêtes l'été pour enfourner la poterie. On les chargeait sur l'âne, on les aplatait aux pierres pour que les branches restaient en place jusqu'il était temps les amener au four. En suite Manolis devait aller porter de la terre. La terre pour la poterie se trouve au fond et on devait creuser trop. Puis on battait la terre pour en faire de la poudre. Avec un morceau de bois, comme une massue, tac-touc, tac-touc... lorsque nous cessions battre la terre, on ne pouvait plus nous reconnaître... On fabriquait beaucoup de cruches.

Mais on doit orner la cruche, pour qu'elle soit jolie. Pour que les clients l'achètent! Donc, je dis à mon mari, attache un petit roseau à la fine brosse et amène-moi la. Et je réfléchissais: comment commencer la peinture; comment faire la cruche jolie pour que le client l'achète! Et je peindrais sur la cruche! Et toute ma vie j'ornais tout que mon mari fabriquait. Il fabriquait toute espèce en terre cuite. Il était un homme habile. Son père et grand père l'étaient également. Mes enfants et mon petit fils l'ont appris aussi.





Έπαιρνε πολύ πράμα ο Πειραιάς, τα νησιά. Παντού στέλναμε! Στην Χερρόνησο βγαίνανε να μας ακούσουν που τραγουδούσαμε. Ερχόντουσαν καΐκια από τα Μέθανα, από το Αγκίστρι, από τον Πόρο, ηρχούντανε και παίρνανε πήλινα. Ερχόντουσαν πάντα σε εμάς.

Piraeus and the islands bought a lot of stuff from us. Actually we had orders from all over the place. At Herronisos people would come out on their porches to hear us sing! The clippers would come from Methana, Agistri, Poros, to buy crocks. They always came to us.

Les gens de Pirée et des îles achetaient une grande quantité de nos produits. Nous envoyions à tout lieu! À Cherronisos les gens sortaient de chez-eux pour nous écouter chanter. Les caiques venaient de Methana, Poros, Agistri; ils arrivaient pour acheter de la poterie.

Σφουγγαράδες, γριγριγιά*, τορπιλατζίδες*. Το σπίτι μας ήταν ανοιχτό για όλο τον κόσμο. Και ποιό ψαράδικο δεν ήρθε, ποιό σφουγγαράδικο δεν ήρθε, να φάει, να πει, να πέσει στην αυλή να ξαπλώσει. Οι σφουγγαράδες είχαν κάτι σαν κρεβάτια και μπαίνανε μέσα και πέφτανε στην αυλή. Ερχόντουσαν και τρώγανε αλλά μας κουβαλούσανε και ψάρια. Τους τα τηγάνιζα, τους τα έβραζα και τρώγανε και αυτοί και εμείς. Και ύστερα ξεκίνησα και έκανα μακαρονάδες και έπιασα πελατεία! Ερχόντανε από τις Καμάρες και από άλλα μέρη στον Μανώλη, για να φάνε μακαρονάδες. Για να τα κάνω όλα αυτά ήμουν ήρωας σωστός. Από τις πέντε το πρωί ήμουν στο περιβόλι. Γυρνούσα στο μαγαζί και όλοι κοιμόντανε. Εγώ με τα καλάθια με τις ντομάτες, μελιτζάνες, τα πάντα του νοικοκυριού. Μου άρεσε όμως!

Για να πάω από την Χερρόνησο να ψωνίσω στο Σταυρί είχα δυο γαϊδουράκια. Δεν υπήρχε δρόμος όπως τώρα. Τα παιδιά τα άφηνα στον Μανώλη. Ήταν εβολικά τα παιδιά και δεν φοβούνταν. Έκανα τρεις ώρες να έρθω. Ε δεν θα έκανα και τρεις ώρες να ψωνίσω; Να πάρω αλεύρι... Γιατί τότες εζημώναμε και έπαιρνα το αλεύρι. Να ζυμώσεις..., να το ψήσεις στον φούρνο με τα ξύλα! Την θυμάμαι αυτή την γεύση του ψωμιού! Η ζωή ήταν δύσκολη αλλά και ευχάριστη. Μόλις βρίσκαμε την ευκαιρία παίζαμε σαν παιδιά! Μαζευόμασταν το βραδάκι και ηγαίναμε στην άμμο και εκεί παίζαμε παιχνίδια. Κάναμε παραστάσεις σαν να ήταν θέατρο! Και τελευταία-τελευταία, άμα ήτανε να φύγουμε, πέφταμε και στην θάλασσα! Βράδυ όμως! Νύχτα! Ήταν ωραία!

Sponge-divers, fishermen who fished with an acetylene lamp and those who fished with dynamite; our house was open to all. Crews from all sorts of fishing boats and sponge-divers too came to eat, to drink, to take a nap in the yard. The sponge-divers in particular had something like a small cot and they would lay them in the court yard and lie down in them. They would come to eat but they brought us fish too. I would fry them or boil them and they would eat and we would eat too. Then I started cooking spaghetti and I got clients! They came from Kamares and other places to Manolis', to eat spaghetti. You had to be a real hero to do all that. From five in the morning I was at the vegetable garden. Then I would come back to the shop and all were asleep. In my baskets I carried tomatoes, egg-plants, all house-work stuff. I liked it though!

I had two little donkeys that took me to Herronisos and Stavri to do my shopping. There was no road then as it is now. I left the kids with Manolis. They were good kids and they were not afraid. It would take me three hours to go. Another three for my shopping; buy the flour... because at the time we made our own bread and I had to get the flour. Kneading it, baking it on the hearth! I can still recall that bread flavour! Life was hard but also good. When we had the chance, we would play like children! At dusk we would all go to the beach and there, on the sand, we would play games. We also acted, as if we were at the theatre! And just before leaving, we would dive into the sea! But it was dark! Night! It was good!

Ils venaient toujours chez-nous; des pêcheurs d'éponges, des pêcheurs à la lampe d'acétylène, des pêcheurs au dynamite. Notre maison était ouverte à tout le monde. Les équipages de bateaux de pêche et d'éponges venaient manger, boire, faire un petit somme dans notre cour. Les pêcheurs d'éponges en particulier avaient quelque petits lits de camp et ils les étalaient dans la cour pour y dormir. Ils venaient pour manger mais ils nous portaient de poissons. Je les frittait, je les bouillais et ils mangeaient et nous mangions aussi. Et puis je commençai le spaghetti et me voilà avec une clientèle ! Ils arrivaient de Kamares et ailleurs chez Manolis pour manger de spaghetti. Pour faire tout ça j'étais un héros véritable. Dès cinq heures du matin je me trouvais au jardin légumier; je rentrais au magasin et tous dormaient. Moi, je portais de paniers plein de tomates, aubergines, toute chose pour la cuisine ! Mais j'aimais bien faire ça!

Pour aller de Cherronisos à Stavri faire mes courses, j'avais deux petits ânes. La rue n'existait pas encore, comme elle l'est aujourd'hui. Je laissais les enfants avec Manolis. Ils étaient des enfants faciles à arranger et ils n'avaient pas peur. C'était trois heures pour y aller; et presque trois heures pour faire mes courses: acheter de la farine... parce qu'à l'époque on pétrissait et je devais apporter la farine. Pétrir et enfourner le pain dans le four au bois! Je me souviens de cette saveur de pain! La vie était difficile mais aussi agréable. Lorsqu'on avait l'opportunité, on jouait comme des enfants! Lorsque la nuit tombait on allait à la plage et là, aux sables, on jouait. On donnait des performances, on jouait au théâtre! Et avant de partir, on se jetait dans la mer! Mais c'était déjà la nuit! Que c'était beau!



Ήταν σκληρή δουλειά αλλά είχαμε και νιάτα! Είχαμε ζωντάνια! Τραγουδάγαμε! Να κάτσουμε να φάμε όλοι μαζί στο τραπέζι. Δεν ήκατσε ποτέ μονάχος του ο Μανώλης! Εγώ καμιά φορά να αργούσα μου έλεγε: «Εεεεελα εδά να φας! Άσε τις δουλειές, τις κάμεις κι ύστερα». Και δεν πήγαινε πουθενά αν δεν με έβανε μπροστά. Του έλεγα Μανώλη πήγαινε εσύ. «Όχι άμα δεν έρθεις εσύ δεν πάω πουθενά». Άμα πηγαίναμε σε γάμο ή σε βάφτιση ή σε γλέντια, ήταν ο πρώτος! Τραγουδούσε καλύτερα και από τον Καζαντζίδη. Στους γάμους τον καλούσανε για να γίνει ο γάμος ωραίος.

Τον καιρό που πήρα τον άντρα μου, μου έδωσε δυο τρεις παραγγελίες. Μου είπε: «Εγώ και να χρειαστεί να λείψω εμένα θα κοιτάς. Όταν έρθω στο σπίτι θέλω να είσαι στο σπίτι». Αυτό το τήρησα. Ύστερα μου λέει: «Δεν θέλω ποτέ να με προσβάλεις». Και αυτό το τήρησα. Ότι μου ζήτησε το τήρησα, αλλά είχαμε αγάπη, είχαμε συνεννόηση και εμπιστοσύνη! Θα έπαιρνε λεφτά; Μου τα έφερνε. Δεν ήξερε..., είχαμε δεν είχαμε; Όταν θέλαμε να κάμουμε κάτι μου έλεγε. «Έχουμε λεφτά;»

Στην ζωή μου έχω κάνει πολλές δουλειές. Έκανα πλεκτά πολλά. Τα πουλούσα. Ζακέτες, μπλούζες! ...Ηντα πλέξη και δεν τη ήξερα! Μέχρι Ελβετία έχουν φτάσει τα πλεκτά μου. Αλλά σταμάτησα γιατί καθόμουνα και ξενυχτούσα. Να 'ρχει μια η ώρα, να 'ρχει δύο η ώρα το βράδυ... Από μικρή έμαθα το αδράχτι, τη ρόκα, να ξάζω το μαλλί. Τότες συντηρούμαστε με το μαλλί, από το πρόβιο μαλλί. Τσουράπια*, ζώνες, ζακέτες, φανέλες... Ο πατέρας μου φορούσε ζώνες, έπρεπε εγώ να τα πλέξω. Και για να προφτάσω καθόμουν όλη την νύχτα και το πρωί πέντε η ώρα ήμουν όρθια. Πήγαίνα και στο κουρείο. Κούρευα τον πατέρα μου, τα αδέρφια μου, ερχόντουσαν τα παιδιά της γειτονιάς, οι γέροι.

It was hard work but then we were young! We were lively! We would sing! We would all sit round the table to eat together. Manolis never sat at the table alone! Sometimes, when I was kept away because of some chore he would say: "Come sit down and eat, leave the work for later". And he would not go anywhere without me. I used to tell him to go on his own. "Not without you, I'm not going anywhere". When we went to weddings or baptisms or feasts, he was the first! He sung better than Kazantzidis. He was invited to weddings so that the wedding would be nice.

Shortly after our wedding, he gave me two or three commandments. He said to me: "Even if I have to be away, it's me you'll be heeding to. When I come back, I want you to be at home". This I fulfilled. Then he said: "I don't want you to be disrespectful to me, ever". I observed that too. Whatever he asked of me, I upheld, because we had love, we had understanding and trust! When he got money, he would bring it to me... he never knew if we had money or not. When we wanted to do something he would ask me. "Do we have money?"

In my life I have done a lot of jobs. I used to knit a lot. And I would sell my knitwear. Cardigans, blouses! I knew each and every stitch and knot. My knitwear reached even Switzerland. But I had to give it up because it kept me up late at night. Up until one, two o'clock in the morning... I was a kid when I was taught how to work the spindle, the distaff, how to card wool. At the time we lived on wool, sheep wool. Knit socks also worn as slippers, belts, cardigans, tank tops... My father used to wear belts, I had to weave them. And in order to have them ready on time I spent all night knitting and weaving and I would be up at five o'clock in the morning. I would also go to the barber shop. I would cut the hair of my father, my brothers, the neighbourhood kids, the old men.

Le travail était dur mais on était jeune, on était vivace! On chantait! On se rassemblait autour de la table. Tous ensembles. Manolis n'a jamais à s'asseoir seul pour manger! Lorsque parfois je me tardais à cause d'une besogne quelconque il me disait: «viens manger avec moi! Laisse les besognes pour plus tard!» Et il n'allait nulle part sans moi. Je lui disais Manolis, vas-y. «Non pas sans toi». Quand on nous invitait aux noces ou aux baptêmes ou aux fêtes, il était le premier! Il chantait mieux que Kazantzidis. On l'invitait aux noces pour qu'ils deviennent bons!

Au temps de mes noces, mon mari me donna deux ou trois commandements. Il m'a dit: «Même si je serais absent, c'est moi que tu verras. A ma rentrée, je veux que tu sois chez-nous». J'ai observé ça. Puis il me dit: «tu ne vas jamais m'offenser». ça aussi je gardai. Tout qu'il m'a demandé je l'ai observé, mais nous avions d'amour, de compréhension, de confiance! Lorsque nous avions d'argent il me l'amenait... Il ne savait jamais si nous en avions ou pas. Lorsque nous avions quelque chose à faire il me demandait: «Avons-nous d'argent?»

Dans ma vie j'ai fais beaucoup de métiers. Je tricotais. Je vendais mes tricots. Des jaquettes, des blouses! Je savais toute espèce de tricotage. Mes tricots sont arrivés jusqu'en Suisse. Mais je l'ai arrêté parce que je faisais de la nuit le jour. Jusqu'à la une ou deux heures du matin... dès que j'étais petite on m'a appris le fuseau, la roquette, peigner la laine. À l'époque on se subsistait de la laine, laine de mouton. Des chaussettes tricotées, des ceintures, des jaquettes, des gilets de dessous... Mon père portait des ceintures, je devrais les tresser. Et afin d'être à temps, je travaillais toute la nuit et à cinq heures du matin me voilà debout. J'allais chez le barbier aussi. Je coupais les cheveux de mon père, de mes frères, les enfants des alentours et les vieux y venaient aussi.





Το 2010 μια φίλη από την Αμερική, η Νταν Κατσιαφίκα, καθηγήτρια στο πανεπιστήμιο, επειδή της άρεσαν πολύ αυτά που ζωγράφιζα στα πήλινα μου λέει: «Θα σου φέρω χαρτί και χρώματα...». Τα πάντα μου έφερε, μέχρι και πινέλα. Και για πρώτη φορά προσπάθησα να ζωγραφίσω σε χαρτί, με χρώμα! Είπα να το δοκιμάσω. Αν το κάνω ωραία, θα το συνεχίσω. Θα μου πείτε και το καλό, θα μου πείτε και το άσχημο, είπα. Όλοι άρχισαν να λένε «ωραίο, ωραίο...» και από εκεί ξεκίνησα και έκανα τους πίνακες.

Τώρα το καλοκαίρι δεν μου μένει καιρός. Φουρνίζω και ζωγραφίζω τα πήλινα. Πρέπει να είμαι ήσυχη για να κάτσω να ζωγραφίσω σε χαρτί. Γιατί θέλω να φέρω τη φαντασία μου. Να δω με τι να αρχίσω και πώς να το τελειώσω. Τι του πάει. Αυτό το μπλε δέντρο, μου πήρε τρεις μέρες να το κάνω. Είπα θα το κάνω σκέτο μπλε! Να μην βάλω άλλο χρώμα μέσα. Πολλοί το θέλανε αυτό το δέντρο! Πουλήθηκε! Το πήρε ένας δάσκαλος. Μου είπε «το θέλω για να διδάξω στα παιδιά την φύση!»

In 2010 a friend from the States, Diane Katsafika, a university professor, because she liked very much my paintings on the pottery, she said: "I will bring you paper and colours"... She brought me everything, even brushes. And for the first time I tried to paint on paper, with colour! If I do it well, I'll keep on. You'll say it's good, you'll say it's ugly, I said. Everybody said, "nice, nice..." this is how I started painting on paper.

Now in the summer I don't have much time. I bake and paint the earthenware. I have to have calm if I want to paint on paper. Because I want to see it in my mind's eye. How to start and how to finish it! What goes well with it. It took me three days to make this blue tree. I said I would use only blue! No other colour there. Many people wanted that tree! It was sold to a teacher. He said "I want to teach kids about nature"!



En 2010 une amie de l'Amérique, Diane Katsafika, professeur d'université, elle aimait bien mes peintures sur la poterie, elle me dit: «Je vais t'amener de papier, des couleurs...» Elle m'a tout amené, même des brosses. Et pour la première fois, je tentai peindre sur le papier, avec des couleurs! Je me dis, tu dois l'essayer. On me dira qu'elle soit jolie, on me dira qu'elle ne soit pas jolie. Tout le monde disait «jolie, jolie...» Et de là j'ai commencé la peinture sur le papier.

Pendant l'été je n'ai pas de temps. J'enfourne et je peins les articles en terre cuite. La sérénité m'est nécessaire si je veux peindre sur le papier. Parce que je veux travailler avec mon imagination. Voir comment la commencer et comment en finir. Quelle couleur lui va bien; il m'a pris trois jours pour achever cet arbre bleu. Je me dis je le ferai tout bleu; pas d'autre couleur! Maints de gens ont désiré cet arbre! Vendu! Un enseignant l'a acheté. Il me dit «je le veux pour enseigner aux enfants de la nature!»

Ακουμπάω πάνω στο τραπέζι και ζωγραφίζω. Αλλά θέλω να είμαι μόνη μου, με την ησυχία μου γιατί δεν μπορώ να μιλώ ή να μου μιλάνε. Φεύγει το μυαλό του. Τώρα πια εμεγάλωσα. Και θέλω όταν κάτσω να ζωγραφίσω να είμαι μόνη μου, να το σχεδιάσω με το μυαλό μου. Συγκεντρώνομαι να δω που είναι το κενό και τι να κάνω πάνω στο κενό για να το γεμίσω. Ζωγραφίζω με τη φαντασία μου. Γλάρους, παπάκια της θάλασσας, σκάρους, ροφούς, μελανούρια, χελώνες. Αυτά όλα τα σχεδιάζει το μυαλό μου.

Όταν ζωγραφίζω δέντρο κάνω τον κορμό και ύστερα τα πλοκάμια. Το ξεκινάω από κάτω και κοιτάζω πως θα απλώσω τα κλαδιά για να είναι ωραίο. Θα βάλω πουλάκια να κάθονται πάνω στο δέντρο. Αμα θέλω να κάνω ελιά θα βάλω το πράσινο το σκούρο. Ότι μου έρθει στο κεφάλι κάνω! Σκέφτομαι τι φιλαράκια θα του βάλω; Κάνω μια κρεβατίνα; Θα αρχίσω από την ρίζα, θα την εγυρίσω. Πάνω στο φυτό θα ζωγραφίσω τα φύλλα, θα αφήσω και κενό για να κρεμάσω τα σταφύλια. Μ' αρέσει να βάζω και τον ήλιο και το φεγγάρι συντρόφια και βάζω και τα άστρα να ομορφαίνουν.

I lean on the table and I paint. But I have to be on my own, I want quiet, I can't talk or discuss. My mind wanders. Now I've grown old. And I want to sit down alone, to sketch it in my mind. I concentrate on finding the gap, and how to fill it. I paint with my imagination; seagulls, sea-ducklings, blackfish and all sorts of fish, tortoises. All these I draw in my mind.

When it's a tree I'm drawing I start with the trunk, then I do the tentacles. I start from down below, pondering how to spread the branches so that it's beautiful. I'll add little birds sitting on it. If I want to paint an olive tree, I'll use dark green. I do whatever comes to my head! I think, what sort of leaves to paint! Shall it be a pergola; I'll start from the bottom, then I'll turn it around. On the plant I'll add the leaves and in the gaps I'll hang the grapes. I love adding the sun and the moon, like pals, and then I add the stars, to make it pretty.

Je m'appuie sur la table pour peindre. Mais je veux être toute seule, calme, je ne peux pas parler ou écouter parler. Je suis distraite. Peu à peu, je vieillis. Et pour que je peigne, je veux être seule; l'esquisser dans mon esprit. Je me concentre sur le vide et je cherche comment le remplir. C'est mon imagination qui peint. Des mouettes, des canetons de mer, des perroquets de mer, des mérous, des oblades, des tortues. Tout ça vient de la tête.

Lorsque je fais un arbre, je commence par le tronc et puis je fais les tresses. Je commence de dessous et puis je fais étaler les branches pour qu'il soit beau. J'y placerai des petits oiseaux assis sur l'arbre. Si je veux faire un olivier, je vais utiliser du vert sombre. Je fais ce que je veux! Je pense, quelle espèce de feuilles y mettre? Faire une treille? Je vais commencer par la racine, puis je la tournerai. Sur la plante je vais mettre des feuilles et remplir le vide par les raisins. J'aime y placer le soleil et la lune ensemble, des copains, et y accrocher les étoiles pour la faire jolie.

Αυτά όλα θέλουν μελέτη. Έχει σημασία από πού ξεκινάς. Από πού θα το πιάσεις για να βγει ωραίο. Σε άλλα βάζω κάτω την θάλασσα και από πάνω της τον ουρανό, με πουλάκια και ψαράκια της φαντασίας μου. Θα βρεις γλάρους και παπάκια που έρχονται και κάθονται έξω στα κρεμνά πάνω από την θάλασσα. Σε άλλα, το μεγάλο ψάρι τρώει το μικρό. Όπως είναι γνωστό. Το ξέρετε;!

Είμαι αυτοδίδακτη. Κανένας δεν μου έδειξε πώς να κάνω αυτά τα πράγματα. Προσπάθησα μονάχη μου. Να δω τι χρώμα θα βάλω εδώ και εκεί... Από το 1950 ζωγραφίζω. Μ' αρέσει η ζωγραφική. Πάνω στα πήλινα ξεκίνησα και ακόμα συνεχίζω. Κάνω πουλάκια και ψαράκια σε διάφορα σχέδια. Πουλάκια που πάνε να φάνε τον καρπό... και άλλα. Είναι πάντα ζευγαράκια. Κάνουν παρέα. Αρσενικός και θυληκιά.

Δουλεύω ακόμα με τα πήλινα. Η ζωή καλύτερευσε είναι πιο εύκολη, αλλά έχουμε και σκληρή δουλειά ακόμα. Έχουμε παραγγελίες, πρέπει να τα φτιάξουμε στον τροχό. Την άλλη μέρα πρέπει να τα μπαϊτανίσεις*, άμα ξεραθούν πρέπει να περάσουν από τα χέρια μου. Να κάμω την ζωγραφιά. Να στεγνώσει. Να το ψήσουμε, να το βγάλουμε να το αλειψώσουμε. Να το ξαναψήσουμε.

Πόσα πήλινα έχουν περάσει από τα χέρια μου..., ούτε που μπορώ να υπολογίσω. Και που θα έχουν πάει αυτά τα πήλινα; Μπορεί και να έχουν φτάσει σε όλα τα κράτη του κόσμου.

Τα χρόνια τώρα είναι δύσκολα γιατί δεν βρίσκουν τα παιδιά δουλειές, να δουλέψουν πάνω στην καλύτερη ηλικία, να ανοίξουν σπίτια, να μπορούν να τα διατηρήσουν.

I need to think hard for all these. The important thing is where to start to make it beautiful. In some paintings I put the sea below and the sky above, with little fish and birdies of my own making. In some, you find seagulls and ducklings sitting on the cliffs above the sea. In others, it's the big fish eating the small one; as it is well known. Did you know that?

I am self-taught. No one showed me how to do these things. I tried on my own; to see what colours to use here and there... I've been painting since 1950. I like painting. I started on pottery and am still going strong. I create fish and little birds in various shapes; birdies eating the fruit... and other things. They are always in couples, keeping each other company; male and female.

I still work with the earthenware. Life became better, easier, but we still have some hard tasks. We have orders coming in, we have to make them on the wheel. The next day we have to dip them in baidani, a liquid that is vital for clay, when they dry they have to pass from my hands; I have to paint them; we have to bake them; take them out of the furnace and smear them with varnish; bake them again.

There is no counting the jugs and pitchers that have passed through my hands... I lose count. And where are all these pots gone? They might well have arrived to all the states of the globe.

Times are hard now because the young cannot find jobs, on the prime of their lives; they cannot open house and keep it.

Pour faire tout ça j'ai besoin de réfléchir. Le point de départ est important. D'où commencer pour que la peinture soit jolie. Par ici je fais la mer et le ciel au dessus, avec des petits oiseaux et des petits poissons, tous de ma tête! On y trouvera des mouettes, des canards, assis sur les précipices au dessus de la mer. Par là on voit les gros poissons qui mangent les petits; comme tout le monde le sait. Vous le savez?

Je suis autodidacte. Personne ne m'a montré comment faire ces choses. J'essayai toute seule. Voir quelle couleur mettre ici et là... je peints dès 1950. J'aime bien la peinture. J'ai commencé par la poterie et je continue. Je fais des petits oiseaux et des petits poissons en des formes diverses. Des oiseaux qui vont manger le fruit... et d'autres choses. Ils sont toujours en couple... Male et femelle.

Je travaille encore sur la poterie. La vie est devenue plus facile mais il y a encore des tâches dures. Nous avons des commandes; il faut les fabriquer par la roue. Le lendemain on doit les faire passer par le baidani, liquide vitale pour leur fabrication, une fois séchées c'est moi qui va faire la peinture; les faire sécher, les enfourner, puis les passer au vernis, les enfourner de nouveau.

Tant des articles de terre cuite me sont passés entre les mains... Je ne peux plus en calculer. Et ces articles, ils ont fini où?! Peut-être aux quatre coins du monde.

Actuellement la vie est dure à cause du chômage chez les jeunes. Ils ne peuvent pas trouver d'emploi; ils ne peuvent pas travailler autant qu'ils sont dans la fleur de l'âge; ouvrir leurs maisons et les maintenir.





Τώρα στη Χερρόνησο το εργαστήρι το έχει κάνει σπίτι ο Μανώλης ο εγγονός μου. Αλλά όλα τα παλιά πράγματα τα έχουμε, δεν τα έχουμε πετάξει. Το έφτιαξε το χτύπησε μέσα έξω, του έφτιαξε την αυλή. Γιατί το πρώτο που είναι ωραίο είναι αυτό το μαγαζί. Γιατί κάθεσαι στην αυλή και βλέπεις τα σπιτάκια, τη θάλασσα, το λιμάνι. Η χαρά μου ήταν να γυρίσω στο σπίτι το βράδυ να ξεκουραστώ, να βάλω την καρέκλα μου και να βλέπω τα βαπόρια που περνούν, ότι θα έμπαινε μέσα στο λιμάνι.

Βέβαια η Σίφνος, είναι ωραία όπου και να πας, από τον Αι Γιώργη μέχρι στον Κοντού! Αυτό είναι από τραγούδι που σου λέω «Απ' τ' Αι Γιώργη ως του Κοντού μια ομορφιά είναι παντού!». Όπου και να πας η Σίφνος είναι ωραία! Στην Χρυσοπηγή; Στον Αγ. Σημειών; Στα μοναστήρια; Που να πρωτοπάς;!

Από την αγάπη μου ζωγραφίζω.

Είμαι 85 χρονών και από το '50 ζωγραφίζω και δεν βαριέμαι. Δούλευα πολύ αλλά είχα μια ζωή ευχάριστη γιατί μου άρεσε η δουλειά μου και αγαπούσα τον άντρα μου. Και τώρα έχω τον θησαυρό μπροστά μου! Τα παιδιά μου. Αυτά μου δίνουνε ζωή. Ήταν εδώ πριν το μικράκι. Να με αγκαλιάζει να με φιλά! Τι να σου πω! Αυτά με ευχαριστούν και αυτά μου κάνουνε κουράγιο.

Manolis my grandson has turned the workshop at Herronisos into a house. But we kept all the old stuff, we didn't throw it away. He fixed it inside and out, he repaired the courtyard. Because the first nice thing you see is this workshop. You sit in the courtyard and you see the cottages, the sea, the port. I can't wait to get back home at night, to rest, to take my chair and watch the ships go by, whatever comes into port.

Of course Sifnos is beautiful wherever you go, from Ai Giorgis to Kontou! Hence the song I'm telling you "From Ai Giorgi up to Kontou, beauty is everywhere!" Wherever you are, Sifnos is beautiful. Will it be Chryssopigi? Ag. Symeon? The monasteries? Where to go first?

I paint out of my love.

I am 85 and I have been painting since the fifties, and I am not bored. I worked hard but my life was rewarding because I liked what I was doing and I loved my husband. And now I have the treasure in front of me; my children. They give me life. The little one was here just a while ago. Kissing and hugging me! What can I tell you! These things give me pleasure and courage.

Manolis mon petit fils a converti l'atelier à Cherronisos en maison. Mais nous avons gardées toutes les choses anciennes. Il l'a réparé ; il en a ajoutée une cour. Parce que c'est la première belle chose que l'on voit. Parce qu'on s'assoit dans la cour et on regard les cabanes, la mer, le port. Je suis transportée de joie lorsque j'y rentre le soir à me reposer, y mettre ma chaise et regarder les bateaux passer, tout qu'entre le port.

Bien évidemment, Sifnos est belle n'importe où tu te trouves. D'Ai Giorgi jusqu'au Kontou! Ça que je te dis vient d'une chanson «D'Ai Giorgis jusqu'au Kontou la beauté se trouve partout!». N'importe où tu vas, Sifnos est belle! Au Chryssopigie, au St. Siméon, aux monastères! On ne sait pas où aller!

Je peints à cause de mon amour.

J'ai 85 ans, je fais la peinture dès 1950 et je ne m'ennui pas. J'ai beaucoup travaillé mais ma vie a été agréable parce que j'aimais mon travail et j'aimais mon mari. Et au présent le trésor se trouve tout devant moi! Mes enfants! Ils me donnent de la vie. Auparavant le petit était ici Il m'embrassait et il me donnait tant de bisous! Il ne reste que peu à dire! Ils me donnent du plaisir et du courage.



Δοξάζω τον Θεό μέχρι εδώ που ζω. Που με άφησε να δω παιδιά, να δω εγγόνια. Έκαμα 3 καλά παιδιά! Είμαι πολύ ευχαριστημένη, από τα παιδιά μου, από τα εγγόνια μου που έχω 8 και από τα δισγυγόνά μου που έχω 10! Με λατρεύουν και τα λατρεύω.

Δεν ζωγραφίζω για να πουλήσω. Το κάνω για το καλό της Σίφνου. Αν πουλήσω, πούλησα. Αν δεν πουλήσω δεν πειράζει. Έχω παιδιά και εγγόνια! Και αν θα ζωγραφίζω και του χρόνου, αυτό ο Θεός το ξέρει! ■

Praised be God that I lived up to now. That he allowed me to see children and grand children. I have 3 good children! I'm very pleased with them, with my children, with my 8 grandchildren and my 10 great-grand children! They adore me and I adore them!

I don't paint to sell. I do it for the food of Sifnos. If something is sold, it's sold. If it's not, it doesn't matter. I have children and grandchildren. And only God knows if I'll still be painting next year! ■

Que le Dieu soit béni de m'avoir laissée vivre jusqu'au ce moment là ! Grâce à Lui je vis voir des enfants, des petits enfants. J'ai 3 bons enfants! J'en suis très content, de mes enfants, de mes 8 petits enfants et de mes 10 arrière petits enfants! Je les adore et ils m'adorent.

Ce n'est pas pour vendre que je peints. Je le fais dans l'intérêt de Sifnos. Si quelque chose soit vendue, ça va, si non, ce n'est pas grave. J'ai des enfants et de petits enfants. Et seul Dieu sait si je vais peindre l'année prochaine! ■



* πανωστριές: εστίες μαγειρέματος

μπασπερέτης: βοηθός για όλες τις δουλειές

πλουμιστήρι: ειδικό εργαλείο που χρησιμοποιείται αντί για πινέλο, για ζωγραφική πάνω στα πήλινα

γριγριγιά: γριγρί

τορπιλατζίδες: ψαράδες που ψάρευαν με δυναμίτες στην θάλασσα (απαγορευμένη πρακτική)

τσουράπια: πλεκτές, μάλλινες κάλτσες

μπαϊντανίζω: το βούτηγμα των πήλινων μέσα στο μπαϊντανά / μπαϊντανάς: υγρό χρώμα, παραδοσιακά κόκκινο ή άσπρο, το πρώτο υλικό που μπαίνει στα πήλινα μετά την μορφοποίηση τους.



Το να προχωράς
με σιγουριά
μπροστά
έχει σημασία

Φωτεινή - Ελένη, 1 έτους


Για περισσότερες πληροφορίες: NNHellas.gr

Ό,τι είναι σημαντικό για εσένα, είναι σημαντικό και για εμάς. Το να απολαμβάνεις την ελευθερία. Το να νιώθεις ασφαλής. Το να έχεις δίπλα σου έναν άνθρωπο που σε καταλαβαίνει και που φροντίζει να σε απαλλάξει από τις ανησυχίες. Μαζί, κάνουμε ένα ταξίδι για να προστατεύσουμε ό,τι έχει σημασία για εσένα. Η ING μετονομάζεται σε NN κι αυτό δεν αλλάζει σε τίποτα τη σχέση μας. **Εδώ και 35 χρόνια, νοιαζόμαστε για εσένα.**



Προηγούμενη ονομασία ING

You matter



ΚΡΙ
ΝΟΣ
ΤΗΣ
ΘΑ
ΛΑΣ
ΣΑΣ

ΑΠΟ ΤΟΝ ΠΑΝΤΕΛΗ ΑΓΙΟΥΤΑΝΤΗ
ΓΕΩΠΟΝΟ

BY PANTILIS AYIOUTANDIS
AGRICULTURIST

DE PANTELIS AYIOUTANTIS
INGÉNIEUR AGRONOME



PANCRATIUM
MARITIMUM



PANCRATIUM MARITIMUM - Παγκράτιο το παράλιο ή γνωστότερο ως κρίνος της θάλασσας.

Με λίγη παρατηρητικότητα θα το δείτε στις αμμώδεις παραλίες των Καμαρών και του Βαθιού. Άξιο προσοχής και φροντίδας, μια και εκτός από την ομορφιά του, είναι ένα απειλούμενο και σπάνιο φυτό, προστατευόμενο μάλιστα με Προεδρικό Διάταγμα.

Χαρείτε το και απολαύστε το στο φυσικό του οικοσύστημα! Μην επιχειρήσετε να το ξεριζώσετε! Θα έχετε συμβάλει στην εξαφάνισή του ενώ δε θα μπορέσετε να του εξασφαλίσετε τις απαιτούμενες εδαφικές συνθήκες αλατότητας και στράγγισης εδάφους με το να το φυτέψετε στον κήπο ή τη γλάστρα σας!

Ο κρίνος της θάλασσας είναι χαρακτηριστικό φυτό της λεκάνης της Μεσογείου και του Αιγαίου πελάγους. Απεικονίζεται δε σε πολλές τοιχογραφίες του αρχαιοελληνικού πολιτισμού, όπως στην Κνωσό και στο Ακρωτήριο της Θήρας.

PANCRATIUM MARITIMUM – or better known as sea daffodil.

Look closely and you shall see it on the sandy beaches of Kamares and Vathi. It is worth of attention and care, because apart from its beauty it is a threatened and rare plant, protected by Presidential Decree.

Enjoy its beauty in its natural habitat! Do not try to pull it up by the roots! You will have contributed to its extinction while you will be unable to provide it with the necessary salinity and drainage of the soil if you plant it in your garden or your flower pot!

The sea daffodil is native to the Mediterranean basin and the Aegean Sea. It figures in many murals of the ancient Greek civilization, as in Knossos and Acrotiri of Thira.



PANCRATIUM MARITIMUM – mieux connu comme lis de mer.

Avec un peu d'attention vous le verrez sur les rivages sableux de Kamares et Vathi. Digne d'attention et de soin, puis que, outre sa beauté, c'est un plant rare et menacé, protégé d'un Décret Présidentiel.

Vous pouvez jouir de sa beauté au sein de son habitat naturel! N'essayez pas de le déraciner! Vous aurez contribué à son extinction alors que vous ne pourriez pas lui assurer la salinité et le drainage du sol nécessaires en l'implantant dans votre jardin ou dans votre pot à fleurs!

On la trouve sur le littoral méditerranéen et de la mer Égée. La plante figure aussi dans plusieurs fresques de l'antiquité hellénique à Cnossos et à Acrotiri de Thira.



ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ
ΙΩΑΚΕΙΜ ΦΩΤΙΑΔΗ

ΑΠΟΛΛΩΝΙΑ, ΣΙΦΝΟΣ
T: 22840 33033



Άραν της ομορφιάς και της ευωδίας του, το κρινάκι της θάλασσας είναι αναγκαίο για τη διατήρηση του παράκτιου οικοσυστήματος, καθώς με τις αποικίες του και το εκτεταμένο σε βάθος ριζικό σύστημα αυτών, δημιουργεί και συγκρατεί στις παράλιες αμμοθίνες, οι οποίες αποτελούν εστίες ανάπτυξης ιδιαίτερα πλούσιες χλωρίδας. Φύεται στις αμμώδεις παραλίες, με το ριζικό του σύστημα να εκτείνεται σε 1,5 μέτρο βάθος. Το υπέργειο τμήμα του, τον περισσότερο καιρό, μένει αδρανές και αθέατο, καθώς επιβιώνει ως βολβός στην άμμο.

Ανήκει στην οικογένεια των Αμαρυλλιδιών (συγγενές φυτό με το Νάρκισσο) και πρόκειται για ένα πολυετές, αμμόφιλο, βολβώδες φυτό. Χαρακτηρίζεται ως "θαλασσόκρινος", λόγω της αντοχής του στην αλμυρή θαλασσίνη αύρα.

Apart from its beauty and fragrance, the sea daffodil is indispensable for the preservation of the coastal eco-system, as its colonies, with their deep root system, create and retain sand dunes by the sea side, where a wide range of flora flourishes. It grows on sandy beaches with its root system reaching down to the depth of 1,5 metre. Its part above surface remains, most of the time, inert and invisible, as it survives as a bulb in the sand.

It belongs to the family of Amaryllidaceae (related also to the plant Narcissus), it is a perennial, sand loving, bulbous plant. It is also called "sea lily" because it can survive the salty sea breeze.

Outre sa beauté et son parfum, le lis de mer est indispensable pour la préservation de l'habitat du littoral, puisque ses groupements avec leur système racinal profonde, créent et maintient des dunes sur les rivages, où se développe une flore très riche. Il pousse sur des plages sableuses et ses racines sont d'une profondeur de 1,5 mètre. Sa partie au-dessus de la surface reste, pour la plupart du temps, inerte et invisible, parce qu'il survit en tant que bulbe enterré dans le sable.

Elle fait partie de la famille d'Amaryllidacées (liée à la plante Narcisse), vivace et bulbeuse, elle aime les sables. Elle s'appelle « lis de mer » à cause de sa résistance à la brise de mer salée.



Ανθοφορεί από τα μέσα καλοκαιριού έως και όλο το Σεπτέμβριο, βγάζοντας μεγάλα, άσπρα και ιδιαίτερα ευωδιαστά άνθη, πάνω σε ένα βλαστό ύψους έως 40 εκατοστά. Η μεθυστική μυρωδιά των ανθών του γίνεται αντιληπτή τις απογευματινές και βραδινές ώρες, όπως συμβαίνει και στην πλειοψηφία των ανθοφόρων φυτών, καθώς εκείνες τις ώρες εκλύονται τα περισσότερα αιθέρια έλαια.

Τα άνθη επικονιάζονται από μια νυχτοπεταλούδα του γένους *Agrius* sp. με αποτέλεσμα το φθινόπωρο να εμφανίζονται οι σπόροι του φυτού, οι οποίοι είναι μαύροι, μέσα σε μια διογκωμένη κατασκευή που ονομάζεται κάψα και είναι ιδιαίτερα ελαφρείς, ώστε να γίνεται η διασπορά τους με τον αέρα και να δημιουργούνται νέες αποικίες σε άλλες αμμώδεις παραλίες.

Όπου το συναντήσετε λοιπόν, χαρείτε το και προστατεύστε το! ■

It flowers from midsummer until the end of September, bearing big, white and particularly fragrant flowers, on an up to 40 cm scape. The intoxicating smell of its flowers becomes perceptible during the evening and night hours, as is the case with most flower-bearing plants because this is the time when most of the essential oils are released.

The flowers are pollinated by a night-moth of the *Agrius* sp. species, therefore the seeds appear in the autumn. The seeds are black, encased in a bulging construction called umbel, and they are particularly light, so that they are easily carried around by the wind and new colonies are born, on other beaches.

So, wherever you come upon it, enjoy it and protect it! ■




Elle fleurit dès le cœur de l'été jusqu'à la fin septembre, portant des fleurs grosses, blanches et particulièrement fragrances, sur un pédoncule de 40 centimètres. Sa senteur enivrante est perceptible pendant la soirée, comme d'ailleurs c'est le cas de la plupart des plantes qui portent des fleurs, parce que c'est le temps d'émanation de la plupart des huiles essentielles.

Les fleurs sont pollinisées d'un papillon de nuit de l'espèce *Agrius* sp. En automne les semences de la plante apparaissent dans une construction étendue qui s'appelle l'ombelle. Les semences sont noires et particulièrement légères, de sorte que leur dissémination dans l'atmosphère soit aisée et des nouveaux groupements sont créés sur des autres plages sableuses.

N'importe où vous le rencontrez donc, vous pouvez en jouir et le protéger! ■





ΤΡΕΙΣ ΜΕΡΕΣ ΣΤΗ ΣΙΦΝΟ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΛΕΝΗ ΠΑΠΑΒΑΣΙΛΟΠΟΥΛΟΥ

THREE DAYS IN SIFNOS
BY ELENI PAPAVALOPOULOU

TROIS JOURS À SIFNOS
DE ELENI PAPAVALOPOULOU

Όσες φορές και αν επιστρέψω στη Σίφνο, νιώθω πάντα σαν την πρώτη φορά, σαν κάτι να μην έχω μάθει ακόμα γι' αυτό το νησί και θέλω να το ανακαλύψω. Είναι τόσα πολλά τα μυστικά του...

Σήμερα η πρώτη μέρα! Ανοίγω το χάρτη. Ναι, ναι ξέρω. Μπαίνω στο αυτοκίνητο. Ξεκινώ από τη νοτιοανατολική μεριά του νησιού. Εκεί που βρίσκονται δύο αγαπημένες μου παραλίες, η μια δίπλα στην άλλη. Σήμερα θα κολυπήσω στον Πλατύ Γιαλό και στη Χρυσοπηγή. Κάπου εκεί θα πιω τον καφέ μου, θα φάω το μαστέλο μου και τη ρεβιθάδα μου. Ίσως πιω και το ουζάκι μου και τσιμπήσω κανένα μεζέ... Και έχει τόσους πολλούς η Σίφνος! Μμμ, ναι, καπαροσαλάτα!!!!

No matter how many times I get back to Sifnos, it always feels like the first time, as if there is still something about this island that I have missed and I want to find out. Its secrets are so many...

Today is the first day! I spread out the map. Yes, yes, I know. I get in the car. I start from the south east part of the island; where my two most favourite beaches are, the one next to the other. Today I shall swim in Platys Yialos and Chryssopygi. Somewhere close I'll have my coffee; I'll eat my mastello and my chickpea soup. I might have my ouzo and grab a bite, and there are so many delicacies in Sifnos; mmm, yes, caper salad!!!!

N'importe combien de fois je reviens à Sifnos, c'est toujours comme la première fois, comme si il y ait quelque chose concernant cet île qui m'a échappée, laquelle je veux découvrir. Ses secrets en sont nombreux...

Aujourd'hui c'est jour numéro un! J'étales la mappe. Oui, oui, je sais! Je me mets dans la voiture; je commence par le sud-est de l'île; là où on trouve mes deux plages favorites, l'une à coté de l'autre. Aujourd'hui je vais nager à Platys Yialos et à Chrysopigie. Près de là je prendrai mon café, je vais manger mon mastello et ma soupe à pois chiche; peut-être que je prendrai mon petit verre d'ouzo ainsi que quelque chose pour la bonne bouche! Et à Sifnos il y en a beaucoup! Mmm, par exemple, salade aux câpres!!!!

Palmira
café - snack - bar

Platis Gialos T. 22840 71283

Driving directions
Πώς θα έρθετε ▶

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χριάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



PHOTO BY: YOU ARE HERE

Ω fish bar

Omega 3 Platy Gialos, Sifnos, Tel: 22840 72014

Πέρασε η ώρα και είμαι ακόμα στην παραλία. Δε θέλω να γυρίσω πίσω και να βάλω τα καλά μου. Θέλω απογευματινή βόλτα με μαγιό, θέλω να χαθώ σε σοκάκια, θέλω να νιώσω ότι βρίσκομαι σε νησί, ότι σίγα-σιγά φεύγει η πόλη από μέσα μου.

Μα ναι! Γ' αυτό υπάρχει ο Αρτεμώνας! Κάπου εκεί θα φάω το γλυκάκι μου, θα ξεκινήσω τα ποτάκια μου, θα πάρω τα αμυγδαλωτά και τις βανίλιες μου πίσω στην πόλη, δώρο στην αδελφή μου και στις φίλες μου. Να έρθω να φάω και ένα βράδυ...!

Άρχισε να με πιάνει φαγούρα. Πρέπει επιτέλους να βγάλω το αλάτι από πάνω μου. Δε θέλω να κλείσω τα μάτια μου ούτε λεπτό. Θέλω να ντυθώ και να βγω έξω, να μη χάσω στιγμή. Θέλω να ζήσω όσα πιο πολλά μπορώ πάνω σε αυτό το νησί.

Time flies and I am still at the beach. I don't want to go back and put on my Sunday best. I want to go for an early evening walk in my bathing suit; I want to lose myself in the back alleys, to feel the island chase little by little the city from inside me.

Oh yes! This is why we have Artemonas! It's where I shall have my dessert; my first drink of the evening, the place to buy candied almonds and vanilla paste to take back to the city, as a present to my sister and girl friends. I should come here for dinner some time...!

I'm getting itchy. I must finally wash the salt away from me. I don't want to close my eyes, not even for a minute. I want to get dressed and go out, not a moment to waste. I want to live as much as I can on this island.

Le temps passe et me voilà encore à la plage. Je ne veux pas rentrer à chambre et porter mes vêtements appropriés! Je veux me promener l'après-midi en maillot de bain; je veux sentir que je me trouve sur une île et que, peu à peu, je me débarrasse de la ville qui s'abrite dans mon âme...

Mais oui! C'est pourquoi Artemonas y existe! Près de là je prendrai mon dessert, je commencerai boire un verre, je vais acheter mes nougats et la pâte à vanille pour ma sœur et mes copines. Peut-être j'y vienne souper une soirée...

Peu à peu la démangeaison me prend. Je dois en fin me nettoyer du sel. Je ne veux pas fermer les yeux, ni pour un instant. Je veux porter mes vêtements et sortir pour ne pas perdre un moment! Je veux vivre tant de choses sur cette île.



PHOTO BY: YOU ARE HERE



*All Day Cafe - Bar
and more...*

tel. 2284031546.
email: atriasifnos@gmail.com
website: www.atrida.gr

Artemonas, Sifnos

The Cocktail Side of your Summer...

NOOR



email: info@noorsifnos.com
website: www.noorsifnos.com

Artemonas, Sifnos

Angeliki
κόσμημα



Απολλωνία, Σίφνος
tel.: 22840 32 147
e-mail: angelikijewelsSC@gmail.com

Join us **facebook** Angeliki jewels



COLORES

Wanda Fumat
Appolonia Sifnos Cyclades
Tel: +30 22840 33059-31511
www.colores.gr



PHOTO BY: YOU ARE HERE



Botzi bar

Apollonia, Sifnos
T. +30 22840 32358



Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



Η ρθε η ώρα να πάω στην Απολλωνία. Την πρωτεύουσα του νησιού. Να περπατήσω στο διάσημο Στενό. Πόσος κόσμος! Παντού γέλια και φωνές. Θέλω να τα κάνω όλα εδώ! Να φάω, να περπατήσω, να χαθώ στον κόσμο, να ψωνίσω, να μιλήσω, να πιω μέχρι το πρωί, να ξαναερωτευθώ, να γνωρίσω νέους ανθρώπους, ακόμα και να μιλήσω σε αυτούς που μέχρι χτες λέγαμε ένα γεια. Να κάτσω μαζί τους και να πιω μέχρι το πρωί, να ξεκινήσω με ρακί και να τελειώσω με κοκτέιλς.

It's time to go to Apollonia, the island's capital; to walk the famous Steno [narrow road]; so many people; laughter and cries of joy everywhere. I want to do everything here; have lunch, walk around, do some shopping, talk, drink into the small hours, fall in love again, meet new people, even strike a conversation with those who up to now we just nodded to each other on the street; sit down with them and drink until the dawn, to start with raki and finish with cocktails.

Σίγουρα η Απολλωνία δεν είναι για ένα βράδυ, είναι για κάθε βράδυ... για κάθε πρωί, για κάθε απόγευμα, για να γεμίσεις ένα ολόκληρο φιλμ...

Certainly Apollonia is not just for one night, it is for every night, for every morning, each afternoon, stuff to fill an entire spool of film...

Καληνύχτα!!!!

Good night!!!


Il est temps de partir pour Apollonia; la capitale de l'île ; me promener sur le fameux Steno [rouelle]. Tant de monde! Des éclats de rire et des cries de joie partout; ici, je veux tout faire: manger, me promener, me perdre dans la foule, faire mes courses, parler, boire jusqu'à l'aube, tomber amoureuse de nouveau, rencontrer des gens nouveaux, même parler aux ceux avec lesquels on n'échangeait qu'un allo. M'asseoir avec eux et boire jusqu'au matin; commencer par raki et en finir aux cocktails.

Certainement Apollonia n'est pas pour un soir seulement, Apollonia est pour chaque soir, pour tous les matins, pour toutes les après midis, pour en remplir un film entier...


Bon nuit !!!



PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS



Rock Ethnic Soul.




Ανοιχτά από το απόγευμα.
Open from the afternoon.

Στο στενό της Απολλωνίας.

At Apollonia's comercial alley.

Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.





Έβαλα ξυπνητήρι, Αστείο ε; Στις διακοπές! Δε θέλω να με πάρει ο ύπνος. Έχω μεγάλη διαδρομή σήμερα, θέλω να συνδυάσω τη νοτιοδυτική πλευρά του νησιού με τη νοτιοανατολική. Έτσι λοιπόν ξεκινώ για το Βαθύ.

Τι όμορφη διαδρομή! Στα αριστερά μου, ο Πλατύς Γιαλός με θέα πανοραμική. Σε μια από τις επόμενες στροφές θα εμφανιστεί ο κόλπος του Βαθιού. Να τος! Αχ θάλασσα μου παντοτινή! Και τώρα..., βουτιές, ήλιος και όταν πεινάσω ξέρω που θα πάω να φάω!

I set the alarm clock, funny, isn't it? On the holidays! I don't want to oversleep. I have a long ride ahead of me today; I want to explore both the southwest and the southeast of the island. And so I set off for Vathy.

What a lovely ride; on my left, Platis Yialos, with a panoramic view. After a few turns the bay of Vathy appears, there it is! Oh, the eternal sea; and now for diving, sun bathing and when I get hungry, I know where to go to eat!

J'ai mis le réveille-matin, c'est drôle, non? Pendant les vacances. Je ne veux pas trop dormir. Aujourd'hui le trajet est long, je veux combiner les côtés sud-est et sud-ouest. Donc je me mets en route pour Vathi.

Quel beau parcours! À ma gauche Platis Yialos à vue panoramique! Dans l'une des virages suivants la baie de Vathi va apparaître. La voilà! Oh la mer éternelle! Et maintenant... des plongeurs, du soleil, et lorsque la faim me prenne, je sais où aller manger!

Ήρθε η ώρα να αποχαιρετίσω το Βαθύ. Θέλω να προλάβω να δω όλες τις παραλίες του νησιού μου! Φύγαμε για τη νοτιοανατολική πλευρά. Φάρο, Γλυφό και Φασολού.

Κάπου εκεί θα βρω το δεντράκι μου, που τόσα χρόνια μου προσφέρει τη σκιά του. Κάπου εκεί στην άμμο έχω γράψει τα ονόματα μας, ...θυμάσαι;

Μυρίζω ουζάκι, καλαμαράκι, χταποδάκι και ακόμα (μη σου φανεί καθόλου περίεργο) ψητά μπιφτέκια και παιδάκια!

It's time to say goodbye to Vathy. I have to hurry; I want to see all the beaches of my island! Off we go, to the south east; Faro, Glyfo and Fasolou.

Somewhere there I will find my little tree, in whose shade I've been sitting for years. Somewhere on the sand I had written our names, do you remember?

I can smell the ouzo, the calamari, the octopus and (don't laugh) roasting hamburgers and spare ribs!

Temps de dire adieu au Vathi. Je veux trouver le temps voir toutes les plages de mon île! On s'en va pour la côté sud-est; Faros, Glyfo and Fasolou.

Quelque part là je trouverai mon petit arbre qui m'offre son ombre il y a longtemps. Quelque part sur les sables j'avais écrits nos noms, tu te souviens?

Je peux sentir l'ouzo, le calamar, le poulpe, même (ce n'est pas du tout rigolot) des biftecks rôtis et des côtelettes!

Πρέπει να βρω τη δύναμη να σηκωθώ από το τραπέζι. Πέρασε η ώρα... Στάση στο δωμάτιο, ...για αλλαγή σκηνικού και ενδυμασίας.

Θέλω να με βρει, αυτό το μισάωρο της ημέρας, όπου σιγά-σιγά φεύγει ο ήλιος και έρχεται το φεγγάρι (μακάρι να έχει πανσέληνο!) να περπατώ στα σοκάκια του Κάστρου. Να κάτσω στο παγκάκι μου και να σκεφτώ όλη μου τη ζωή, να ακούσω το κύμα να σκάει πάνω στα βράχια, να μυρίσω το κεράκι που μόλις έσβησε στο εκκλησάκι και το αλάτι της θάλασσας μαζί, να δουν τα μάτια μου, τον ουρανό και τη θάλασσα να γίνονται ένα.

Έχω πιει μπύρες..., πολλές μπύρες... Δε θέλω να πάω για ύπνο. Θέλω να χορέψω μέχρι να ξημερώσει.

...η συνέχεια στην Απολλωνία!

I must find the courage to leave the table. It's getting late; a stop at my room; time for change of scenery and attire.

When this half hour of the day comes, when the sun slowly goes and the moon takes its place, (how I wish for a full moon!), I want to be walking the narrow alleys of Kastro. I want to sit on my bench and contemplate my whole life; hear the waves crashing on the rocks; smell the votive candle going out in the chapel and the sea salt together; I want my eyes to see the sky and the sea become one.

I've drunk beer, quite a lot of beer; I don't want to go to sleep. I want to dance until dawn.

...to be continued in Apollonia!

Je dois trouver le courage de quitter la table. Le temps s'est passé. Je vais m'arrêter à ma chambre pour un... changement de décor et de vêtements.

Je veux que cette demie heure où le soleil peu à peu s'en va et la lune arrive (que la lune soit dans son plein), je veux qu'elle me trouve me promener sur les rouelles de Kastro; je veux m'asseoir sur mon banc et réfléchir sur ma vie entière; écouter les vagues s'écraser sur les roches; sentir la chandelle qui s'éteint et le sel de la mer ensemble; voir le ciel et la mer devenir un.

J'ai bu de la bière... tant de bière : Je ne veux pas me coucher. Je veux danser jusqu'au matin.

...la continuation à l'Apollonia!

PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS



34
ΤΕΤΡΑΓΩΝΙΚΑ
COCKTAIL
BAR

f 34 ΤεΤραΓωΝικα
APPOLONIA, SIFNOS
T: 698 50 38 558



jewelry: acme art



Kastro _ Sifnos
t: 2284031158
i: passe-partoutsifnos.weebly.com



PHOTO BY: YOU ARE HERE

PHOTO BY: YOU ARE HERE



Επικοινωνούμε μαζί σας εδώ και 30 χρόνια δημιουργώντας κοσμήματα φιλικά με τον χρόνο.

Μηλέ "Ble"

Embracing the greek tradition of handmade jewellery, we design and make necklaces, earrings, pins and bracelets, inspired by nature, the cycladic civilization and our everyday life here in Sifnos

Choose your own piece, a beautiful remembrance of your holidays here



Στύρος Καραλής & Χαρούλα Γαβριλίδου
Apollonia Sifnos, +30 22840 33055
www.ble-sifnos.gr



Apollonia comercial paved alley, Sifnos | E: maroulenia81@yahoo.gr
Κεντρικό Στενό Απολλωνίας Σίφνου | T: (+30)2284033630, 6999901982

Μαρουλένια

Μια φορά & ένα καιρό, πριν πολλά πολλά χρόνια, γεννήθηκε ένα μικρό, παραμυθένιο μαγαζάκι που το ονόμασαν "Μαρουλένια".

Η Μαρουλένια, με πολύ χούστο & μεράκι γέμισε με φανταστικά χειροποίητα κοσμήματα ελληνικών δημιουργών & πολλά ακόμη αντικείμενα που ξεχωρίζουν!!

Ελάτε κι εσείς να ζήσετε στη Μαρουλένια το δικό σας παραμύθι!!!

Maroulenia

Once upon a time, a good many years ago, a little fairy shop was born and was named "Maroulenia".

Maroulenia, was filled with amazing handmade jewellery from Greek artists and many more items that stand out!

Come and live your fairytale in Maroulenia!

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειαζόμαστε την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.





Σήμερα δε θα βάλω ξυπνητήρι, δε θα ξυπνήσω νωρίς, δε θα σηκωθώ από το κρεβάτι πριν να νιώσω ότι είμαι έτοιμη (φτάνουν τα «πρέπει» του χειμώνα). Θα φάω κάπου πρωινό.

Έχω αποφασίσει ότι θα γυρίσω πίσω στο δωμάτιο, μόνο για να μαζέψω τα πράγματά μου. Φύγαμε...

Σημείο του ορίζοντα: βοράς. Το πρώτο σημείο του νησιού που συναντά το βλέμμα σου όταν έρχεσαι με το πλοίο της γραμμής. Η διαδρομή ξεκίνησε. Αφήνω πίσω μου την Απολλωνία, τον Αρτεμόνα, το δρόμο που σε βγάζει στην Πουλάτη και παίρνω το δρόμο για Χερρόνησο. Από μακριά το Κάστρο! Κάπου δεξιά αναστενάζεις..., γιατί βλέπεις το σπίτι που έχεις ονειρευτεί για δικό σου.

Today I'm not setting the alarm clock; I don't care for an early start; I'm not getting out of bed before I'm ready to do so; (no more winter "must do"). I'll find a place for breakfast.

I am determined to return to my room only to pack my things. Here we go...

Point of the horizon: the north. It is the part of the island that you see first when you come on the ferry boat. The ride is on. Apollonia, Artemonas, the road to Poulati, are all left behind, and I take the road to Herronisos; the Castle [Kastro] is far away. Turning to the left you sigh because you see the house that in your dreams was your own.

Ce matin je ne mettrais pas le réveille-matin; je ne veux pas me lever tôt avant d'être toute prête (j'ai eu assez de «tu dois» d'hiver); je vais trouver un lieu pour mon petit déjeuner.

J'ai décidé de rentrer à chambre seulement pour faire mon bagage. On y va...

Point d'horizon: le nord. C'est la première chose qu'on voit lorsque le ferry entre le port. L'excursion commence. Je laisse Apollonia derrière moi, Artemonas aussi; la route qui mène à Poulati et je me mets en chemin pour Herronisos. De loin on voit Kastro; en regardant vers le droit un gémissement t'échappe les lèvres, parce que tu vois la maison qui, dans tes rêves était à toi!



Café Restaurant Katerina

Στη βορειοδυτική πλευρά της Σίφνου, κρύβεται μία παραλία με σμαραγδένια και διάφανα νερά, τα Βρουλίδια.

Εδώ, στο αριστερό κομμάτι της παραλίας βρίσκεται το καφέ-εστιατόριο της Κατερίνας. Πάντα χαμογελαστή, η Κατερίνα, θα σας περιποιηθεί με σπιτικά μεζεδάκια και δροσερούς καφέδες.

Ακόμη, δοκιμάστε τα μαγειρευτά και ψητά της, φτιαγμένα με το μεράκι της καλής νοικοκυράς.

Απολαύστε τη μέρα σας στην παραλία και θαυμάστε τα μαγευτικά χρώματα του ηλιοβασιλέματος.

On the northwest side of Sifnos, lies a beach with emerald and crystal waters, Vroulidia. Here, on the left part of the beach is the café-restaurant Katerina.

Always smiling, Katerina, pampers you with homemade delicacies and cool cafes. Also, try the home made dishes and grilled, cooked with the passion of a good housewife.

Enjoy your day on the beach and admire the magnificent colors of the sunset.



Παραλία Βρουλίδια - Vroulidia beach, T: +30 22841 12010, +30 6972 164482



Φτάνεις στο Τρουλάκι, το περνάς, και κάποια στιγμή βλέπεις την ταμπέλα που λέει προς Βρουλίδια αριστερά. Με το μαγικό σου ραβδάκι μετατρέπεις το αμαξάκι σου σε τζιπ 4x4. Δεν πειράζει καθόλου που θα σκονιστεί και θα ταλαιπωρηθεί λιγάκι. Αυτά δεν έχουν σημασία ετούτη τη στιγμή.

Ξεκινά μια διαδρομή που σου κόβει την ανάσα, ...όπως και το τέλος της! Δε θα πω πολλά. ...Μάσκα, βατραχοπέδιλα, ξαπλώστρα, μεγάλα βότσαλα, χταποδάκια κρεμασμένα στο σχοινί και μια καρέκλα ξύλινη, στη μέση του πουθενά (αν θες να συνδεθείς..., ψάξε να τη βρεις!).

Ηρθε η ώρα να συνεχίσω τη διαδρομή μου. Θα πάω ακόμα πιο βόρεια. Θα φτάσω Χερρόνησο. Ακόμα μια βουτιά, ακόμα μια μυρωδιά από φρέσκο ψαράκι.

Βουτάω τα πόδια μου στο μόλο και φτιάχνω κύκλους με τα δάχτυλα μου. Σε λίγο ο ήλιος θα δύσει...

You go past Troulaki and you arrive at the sign that reads "Vroulidia" to the left. With your magic wand your jalopy is turned into a 4x4 Jeep. It won't mind the dust and the hardships. Right now these things do not count at all.

The ride takes your breath away, from start to finish! I will not say much; mask, flippers, a deck chair, big pebbles, little octopuses hanging from a rope and a wooden chair, in the middle of nowhere (if you wish to connect... look for it!)

It's time to move on; even further north. I will reach Herronisos; one more plunge, more smell of fresh fish.

I lower my feet in the water by the dock and my toes make circles. In a while the sun will go down...

On gagne Troulaki et on le dépasse et à un moment on arrive au panneau qui montre vers Vroulidia, à la gauche. Avec ta baguette magique tu transformes ta bagatelle en Jeep 4x4. La poussière et les épreuves n'ont aucune importance en ce moment.

La promenade qui commence te coupe le souffle, aussi que sa fin! Il n'y a pas grand-chose à dire; masque, des palmes, une chaise longue, des gros cailloux, des poulpes pendues d'un cordeau et une chaise à bois au milieu de nul part (si tu souhaite te connecter... il faut la chercher!)

Il est temps de continuer ma promenade; plus loin, vers le sud, jusqu'à Herronisos. Un plongeon encore; une fois encore sentir le poisson fraîche. J'immerge les pieds dans les eaux du quai et mes doigts y font des cercles. Tantôt le soleil va se coucher...

Μέλος της Πρωτοβουλίας "Κουζίνα του Αιγαίου" Member of "Aegean Cuisine" Initiation

Στο πιο βόρειο άκρο του νησιού μας, βρίσκεται το γαροκίσι Χερρόνησος και η ομώνυμη ταβέρνα μας. Σας προτείνουμε να απολαύσετε, θαλασσινά, αστακούς ζυγαριών και φρέσκα ψάρια. Όλα από από το ψαλι μας. Χαρούμενα, και ασταχομάγαρονάδα είναι οι σπεσιαλιτέ μας.

In the northern spot of the island lays the sea village of Cheronissos and our tavern with the same name. We invite you to enjoy seafood, lobsters and fresh fish, all from our fishing boat. Fish soup and spaghetti with lobster is our speciality.

Ταβέρνα "Η Χερρόνησος", Tavern Cheronissos, T: 22840 33119

Μπαίνω στο αυτοκίνητο. Φτάνω στον Άγιο Συμεών. ...Είναι αυτό το μέρος, όπου μπορείς να κοιτάξεις τον ήλιο κατάματα και να δακρύσεις. Και είναι ωραίο να συμβαίνει αυτό που και που στις διακοπές. Εκεί, θα κλείσεις τα μάτια σου και ο ήλιος θα συνεχίσει να υπάρχει πίσω από τα ματωσίνορα σου, σαν πορτοκαλί κουκίδα. Θα τον δεις να χάνεται σιγά-σιγά μέσα στο μπλε της θάλασσας και η εκκωφαντική σιωπή θα σε τρελάνει... Ανάβω ένα κεράκι, γράφω μια ευχή και φεύγω.

Παίρνω το δρόμο που βγάζει κατευθείαν στο λιμάνι. Τα φώτα έχουν αρχίσει να ανάβουν, αλλά αυτό δε θα με σταματήσει από το να κάνω μια τελευταία βουτιά και έτσι όπως στάζουν ακόμα τα νερά, να ξαναφάω. Ναι, ναι θα ξαναφάω! Είναι αλήθεια, ο Τσελεμεντές ήταν από δω, και εγώ έχω το δικαίωμα να πάρω 2 κιλά!

Αρχίζω να πίνω τα κοκτέιλς μου και τα ποτά μου στο λιμάνι, για να καταλήξω, για ακόμα μια φορά, στην Απολλωνία. Δεν θα αλλάξω. Θα πάω με το μαγιό μου, με τα αλάτια μου, αλλά πάνω απ' όλα, έχοντας την τριών ημερών Σίφνο πάνω μου...

I get into the car. I arrive at St. Symeon. This is the place to look the sun straight in the eye and feel the tears in your eyes. It's nice that this should happen every now and again in the holidays. There, you will close your eyes but the sun will still be behind your eyelids, like an orange spot. You will watch him disappear little by little in the blue sea and the deafening silence will drive you crazy. I light a candle, I write down a wish and I go.

I take the road that leads straight to the port. There are already lights here and there but this is not going to stop me from taking a last plunge, nor stop me from going to eat again, dripping with seawater! Yes, yes, I'll eat again; Tselementes was from here and I have the right to put on a couple of kilos!

I start drinking my cocktails at the port and I end up, once again, in Apollonia. I am not going to change; I will go in my bathing suit, with all the salt, but, most of all, with three days of Sifnos in me...

J'entre dans la voiture, je gagne Ag. Simeon... C'est le lieu où tu peux regarder le soleil dans les yeux et les larmes te montent aux yeux. Et il est beau lorsque ça arrive de temps en temps pendant les vacances; où tu vas fermer les yeux mais le soleil sera encore là, derrière tes cils, comme un point orange. Tu vas le regarder disparaître peu à peu dans le bleu de la mer et le silence assourdissant va te rendre fou. J'allume une chandelle, j'écris mes vœux et je m'en vais.

Jememetssurlarouequiamènedirectement au port. Les lumières commencent s'allumer mais ça ne va pas m'empêcher de faire un dernier plongeon et, l'eau tombant goutte à goutte, aller manger une fois encore; oui; je vais manger de nouveau. Ca c'est vrai, Tselementes venait d'ici, donc j'ai le droit de prendre 2 kilos!

Je commence boire mes cocktails et mes boissons au port pour finir, une fois encore, à Apollonia. Je ne vais pas changer mon habit; j'y irais dans mon maillot de bain, avec mon sel de mer mais surtout avec trois jours de Sifnos sur moi...

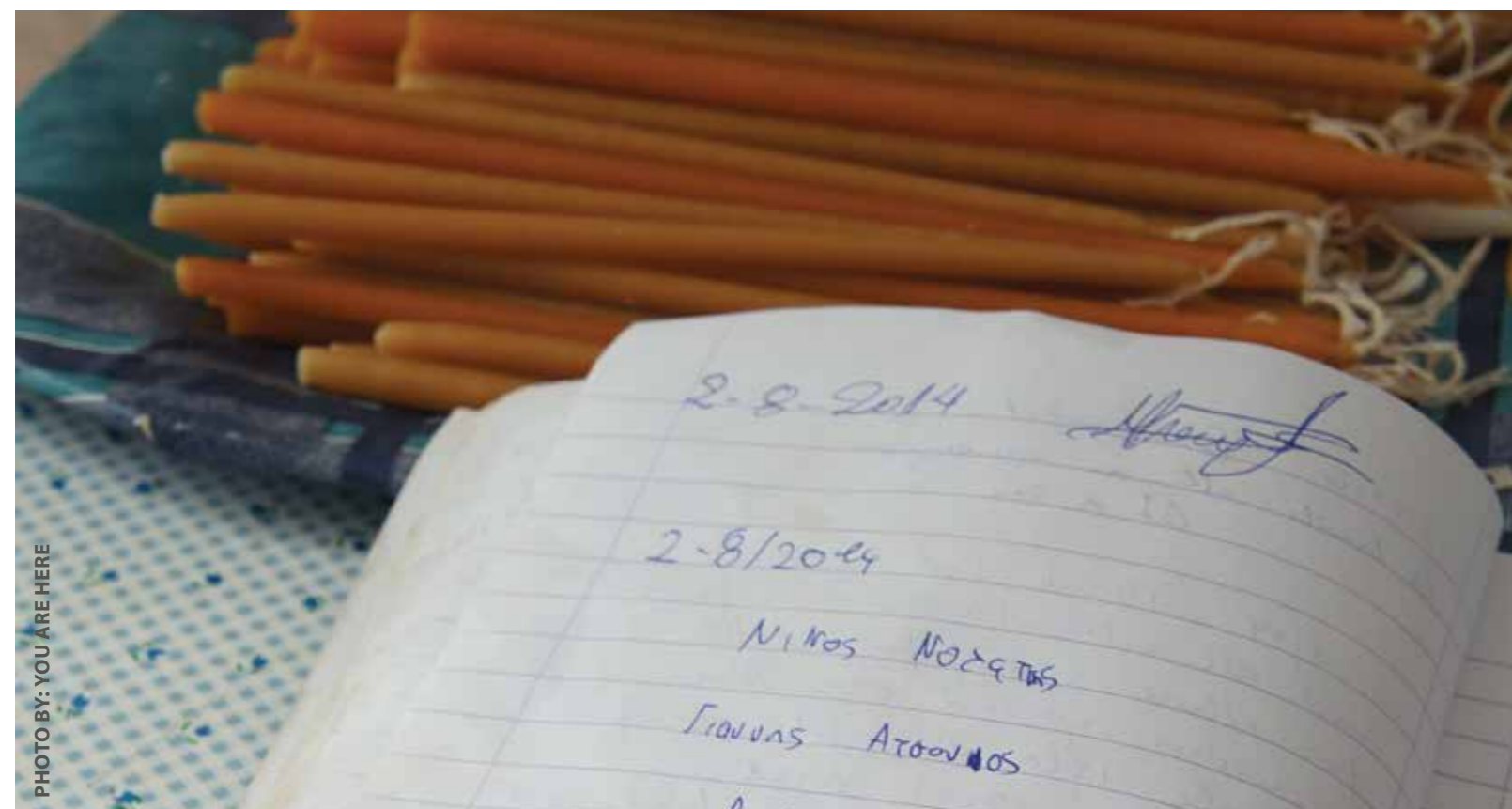


PHOTO BY: YOU ARE HERE



εαμαγον

restaurant pizzeria

Καμάρες / Kamares, T: 22840 32 378

Gluten FREE plates



Επαναπροσδιορίστε κοντά μας την καταγωγή της πίτσας! Γευθείτε το ζυμωτό ψωμί μας, τα φρέσκα ζυμαρικά παραγωγής μας και παραδοσιακά πιάτα με Μεσογειακό άγγιγμα. Πάντα με φρέσκα και αγνά υλικά και αναζητήσεις που μας οδήγησαν ακόμα και σε συνταγές με αλεύρι Ζέας και αλεύρι χωρίς γλουτένη. Θα μας βρείτε ανοιχτά όποια εποχή του χρόνου και αν έρθετε.

In our restaurant we redefine the origin of pizza. Enjoy our hand made bread and our own hand made pasta that led us in recipes based upon Zea or gluten free flour along with our traditional plates with that special touch of Mediterranean Cuisine, always prepared with fresh and pure ingredients. You will find us open anytime you visit Sifnos.

Αρχίζει να χαράζει και έχω ξεχαστεί στην Απολλωνία. Παίρνω ένα παγωτό στο χέρι. Τραβώ προς την Παναγιά του Βουνού. Θέλω να δω για τελευταία φορά, φωτάκια από ψηλά να τρεμοπαίζουν! Ο Πλατύς Γιαλός φαίνεται από εκεί. Τα φωτάκια αρχίζουν σιγά-σιγά να σβήνουν... Το ξημέρωμα με βρίσκει και με μελαγχολεί. Μου υπενθυμίζει ότι πρέπει να γυρίσω πίσω να μαζέψω τα πράγματα μου.

Φεύγω...

Φτιάχνω τη βαλίτσα μου. Θα πω τον τελευταίο μου καφέ κάτω στο λιμάνι. Μπορεί και να κάνω μια τελευταία βουτιά, έτσι για να νιώσω ότι φέρνω λίγο από τη Σίφνο πίσω στην πόλη. Μα τι λέω...; Η Σίφνος είναι πλέον μέσα μου. Στο μυαλό μου, στην καρδιά μου, στις φωτογραφίες μου...

Καλή αντάμωση! ■

It's the crack of dawn and I have forgotten myself in Apollonia. I take an ice cream in my hand. I take the road to the Madonna of the Mountain [Panagia tou Vounou]. I want to see, for the last time, the lights blinking from high up! You can see Platys Yialos from there. The lights are slowly going out, one by one. Dawn is upon me and it makes me sad. It reminds me that I have to pack up my things.

I'm going...

I'm packing my bags. I'll have my last coffee down by the port. I might even have a last dip, to make me feel that I am carrying a part of Sifnos back, to the city. Oh what am I saying! Sifnos is there within me; in my mind, in my heart, in my photos...

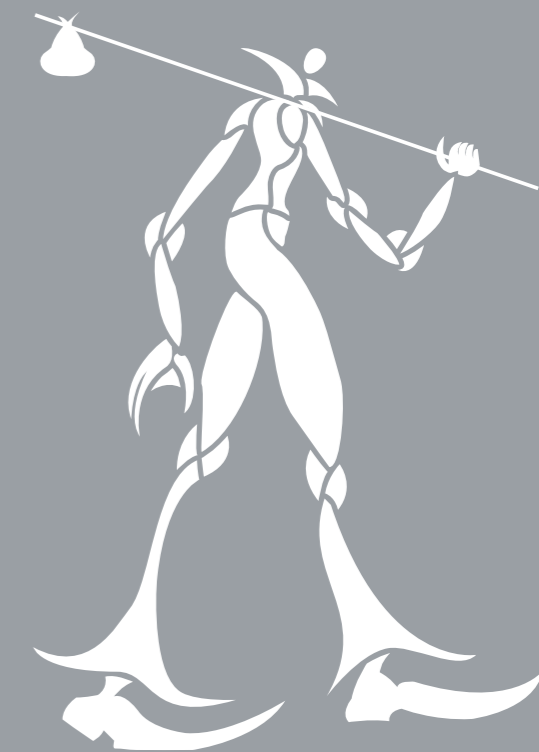
Until we meet again! ■

Le jour commence à poindre et je me suis abandonnée à Apollonia; je prends une glace à la main. Je prends la route vers la Madonna de la Montagne [Panagia tou Vounou]. Je veux voir une dernière fois les lumières trembloter avant de s'éteindre de là-haut! On peut voir Platis Yialos de là. Le lever du jour me trouve et ça me fait triste. Ça me rappelle que je dois rentrer à chambre et faire mes bagages.

Je m'en vais...

Je fais mes bagages; je boirais mon dernier café au port. Probablement je ferai un dernier plongeon; justement pour amener Sifnos avec moi à la ville. Mais que dis-je? Sifnos est déjà dans moi ; dans ma pensée, dans mon cœur, dans mes photos...

Au revoir! ■



Ένα μικρό Ταξίδι όλο τον χρόνο

Ταξιδεύουμε σε κάθε γωνιά του πλανήτη και συλλέγουμε κομμάτια μοναδικά, όμορφα, κομμάτια που κουβαλάνε την παράδοση του τόπου του και τις μικρές τους ιστορίες. Βραζιλία, Ισπανία, Ινδονησία, κάθε αντικείμενο ξεχωριστό, κάθε κομμάτι κι ένα μικρό ταξίδι...

We travel the world collecting unique items, beautiful, items carrying the tradition of their origin and their little stories. Brazil, Spain, Indonesia, every single item is a special, a little journey by itself.



Ένα μικρό ταξίδι,
πολυχώρος κυκλάδων χώρος,
απολλωνία, T: 22840 33780

ena mikro taxidi,
polihoros kikladon horos,
apollonia, T: 22840 33780

VISITORS

VIEWS

VUES DE VISITEURS

Δε θα έλεγα πως είναι ιδιαίτερα δύσκολο για κάποιον να δει την αντικειμενική ομορφιά της Σίφνου. Προσωπικά πιστεύω ότι, το απόλυτο μυστικό του νησιού, αυτό που το κάνει διαφορετικό από όλα τα άλλα, είναι οι άνθρωποί του. Εδώ, θα βρείτε προσωπικές αναμνήσεις θαυμαστών του νησιού όλων των ηλικιών. Ελπίζουμε να σας ταξιδέψουν, όσο ταξίδεψαν και εμάς.

Ελένη Σαλεμή

I wouldn't say that it's hard for someone to see the objective beauty of Sifnos. Personally I believe that the island's absolute secret, what makes the difference, is its people. Here you will find the personal memories of the island's admirers of all ages. We hope they will take you on a ride, just like they did with us.

Eleni Salemi

Je ne dirais pas que voir la beauté objective de Sifnos est particulièrement difficile. Personnellement je crois que le secret absolu de l'île, ce qui fait la différence, c'est son peuple. Ici vous trouverez les mémoires personnelles d'admirateurs de l'île, de tous âges. Nous vous souhaitons un bon voyage !

Eleni Salemi

ΤΟ ΘΕΜΑ ΕΠΙΜΕΛΗΘΗΚΕ Η ΕΛΕΝΗ ΣΑΛΕΜΗ

EDITED BY ELENI SALEMI

CORRIGÉ PAR ELENI SALEMI

Ενα μέρος να αγαπήσεις. Όλα τα παραμύθια κρύβουν μια ιστορία και το Κάστρο έχει ό,τι χρειάζεται για να την κάνει αξέχαστη...

Μυστήριο, ιστορίες, αναμνήσεις, χαράκτες... Μαγεία; Σίγουρα μαγεία! Πηγάζει άπλετη από κάθε μπλε τρούλο και κάθε πλακόστρωτο σοκάκι. Δεν είναι τυχαίο ότι πολλοί ζωγράφοι έχουν αποτυπώσει τις Λότζιες* του. Λένε ότι οι άνθρωποι κάνουν το μέρος αλλά, σε αυτή την περίπτωση, το μέρος κάνει τους ανθρώπους. Η Σίφνος είναι ένα νησί που αγαπιέται από τους κατοίκους της και αν αγαπάς κάτι, θέλεις το καλύτερο για αυτό.

Στη Σίφνο περνάω τις καλοκαιρινές μου διακοπές από μικρή. Για μένα εκτός από σπίτι, είναι ένα από τα ωραιότερα μέρη στον πλανήτη και αισθάνομαι τυχερή που μπορώ να την επισκέπτομαι συχνά. Τα τελευταία χρόνια ζω και εργάζομαι στο Λονδίνο, και δεν είναι λίγες οι φορές που νοσταλγώ την ηρεμία και την ασφάλεια που νιώθω όταν αντικρίζω τα φώτα του Κάστρου.

Αφροδίτη Καπασσά, 29 χρονών

**Λότζια: μεγάλη καμάρα, πόρτα, η είσοδος*

A place to love; there is a story in all fairy tales and the Kastro (Castle) has all it takes to be unforgettable... Mystery, stories, memories, characters...

Magic? Certainly magic! It flows unhindered from each and every blue dome, from every cobble stoned path. Many painters have painted its Lodges and that's no accident. They say that it's the people who make the place what it is, but in this case, it's the place that makes the people what they are. Sifnos is a place loved by its inhabitants and when you love something, you want what is best for it.

Since I was a young girl, I spend my summer holidays in Sifnos. For me, apart from home, it is the best place on the planet and I feel lucky to be able to visit it often. For the last few years I live and work in London, and quite often I long for the calm and the sense of security I feel every time I set eyes on the lights of the Castle.

Aphroditie Kapassa, age 29

Un lieu à aimer. Il y a une histoire dans tous les contes de fées, et Kastro (Le Château) a tout qui est nécessaire pour le rendre inoubliable...

Du mystère, des contes de fées, des mémoires, des caractères... de la magie? Surtout de la magie! Elle coule en abondance de tout dôme bleu et de toute rouelle dallée. Ce n'est pas par hasard que plusieurs peintres ont décrit ses loges. On dit que c'est les gens qui font de la place ce qu'elle est, mais dans ce cas c'est la place qui fait de gens ce qu'ils sont. Ses habitants aiment Sifnos et lorsqu'on on aime quelque chose, on souhaite le mieux pour elle.

Dès mon enfance, je passais mes vacances d'été à Sifnos. À moi, c'était toujours chez moi et le lieu plus beau sur la planète et je pense que je suis bienheureuse de pouvoir la visiter souvent. Récemment j'habite à Londres où je travaille aussi, et souvent j'éprouve de la nostalgie pour la sérénité et la sécurité, chaque fois que je vois les lumières du Kastro.

Aphrodite Kapassa, 29 ans



Kastro, Sifnos
T. +30 22840 32311

Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.



Διακοπές σημαίνει αισθήσεις.
Μία αλησμόνητη εικόνα, μία απαρράμιλλη γεύση, μία αξέχαστη μυρωδιά.
Διακοπές σημαίνει Κυκλάδες, σημαίνει Σίφνος, σημαίνει Κάστρο, σημαίνει DOLCI.
Το all day Café-Restaurant-Cocktail Bar στην είσοδο του γραφικού οικισμού του Κάστρου, με την χαλαρωτική ατμόσφαιρα και την υπέροχη Κυκλαδίτικη θέα.

Vacations means senses:
A memorable image, an unequaled taste, an unforgettable aroma.
Vacations means Cyclades, means Sifnos, means Kastro, means DOLCI.
The all day Café-Resataurant-Cocktail Bar at the entrance of the most beautiful village of Sifnos, Kastro, with the relaxing atmosphere and the wonderful view.



PHOTO BY: VASO DOUKELLI



PHOTO BY: YOU ARE HERE

Ερωτευμένη με τη Σίφνο

Η Σίφνος έχει ξεχωριστή θέση στην καρδιά μου. Είναι ένα νησί που συνδυάζει το ρομαντικό και το μυστήριο, το γαλήνιο και το άγριο, το νοσταλγικό και το συναισθηματικό. Νομίζω πως η φράση «ερωτεύσιμη Σίφνος» που είχε γραφτεί κάποτε από έναν θαυμαστή του νησιού, αντικατοπτρίζει απόλυτα αυτά τα συναισθήματα. Έρωτας, μαγεία, απόλαυση, διασκέδαση. Μερικές φορές αναρωτιέμαι τι είναι αυτό που κάνει αυτό το νησί τόσο ξεχωριστό; Γιατί τόσοι άνθρωποι που επισκέπτονται πρώτη φορά τη Σίφνο συνεχίζουν να έρχονται τα καλοκαίρια;

Η θέα που αντικρίζει κανείς μόλις αράξει στο λιμάνι των Καμαρών προϊδεάζει για τη μαγεία αυτού του τόπου.

Διάσπαρτα μικρά χωριουδάκια και γραφικές παραλίες ικανοποιούν όλα τα γούστα. Το περπάτημα στο Κάστρο μια νύχτα με πανσέληνο προσφέρει την πιο υπέροχη θέα που μπορεί κανείς να φανταστεί... Ένα μπάνιο στα καταγάλα νερά του Πλατύ Γιαλού και μία βόλτα στα σοκάκια της Απολλωνίας αποτυπώνουν την αυθεντική εικόνα του ελληνικού καλοκαιριού. Το καλό φαγητό και η φιλοξενία των ανθρώπων δίνουν στη Σίφνο τη μοναδική της ταυτότητα.

Η καταγωγή μου είναι από τη Σίφνο και αισθάνομαι ευλογημένη που μπορώ να την επισκέπτομαι μέσα στο χρόνο.

Όποτε έρχομαι, νιώθω διαφορετικός άνθρωπος. Όταν τη σκέφτομαι, το μυαλό μου γεμίζει όμορφες αναμνήσεις. Το χειμώνα που είμαι μακριά, αν με ρωτήσει κανείς τι μου λείπει περισσότερο, ο νους μου πάντα αναπολεί το μικρό αυτό παράδεισο!

Άννα Ζαμπέλη, 24 χρονών

In love with Sifnos

Sifnos has a special place in my heart. It is an island of romance and mystery, calmness and wilderness, nostalgia and sentimentality. I think that the phrase "Sifnos the lovable", written once by an admirer of the island, fully expresses these feelings; love, magic, pleasure, fun. Sometimes I wonder what it is that makes this island particularly special. Why is it that people who come for the first time to Sifnos keep coming for the summer.

The view that greets you when the ship drops anchor in the Kamares port, gives you an idea for the magic of this place.

Little villages scattered here and there and picturesque beaches for all tastes.

Walking around the Castle on a night under a full moon offers the most wonderful view one could imagine... Swimming in the deep-blue waters of Platis Yialos and a walk in the back alleys of Apolonia reflect the image of the original Greek summer; the good food and the warm hospitality of the people that give Sifnos its unique identity.

I come from Sifnos and I feel blessed in that I can visit it during the year.

Every time I come, I feel I become a different person; just thinking of it, fills my mind with pleasurable memories. If asked what I miss most during the winter when I am away, my mind always goes back to this little paradise!

Anna Zambeli, age 24

Amoureuse de Sifnos

Sifnos a une place particulière dans mon cœur. C'est là où le romantisme et le mystère, le calme et le sauvage, le nostalgique et le sentimental se combinent. Je pense que la phrase «Sifnos l'aimable», écrite une fois par un admirateur de l'île, reflète absolument ces émotions. Parfois je me demande: c'est quoi ça qui fait Sifnos tellement spéciale? Pourquoi tant des gens qui visitent Sifnos pour la première fois, viennent en suite pour l'été? La vue qu'on voit dès qu'on s'encre au port de Kamares donne une idée pour la magie de cette place.

Des petits villages éparpillés par ça et là et des plages pittoresques pour tous les goûts.

Se promener au Kastro la nuit en pleine lune offre la vue la plus belle imaginable; nager dans les eaux bleues de Platis Yialos et une promenade dans les ruelles d'Apolonia empreignent l'image authentique de l'été hellénique. La bonne cuisine et l'hospitalité des gens donnent à Sifnos son identité unique.

Je viens de Sifnos et je me sens chanceuse de pouvoir la visiter pendant l'année.

Une fois arrivée, je sens que je suis différente. Lorsque je pense d'elle, mon esprit se remplit de belles mémoires. Pendant l'hiver que je suis loin, si on me demande c'est quoi qui me manque le plus, c'est ce petit paradis dont je me souviens!

Anna Zambeli, 24 ans

ΩΚΥΑΛΟΣ

Fine Mediterranean Cuisine

OKYALOS

APOLLONIA, SIFNOS
Tel. +30 22840 32060
www.okyalos-sifnos.gr

f /sifnosokyalos



Όσο και αν προσπαθώ να μαζέψω τις λέξεις για να περιγράψω αυτό το μαγικό μέρος, τόσο μπερδεύομαι και χάνομαι στη μαγεία του. Είμαι τυχερή που μοιράζομαι το 'μυστικό' της Σίφνου. Που έχω ένα μέρος μαγικό να με περιμένει κάθε φορά σαν να είναι η πρώτη.

Θυμάμαι από παιδί τη στιγμή που έμπαινα στο πλοίο για Σίφνο. Ήταν πάντοτε μία μαγική μέρα για εμένα. Όσο τα χρόνια περνούν, αυτή η στιγμή γίνεται όλο και πιο σημαντική.

Φτάνοντας, ξεχνάς τα πάντα. Όλα μπαίνουν σε μια δική τους τροχιά, αυτή της Σίφνου. Το νησί σε υποδέχεται σαν να είσαι κομμάτι του. Σε καλωσορίζει με μία θάλασσα μυρωδιών και εικόνων. Σε καλεί να φτάσεις στην καρδιά του. Εκεί ξέρεις πως όλα θα πάνε καλά. Πως έφτασες στον τόπο που όλα κυλούν αργά και σταθερά. Πρώτη σκέψη; Χρυσσοπηγή. Στα βράχια. Το 'φάρμακο' όπως το αποκαλούν πολλοί. Η απίστευτη γαλήνη και το απέραντο γαλάζιο. Ο κόσμος εκεί σταματάει να γυρνάει.

The more I try to find the words to describe this magical place, the more I get confused, the more I lose myself its magic. I am lucky to share in the "secret" of Sifnos; to have a place that awaits me as if every time were the first time.

I remember as a kid the moment I boarded the ship for Sifnos. For me, this has always been a magical day. As the years go by, this moment becomes even more important.

On the arrival, you forget everything. All things enter an orbit of their own, the orbit of Sifnos. The island welcomes you as if you were a part of it. You are overwhelmed by fragrances and images. You are invited to reach out to its heart. Once there, you know that everything will be alright; that you have reached the place where things go slowly and steady. First thought? Chrissyopigi; by the rocks; the "medicine" as people call it; the unbelievable calm and the endless blue; there the world stops spinning.

Le plus que je m'efforce de trouver les mots afin de décrire ce lieu magique le plus je me suis confuse et je me perds dans sa magie. Je suis heureuse de partager son «secret»; d'avoir un lieu magique qui m'attend chaque fois comme si c'est la première fois.

Je me souviens dès mon enfance chaque fois que je montais à bord du bateau pour Sifnos. C'était une journée magique pour moi. Tantôt que le temps passe, tantôt que ce moment devient plus important.

Lorsqu'on arrive, on oublie tout. Toutes les choses entrent dans une orbite, propre à elles, celle de Sifnos. L'accueil est chaleureux, comme si on en faisait partie. L'île te souhaite la bienvenue en t'inondant d'odeurs et de couleurs. Elle t'invite à gagner son cœur. La où tu sais que tout va bien; où tout va lentement et constamment. Première pensée? Chrissyopigie. Aux rochers. Le «médicament» comme on l'appelle. Le calme incroyable et le bleu infini. Là où le monde ne tourne plus.



Contact us:
 website: www.greekdive.gr
 mobile: +30 6943 10 40 39
 email: sifnos@greekdive.gr
 Let your adventure begin...

Ένα τόσο δα μικρό νησάκι που κρύβει μία απίστευτη μαγεία. Τα στενά του σοκάκια με τους αρμούς να σε οδηγούν σε καινούργιες εικόνες και αναμνήσεις. Τα μονοπάτια που σε ταξιδεύουν σε έναν άλλο κόσμο. Οι άνθρωποι που σε αγκαλιάζουν από την πρώτη στιγμή. Που γίνονται κομμάτι σου, αφού μοιράζεσαι το ίδιο 'μυστικό', την ίδια μαγεία.

Όσο μακριά και αν σε βγάλει η ζωή, η Σίφνος δεν θα είναι ποτέ μακριά. Είναι και θα είναι ένα κομμάτι όλων. Το πιο αθώο, μαγικό και αληθινό κομμάτι.

Ελένη Σαλεμή, 22 χρονών

A tiny island that holds so much magic; its narrow, cobbled streets that take you to new images and memories; the paths that lead you to another world; the people that embrace you from the very first time; who become a part of you, as you share the same "secret", the same magic.

No matter how far life takes you, Sifnos will never be too far away. It is and will always be a part of everything; the most pure, magical and true part of all.

Eleni Salemi, age 22

Une île toute petite avec une magie incroyable. Ses ruelles étroites te conduisent aux images et mémoires nouvelles. Les ruelles qui tiennent tant de magie; les gens qui t'embrassent dès la première fois; qui deviennent partie de toi, tandis que vous partagez le même «secret», la même magie.

La vie peut t'amener très loin, peu d'importance, parce que Sifnos n'est jamais trop loin. Elle fait et elle fera partie de tous. La partie la plus pure, magique et vraie.

Eleni Salemi, 22 ans



Syrna



f /syrmacafe

Syrna all day café snack bar
www.syrmacafebar.gr
Kamares beach, Sifnos | T. 2284031829

σύρμα < αρχαία ελληνική **σύρμα** < σύρω

1. Μεταλλικό εύκαμπτο έλασμα κυκλικής διατομής.
2. (μεταφορικά) λέξη-κλειδί που χρησιμοποιείται για να διακοπεί κάποια παράνομη δράση.
3. (στις Κυκλάδες) παραθαλάσσια σπηλιά ή κτίσμα όπου σύρουν τις βάρκες το χειμώνα για προστασία από τις καιρικές συνθήκες.
4. (στη Σίφνο) παραθαλάσσιο κτίσμα στις Καμάρες, που χρησιμοποιήθηκε για φύλαξη βάρκας. Στις μέρες μας, ο χώρος φιλοξενεί ένα ξεχωριστό café snack bar, με ιδιαίτερο χαρακτήρα.

Wire (Syrma < ancient greek **syрма**):

1. metal drawn out into the form of a thin flexible thread or rod.
2. English rock band, formed in London in 1976.
3. (Cyclades) seaside cave or building, where fishermen dragged the boats in winter for protection from the weather.
4. (Sifnos) beachfront building in Kamares, used for boat storage. Nowadays, a unique café snack bar on Kamares, with special taste.

Θα βάλω αγγελία και θα γράφει: «ζητείται να μου χαρίσουν λίγη αμμουδιά, κάπου στη Σίφνο»

Σίφνος. Και μόνο το όνομα με κέντρισε από την πρώτη φορά που πήγα, και δεν θα πω πόσες φορές έχω πάει, όχι, δε θα γίνω η γραφική του νησιού!!! Δε θα σου δώσω οδηγίες για το που να πάς και τι προσφέρει, αλλού αυτά... Αν έχεις κρίση πανικού και άγχους, αν σε πνίγει η καθημερινότητα και η φασαρία και αν η μάνα σου φωνάζει: «έχεις αδυνατίσει πολύ παιδάκι μου!!!» ή σου λείπει το φαί της μανούλας σου (που ακολουθούσε τα χνάρια του σιφναίου παραμάγειρα Τσελεμεντέ)... Τότε τα αποτελέσματα από την επίσκεψη στο νησί, θα σε ανταμείψουν...

Ηρεμία, γαλήνη, ομορφιά, αρχιτεκτονική και αγγειοπλαστική, γαλάζιο και άσπρο, φαγητό μαμαδίσιο αλλά και ποτό, αρμονία, κυκλαδίτικη κουλτούρα, ξεγνοιασιά και τόσες, μα τόσες λέξεις και συναισθήματα που δεν χωράνε!!! Πότε θα πάω... να σφιχταγκαλιαστώ με τους ασπάλαθους και τα σκίνα, μπας και έχω έμπνευση ωσάν τον Αριστομένη Προβελλέγιο και το Γρυπάρη και γράψω κανένα ποίημα... πότε θα βγω ψηλά στο Κάστρο να γευτώ διαύγεια και απέραντο ορίζοντα!!! Πότε θα μαζευτώ με το Σίφνο-παρεάκι να γίνουμε ξανά μικρά παιδιά σε ανέμελες διακοπές!!!

Η συνέχεια την επόμενη φορά....

Φωτεινή Τουρλή, 31 χρονών

I will post an ad reading "wanted, a sandy beach, somewhere in Sifnos".

Sifnos. Its name alone intrigued me from the first time I set foot on the island; I am not going to say how many times I have been there, I will not become the island's laughing stock!! I will not tip you off about places to go and what is there for you to see, look for them elsewhere... If you have panic attacks, if stress and noise are smothering you, if your mom says: "oh my child you have lost so much weight!!" or if you are missing mummy's food (whose cooking was as good as the cooking of the cook's mate from Sifnos Tselementes)... then you will find your visit to the island rewarding...

Calm, serenity, beauty, architecture and pottery, blue and white, mummy's food but drinking too, harmony, cycladean culture, walking around care-free, there is just so little space for so many words and feelings!!! I can't wait to hug tightly the gorse and lentisk, hoping for an inspiration like Aristomenes Provellegios and Gryparis and end up writing a poem... My heart aches for the heights of the Castle, for a taste of translucence and endless skies!!! I can't wait to meet again with my friends from Sifnos, to become like children again on care-free holidays!!!!

To be continued at the next visit...

Fotini Tourli, age 31

Je vais publier une petite annonce comme ça: «plage sableuse à me donner en cadeau n'importe où à Sifnos, recherchée»

Sifnos. Seul son nom m'avait excité dès la première fois que j'y suis allée, et je ne dirai pas combien de fois j'y suis allée, non, je ne serai pas la naïve du village!!! Je ne te donnerai pas de conseil pour les monuments et les dignes d'être vus, allez les chercher ailleurs... Si tu souffres d'attaque de panique et du stress, si la routine quotidienne et le bruit t'étouffent et si ta mère cri: «mon enfant tu as perdu tant du poids!!!!» ou si sa cuisine te manque, (qui suivait les traces du sous-chef de Sifnos Tselementes)... dans ce cas les résultats de la visite sur l'île vont te dédommager...

Calme, sérénité, beauté, architecture et poterie, bleu et blanc, la cuisine de la maman mais aussi de la boisson, harmonie, culture cycladienne, insouciance et tant des mots et des sentiments dans une espace trop étroite!!! Je désire ardemment aller... serrer dans mes bras l'ajonc et le lentisque, espérant que je serais frappée d'inspiration comme Aristote Provellegios et Gryparis et que j'écrive un poème... j'attends avec impatience sortir en haut du Kastro et goûter de la clarté et des horizons infinis; me retrouver avec mes copains de Sifnos et devenir enfant de nouveau en vacances sans souci!!!

À continuer, à la prochaine fois...

Fotini Tourli, 31 ans

PHOTO BY: YOU ARE HERE



Έχω επέτειο!
50 χρόνια γνωριμίας με τη Σίφνο.

Οι πρώτες ενθουσιώδεις εντυπώσεις μου παραμένουν ίδιες. Πώς να αλλοιωθούν; Αντίθετα, αυξάνουν. Γνωρίζοντας τους ανθρώπους της, τα μικρά δρομάκια της, τους μικρούς μοναχικούς ορμίσκους της και κυρίως την θέα από κάθε πλευρά της και τα ηλιοβασιλέματά της.

Τώρα πια χαιρετιόμαστε με το Κω (δηλ τον Κώστα) και με το Κατέ (δηλ την Κατερίνα) και κάπως έτσι πάει η ιδιότυπη προσφώνηση με τους Σιφνιούς και η κουβέντα στον δόμο με τον ντρουβά στην πλάτη και τον γαϊδουράκο να τραβάει για το σπίτι.

Τόση ομορφιά!

Τα χωριά της, άσπρα μπουκέτα στις πλαγιές της, όπου πάντα ξεχωρίζει ένας μπλε τρούλος κάποιας εκκλησίας με κάτασπρο καμπαναριό. Γύρω, οι ελιές, τα θυμάρια και οι μικροί θάμνοι τελειώνουν το τοπίο. Όλα τα αγκαλιάζει το Αιγαίο που φέρνει τους αέρηδες για να αφρίσει τη θάλασσα, να σεισει τις ελιές για να δείξουν το αργυρό-πράσινο φύλλωμά τους και τον ευλογημένο καρπό τους και τα θυμάρια και τους λογής λογής θάμνους για να σκορπίσουν τις ευωδιές τους.

Γι' αυτό θέλω.

ΘΕΛΩ

Θέλω να είμαι εκεί
Που σπάει το κύμα στα βράχια
Και το γαλάζιο γίνεται άσπρο
Θέλω να είμαι εκεί
όταν ο μαϊστρος σφυρίζει
στα καμπαναριά
των άσπρων ξωκλησιών
και κτυπά τις καμπάνες τους
με τα μηνύματα του Αρχιπελάγους.

Ελένη Σιαφάκα, 83 χρονών

It's my anniversary!
50 years of knowing Sifnos.

My first enthusiastic impressions remain the same. How could they change? On the contrary, they grow; getting to know its people, its narrow alleys, the little secluded bays, but mainly its view from all parts of the island, its sunsets.

Now I greet Ko (that is Kosta) and Kate (short for Katerina) on the street because this is the way they call each other in their singular idiom of Sifnos and the discussion goes on, carrying the nosebag on their back and the little donkey ahead, on the way home.

So much beauty!

Its villages, white bouquets lying on its slopes, where there is always the blue dome of a church sticking out and its snow-white bell-tower. All around, the olive trees, thyme and short bushes complete the scenery. The Aegean Sea encompasses everything; it brings the winds that make the sea foam; it shakes the olive trees so that they show their silver-green foliage and their blessed olives and the thymes and all sorts of shrubbery so that they diffuse their scent.

This why I want;

I WANT

I want to be there
Where the waves shatter on the rocks
And the blue turns white
I want to be there
When the northwester howls
in the belfries
of the white chapels
and rings their bells
bringing the messages of the Archipelago.

Eleni Sifaka, age 83

C'est mon anniversaire!
50 années que je connais Sifnos.

Mes premières impressions enthousiastes restent encore les mêmes. Comment changer? Au contraire, elles s'augmentent ; en faisant la connaissance de ses gens, ses petites rouelles, les petites baies isolées mais plutôt la vue de tout au tour de l'île et ses couchers du soleil.

Maintenant on salue Ko (c'est-à-dire Kosta) et Kate (c'est-à-dire Katerina), comme les gens de Sifnos s'appellent entre eux dans leur langage particulier, et la causerie dans la roue, la besace au dos et le bourriquet sur le chemin de chez-eux.

Tant de beauté !

Ses villages, des bouquets blancs sur ses côtes, où on peut toujours discerner un dôme bleu d'église au beffroi tout blanc. Tout au tour, des oliviers, du thym et des buissons complètent le paysage. La mer Egée, qui amène les vents pour faire écumer la mer, secouer les oliviers pour qu'ils montrent leur feuillage vert-argent et leur fruit béni, pour faire les différents buissons répandre leurs arômes, ambrasse tout.

Pour tout ça je veux.

JE VEUX

Je veux être là
Où les vagues s'écrasent sur les roches
Et le bleu devient blanc
Je veux être là
Lorsque le mistral siffle
à travers les beffrois
des chapelles blanches
et fait sonner leurs cloches
avec les messages de l'Archipel.

Eleni Sifaka, 83 ans

PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS





ΑΠΟ ΤΗΝ

ΓΗ

ΤΗΣ

ΣΙΦ

ΝΟΥ

ΑΠΟ ΤΗΝ ΑΡΓΥΡΩ ΚΟΥΤΣΟΥ

FROM THE LAND OF SIFNOS
BY ARGYRO KOUTSOU

DE LA TERRE DE SIFNOS
DE ARGYRO KOUTSOU

Μου το είπαν, σχεδόν συνομοτικά, όταν σχολίασα τη νοστιμιά της ντομάτας που κυριαρχούσε στην σαλάτα μου: «Αν θες, ο αδερφός μου έχει μπουστάνι, μπορείς να προμηθευτείς και συ. Ντομάτες, πατάτες, κολοκύθια και πιπεριές. Καμιά φορά και ρόκα, ξέρις, άγρια, πιπεράτη». Λίγες μέρες μετά, κάποιος μου σφύριξε πως κάποια παντοπωλεία στο νησί έχουν φρέσκα αυγά. Η «αυγά Σίφνου», όπως αρέσκονται να τα λένε. Αργότερα, όχι πολύ, έμαθα τις ώρες των ψαράδων στην αγορά της Απολωνίας. Τους τυροκόμους τους ήξερα. Έμαθα κι άλλα μπουστάνια. Που είχαν μπάμιες και αμπελοφάσουλα, και κάτι λευκές μελιτζάνες όλο μέλι.

I was told, almost conspiratorially, when I made a comment on the tomato's savoury taste that reigned in my salad: "My brother has a vegetable garden, if you want you can have tomatoes, potatoes, courgettes and peppers. Sometimes even rocket, you know, the wild, peppery one". A few days later someone whispered in my ear that some grocery stores on the island have fresh eggs. Or "Sifnos eggs" as they are so fond of saying. Not much later, I learned the fishermen's time schedule at the Apollonia market. I knew the cheese makers. I found more vegetable gardens. That had okra and string beans and a variety of white eggplants, dripping with honey!

On m'a dit, d'une façon presque conspiratrice, à propos de mon commentaire sur la saveur de la tomate qui dominait sur ma salade: « Si tu veux, mon frère a un potager, tu peux t'en servir toi aussi. Des tomates, des pommes de terre, des courgettes et des poivrons. Parfois de la quenouille, tu sais, celle qui est sauvage, piquante. Quelque jours après, on m'a sifflé que certains épiceries sur l'île vendent des œufs frais. Ou des œufs de Sifnos, comme ils aimaient les appeler. Plus tard, mais pas trop, j'ai appris les horaires de pêcheurs dans le marché d'Apolonie. Les fromagers, je les connaissais. J'ai trouvé d'autres jardins légumiers. Qui avaient de gombo, des haricots des vignes et une sorte d'aubergine blanche toute douce.



PHOTO BY: ARGYRO KOITSOU



drimoni
restaurant

Apollonia, Sifnos
T. (+30)22840 31434
www.drimoni.gr
info@drimoni.gr



Στο δρόμο για την θάλασσα, κάθε μέρα, έβλεπα τα βοτάνια μου. Αλλού, το φακόμηλο, παρέα με το παρθένοχορτο. Αλλού, το βαλσαμόχορτο, κοντά σε δέντρολίβανα. Βασιλικά διάφορα, που αν ρωτούσες ευγενικά, σου 'δίναν με χαρά τρεις, τέσσερις κορφούλες που ήθελες για τα γεμιστά σου.

Εβδομήντα έξι μέρες έζησα στην Σίφνο το καλοκαίρι του 14. Θαύμασα ξανά τους εξαιρετικούς μαγείρους της στα εστιατόρια του νησιού, που πιάνουν ένα απλό πιάτο και με την φροντίδα και την μαεστρία τους το απογειώνουν σε γιορτή του ουρανίσκου μου. Αλλά αλήθεια σου λέω, την νοστιμιά της γης της πρώτη φορά την ένιωσα έτσι βαθειά και πλούσια.

On the way to the beach, every day, I would see my herbs. Here was sage, together with virgin's plant. There was Aaron's beard close to rosemary. Several kinds of basil, from which, if you asked kindly, they would gladly nip and offer you three or four sprigs for your stuffed vegetables.

I spent seventy six days in Sifnos in the summer of 14. Again I admired the exceptional cooks of the island's restaurants who take a simple dish and with their care and mastery turn it into a feast for my palate. But, truly I'm telling you, it was the first time I ever felt the taste of the land, so deep, so rich.

Chemin faisant vers la plage chaque jour, je voyais mes herbes. Par ici la sauge à côté de la plante de la vierge. Par là le baumier près de romarins. Des différents types de basilic que, si t'en demandais poliment, on te donnerait avec plaisir trois ou quatre petites branches pour tes légumes farsis.

Pour soixante seize jours j'ai vécu à Sifnos, été 14. Une fois encore j'admire les chefs exceptionnels chez les restaurants de l'île, qui transforment un plat ordinaire, par leur soin et leur expertise, à une fête pour mon palais. Mais, parole d'honneur, c'est la première fois que j'ai senti la saveur de la terre, aussi profonde que riche.

Mamma Mia

since 1988

RISTORANTE ITALIANO - PIZZERIA

www.mammamiasifnos.com

Apollonia, Sifnos,
Tel: +30 22840 33086



Platis Gialos, Sifnos,
Tel: +30 22840 71219



PHOTO BY: ARGYRO KOUTSOU

Μέσα μου, οι Κυκλάδες, άνυδρες και ανεμοδαρμένες, δεν ήταν ποτέ τόπος εύφορος. Μόνο τόπος μαγικός. Και μαγικότερη όλων, τούτη δω, η Σίφνος, η νεράιδα. Με την χάρη και την αριστοκρατική μορφή της. Με την απλότητα και το βάθος της. Με την τσαχπινιά και την σκανταλιά της. Με το καλύτερο φαγητό που θα σου σερβιριστεί ποτέ σε νησί τον Αύγουστο. Που είναι το ίδιο εξαιρετικό με το φαγητό που θα σου σερβιριστεί στις αρχές Ιουνίου και στα μέσα του Σεπτεμβρίου.

Όμως, κήπους και μπουστάνια δεν είχα στο κάδρο μου μέχρι το καλοκαίρι του 14. Την γη της Σίφνου την είχα μέσα μου σαν αυτήν την μαγική λάσπη που με μαγνήτιζε σαν την έβλεπα να γυρίζει στον τροχό του κεραμίστα. Μου είχε ξεφύγει το βασικό: Μια στάλα χώμα, ένας σπόρος, και η ανάγκη του να καρπίσει. Και μόλις το είδα αυτό, το κάδρο μου άνοιξε και μπήκαν κι άλλοι. Οι άνθρωποι που τα φροντίζουν και τα ξεδιψούν συνετά, γιατί το νερό είναι πολύτιμο εδώ. Ο καθαρός αέρας, αλατισμένος από τα κύματα του Βοριά που τα αναπνέει όλη μέρα. Ένας ήλιος αδιάκοπος που τα θρέφει.



For me, Cyclades, arid and windswept, were never a land of plenty; only a place of magic. And the most magical of all, this one, Sifnos, the fairy; with her graceful aristocratic figure; her simplicity and depth; her sauciness and mischief; with the best food to land on your table ever, even in August; which is equally excellent with the food you will be served in early June and mid September.

You see, gardens and vegetable gardens were not part of my frame until this summer of 14. I carried within me the soil of Sifnos as this magical clay that magnetized me every time I saw it spinning on the potter's wheel. I had missed the essential: A clod of earth, a seed, and its need to give fruit. And as soon as I saw this, my frame expanded, and more came in; the people who take care of them and quench their thirst prudently, because water is precious here; the fresh air, salted by the waves of the north wind that helps them breathe every day; a constant sun that nourishes them.

Pour moi les Cyclades, arides et battues des vents, n'ont jamais été une terre féconde. Seulement une terre magique. Et, plus magique de toutes, celle-ci, Sifnos, la fée. Avec sa grâce et sa figure aristocratique; sa simplicité et son profondeur; sa ruse et son espièglerie; avec les meilleurs plats qui t'ont jamais été servis sur une île au mois d'aout. Qui sont également parfaits que ces servis dès début juin jusqu' au mi septembre.

Mais, les jardins et les légumiers n'avaient pas de place dans mon cadre jusqu'à l'été 14. Je tenais dans mon cœur la terre de Sifnos comme cette boue magique dont la vue me magnétisait lorsque je la voyais tourner sur la roue du potier. L'essentiel m'avait échappé: un caillot de sol, une semence, et son besoin de porter de fruit. Dès que je vis ça, mon cadre s'élargit et plus s'y sont entrés: les gens qui les soignent et assouissent sagement leur soif, car l'eau ici est précieux; l'air frais, salé par les vagues de vent du nord qui les fait respirer chaque jour; un soleil constant qui les nourrit.



ΚΑΦΕΝΕΙΟΝ «ο Δρακάκης»

Για όποιον έχει επισκεφθεί τη Σίφνο, δε χρειάζονται συστάσεις. Κομμάτι της ιστορίας του νησιού και τόπος συνάντησης πολιτικών, ανθρώπων των γραμμάτων και των τεχνών, το καφενείο του Δρακάκη, σερβίρει στους δικούς του ρυθμούς καφέ, γλυκό αλλά κυρίως μεγάλη ποικιλία από μεζέδες για τσίπουρο και μπίρα στους θαμώνες του.

Στέκει από παλιά στην καρδιά της διασκέδασης της Απολλωνίας, στο εμπορικό σοκάκι. Θα το αναγνωρίσετε από τα γέλια και τον νεαρόκοσμο που αράζει στα τραπέζια έξω στο καλντερίμι μέχρι αργά.

Driving directions
Πώς θα πάτε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.



“Drakakis” Traditional café

Piece of the island's history and a political meeting place, the Drakaki café serves coffee, pastries but mainly a great variety of appetizers for tsipouro and beer.

It stands at the heart of Apollonia, in the shopping alley. You'll recognize it by the laughter of young people who hang out at the tables outside until late.

Έβαλα φασκόμηλο σε τσίπουρο με μέλι και το 'λιασα 2 μήνες. Έφαγα δίκροκα αυγά, μελάτα, σπασμένα πάνω σε ζυμωτό ψωμί με ντόπιο λάδι. Κοκκίνισε το μέσα μου από τις ντομάτες. Τις έκανα πλούσιες σάλτσες και έσπαγα μέσα τους αυγά και τα τηγάνιζα ολόκληρα. Τις έμπλεκα με πιπεριές, και βασιλικό και έλουζα λαχταριστό κοτόπουλο. Τις πάντρευα με γαρίδες σε μελωμένες μακαρονάδες. Μάζευα τα βερίκοκα λίγα-λίγα κάθε μέρα, περιμένοντας υπομονετικά πότε θα φτάσουν στο σημείο ωριμότητας που ήθελα εγώ: να λιώνουν σχεδόν, να βράζουν τα σάκχαρα τους από την πολλή παραμονή στον ήλιο και να στάζουν σαν σταγόνες μελιού, κι έτσι, η ξένη ζάχαρη στην μαρμελάδα να είναι λιτή. Αρωμάτιζα τις μαρμελάδες μου με μωβ ανθάκια από τα θυμάρια. Δρόσιζα σάλτσες από κορόμηλα με φρέσκο δυόσμο και τις απολάμβανα με απαλή μυζήθρα.

I added sage to tsipouro with honey and left in the sun for 2 months. I ate eggs with 2 yolks, soft boiled, broken on bread hand kneaded with local oil. Eating too many tomatoes made my insides red. I turned them into rich sauces and broke eggs in the pan and fried them whole. I mixed them with peppers and basil and marinated scrumptious chicken. I coupled them with shrimps in honey-textured spaghetti. I gathered apricots, a few each day, waiting patiently for them to reach the point of maturity that I wanted: almost to the melting point, have their sugars ferment because of their long exposure to the sun, see them dribble like honey drops, so as to add as less manufactured sugar to the marmaladeas possible. I scented my marmalades with the purple blossoms of thyme. I freshened up wild plum sauces with fresh mint and had them with mild myzithra.

J'ajoutai de la sauge au tsipouro au miel, et je les laissai sous le soleil pour 2 mois. Je mangeai des œufs à deux jaunes, mollets, cassés sur pain pétri à l'huile local. Trop de tomates et mon intérieur s'est rougi. Les tomates sont devenues des sauces riches et je cassais des œufs dans la poêle et je les fritais entiers. Je les immisçais aux poivrons et au basilic et j'y marinai du poulet délicieux. Je les couplais aux crevettes pour faire du spaghetti moelleux. Je ramassais des abricots, peu par jour, et je patientais pour qu'ils atteignaient le point de maturité que je voulais : presque se fondre, que leur sucre bouille à cause de leur séjour prolongé sous le soleil et que elles coulent goutte à goutte, telles que gouttes du miel, de sorte que la sucre manufacturée dans la marmelade serait minimale. J'épicaï mes marmelades aux fleurs pourpres de thym. Je rafraichis les sauces aux prunes à la menthe fraîche et je les avais avec de myzithra mou.



Σταματώ εδώ. Όχι γιατί δεν έχω κι άλλα να σου πω. Αλλά, γιατί τώρα που στα γράφω αυτά, είναι Γενάρης. Και μέσα μου ουρλιάζουν οι γεύσεις και τα αρώματα. Και λαχταρώ να είναι πάλι η ώρα, που θα νιώσω τις ρόδες του αυτοκινήτου μου να αφήνουν πίσω τους το μέταλλο του караβιού και να πατούν το τοιμέντο του λιμανιού. Ναι. Εγώ, τώρα, αυτό λαχταρώ. Εσύ όμως, επειδή είσαι εδώ, τώρα, και μπορείς, κάνε ένα δώρο στον εαυτό σου, δοκίμασε κάτι από τη γη της Σίφνου. ■

Let me stop here. Not because I have nothing more to tell you; but because right now, as I am writing this, it is January. And in my mind flavours and fragrances are clamouring. And I can't wait to feel the wheels of my car leave the metal of the ferry boat and roll on the port's concrete. Yes. This is what I am longing for right now. But you, who are here now, and you can, give yourself a present, have a taste from the land of Sifnos. ■

Je m'arrête ici. Non parce que il n'y a rien de plus à te dire. Mais parce que maintenant que je t'écris c'est janvier. Et dans ma tête les odeurs et les saveurs hurlent. Et je m'impatiente de sentir mes roues quitter le métal du ferry-boat et rouler sur le ciment du port. Oui! C'est ce que je désire ardemment en ce moment. Mais toi, qui es ici maintenant, régale toi, goûte quelque chose de la terre de Sifnos. ■

Σιφνέικη παραδοσιακή κουζίνα Traditional sífnian cuisine



Εστιατόριο - Ψησταριά "το Χρυσό" στον Αρτεμόνα. Grill-Restaurant "to Chrissos" at Artemonas | T.: +30 22840 31322



KOUTOUKI
RESTAURANT

Greek cuisine
In Apollonia
(comercial paved alley)



Το εστιατόριο "του Αποστόλη το Κουτούκι" είναι μέλος της πρωτοβουλίας "Aegean Cuisine" & χρησιμοποιεί ντόπια αγροτικά προϊόντα (σπαρωροκηπευτικά, λάδι, τυροκομικά), εφόσον αυτά είναι διαθέσιμα.

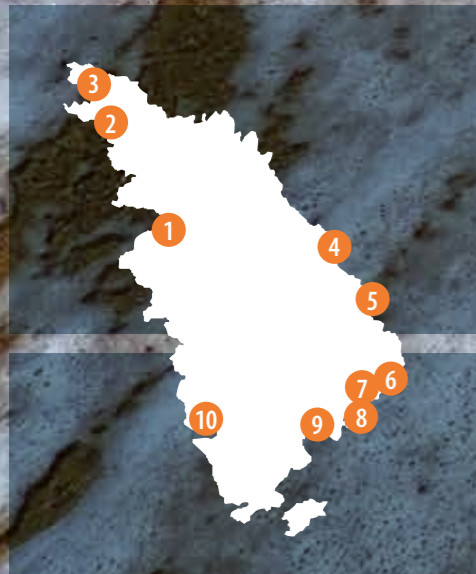
The restaurant "Apostolis' Koutouki" is a member of "Aegean Cuisine" initiative & uses local agricultural products (such us vegetables, oil, cheese products), if available.

Ελληνική κουζίνα
στο στενό της Απολλωνίας

Driving directions
Πως θα έρθετε

Googlemaps application is required to be installed at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή googlemaps εγκατεστημένη στο κινητό σας.





1. ΚΑΜΑΡΕΣ - KAMARES
2. ΒΡΟΥΛΙΔΙΑ - VROULIDIA
3. ΧΕΡΡΟΝΗΣΟΣ - HERRONISOS
4. ΠΟΥΛΑΤΗ - ΡΟΥΛΑΤΙ
5. ΕΠΤΑ ΜΑΡΤΥΡΕΣ - ΕΡΤΑ MARTIRES
6. ΦΑΡΟΣ - FAROS
7. ΦΑΣΟΛΟΥ - FASOΛΟΥ
8. ΧΡΥΣΟΠΗΓΗ - CHRYSSORIGI
9. ΠΛΑΤΥΣ ΓΙΑΛΟΣ - PLATIS YALOS
10. ΒΑΘΥ - VATHI

ΠΑΡΑΛΙΕΣ

BEACHES
PLAGES



PHOTO BY: VASO DOUKELLI



PHOTO BY: YOU ARE HERE



PHOTO BY: YOU ARE HERE



PHOTO BY: YOU ARE HERE



PHOTO BY: YOU ARE HERE

1. ΚΑΜΑΡΕΣ
KAMARES
2. ΒΡΟΥΛΙΔΙΑ
VROULIDIA
3. ΧΕΡΡΟΝΗΣΟΣ
HERRONISOS
4. ΠΟΥΛΑΤΗ
POULATI
5. ΕΠΤΑ ΜΑΡΤΥΡΕΣ
EPTA MARTIRES



ΒΟΡΕΙΑ • NORTH • NORD

Ελληνική κουζίνα με
Σιφνέικες συνταγές,
φαγητά της ώρας,
φρέσκα θαλασσινά,
μαγειρευτά φαγητά,
φανταστικούς μεζέδες,
ψητά στα κάρβουνα,
ντόπια κρέατα
και αγνά υλικά.



Ο Αργύρης
TRADITIONAL TASTES OF SIFNOS



Αγία Μαρίνα, 84003 | Σίφνος | Τηλ.: 22840 32352
Agia Marina, 84003 | Sifnos | Tel.: +30 22840 32352

Greek cuisine with
Sifnos recipes,
traditional food,
fresh fish & seafood,
main dishes,
fantastic appetizers,
grilled,
local meats
and fresh ingredients.





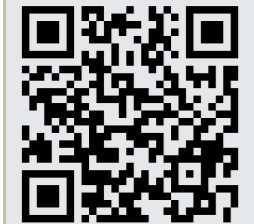
PHOTO BY: VASO DOUKELLI

9

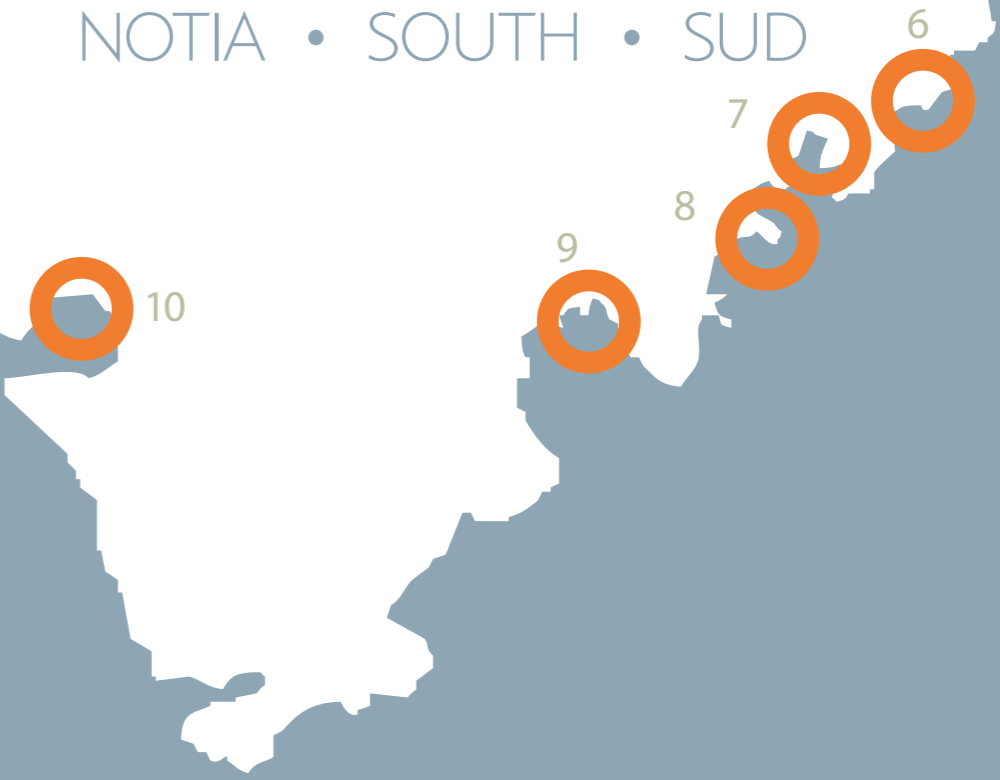


*Taste
the passion*

*at
Platis Gialos bay*



NOTIA • SOUTH • SUD



6. ΦΑΡΟΣ
FAROS

7. ΦΑΣΟΛΟΥ
FASOΛΟΥ

8. ΧΡΥΣΟΠΗΓΗ
CHRYSSORIGI

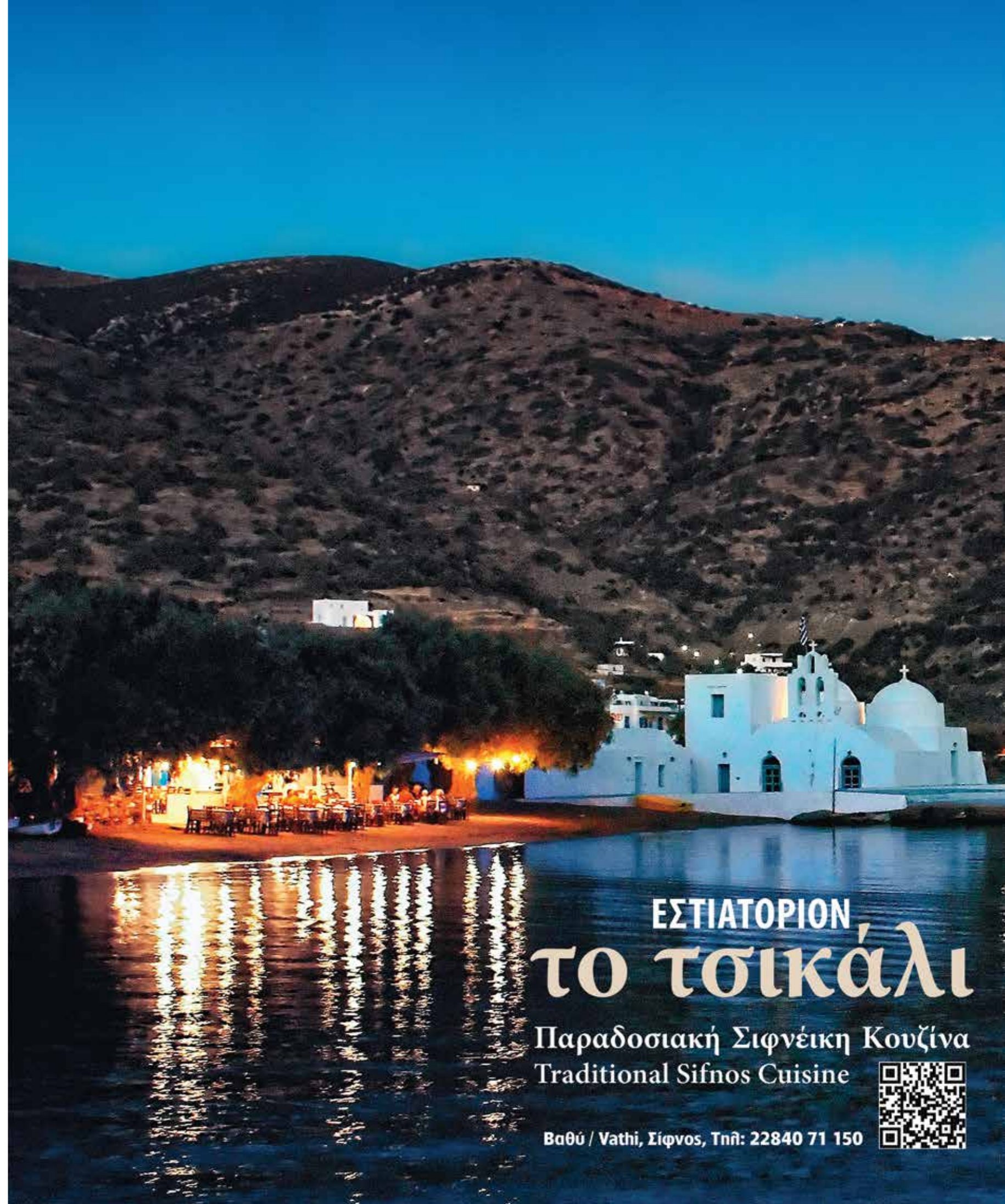
9. ΠΛΑΤΥΣ ΓΙΑΛΟΣ
PLATIS YALOS

10. ΒΑΘΥ
VATHI



PHOTO BY: VASO DOUKELLI

10



ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ ΤΟ ΤΣΙΚΑΛΙ

Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα
Traditional Sifnos Cuisine

Βαθύ / Vathi, Σίφνος, Τηλ: 22840 71 150





PHOTO BY: GIORGOS ZAMPELIS

Bola 10

Vathi - Sifnos

from morning to late night
restaurant - cafebar and more

χρόνια years ans
anni años



*modern
mediterranean
cuisine*



Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application
is required to be installed
at your smartphone.
Χρειάζεται την εφαρμογή
googlemaps εγκατεστημένη
στο κινητό σας.

bolasifnos@gmail.com
Sifnos Vathi, T. +30 22840 36002



PHOTO BY: VSISSY SKOULIDI



PHOTO BY: VSISSY SKOULIDI



Taverna Chryssopigi. Traditional Cuisine of Sifnos. Chryssopigi, Sifnos
 Ταβέρνα Χρυσόπηγή. Παραδοσιακή Σιφνέικη Κουζίνα. Χρυσόπηγή, Σίφνος Τ: 22840 71295

A collage of three images: the main image shows an outdoor dining table with a blue and white checkered tablecloth overlooking the sea; the top right image shows dried squid hanging on a line; the bottom right image shows a bowl of food on a table.

ΟΥΖΕΠΙ ΚΑΤΕΡΙΝΑ

ΦΑΡΟΣ, ΣΙΦΝΟΣ
 Τ: 22840 71452





PHOTO BY: ARGYRO KOULTSOU



PHOTO BY: VASILIKI FOITA

Αυθεντική
Σιφνέικη
Κουζίνα

To Steki
Traditional Cuisine of Sifnos Platis Gialos, T: 22840 71215



Εστιατόριο - Ψησταριά
Γιώργος - Δημήτρης

Restaurant - Grill
Giorgos - Dimitris
At Fassolou bay, Sifnos

Στην παραλία της Φασσολούς, στη Σίφνο
T. +30 22840 71493 Αναλαμβάνουμε εκδηλώσεις

We can host events

Driving directions
Πως θα έρθετε
Googlemaps application is required
to be installed at your smartphone.
Κατάρτιστη την εφαρμογή googlemaps
εγκαταστημένη στο κινητό σας.



PHOTO BY YOUSSEF KASSI

ΜΟΝΟ ΠΑΤΙΑ

ΤΟ ΘΕΜΑ ΕΠΙΜΕΛΗΘΗΚΕ
Η ANNA GREKOU

FOOTPATHS
EDITED BY ANNA GREKOU

SENTIERS
CORRIGÉ PAR ANNA GREKOU

Πάνω από 150 χιλιόμετρα μονοπατιών διασχίζουν τη Σίφνο. Μονοπάτια ζωτικής σημασίας κάποτε, που μετρούν εκατοντάδες χρόνια ζωής, εξυπηρέτούσαν τους κατοίκους που ήθελαν να μετακινηθούν από το ένα χωριό στο άλλο ή ήθελαν να μεταφέρουν τις σοδιές τους από το απομακρυσμένο μπιστάνι τους. Δρόμοι ανοίχτηκαν, αυτοκίνητα αγοράστηκαν και η συγκοινωνία μεταξύ των χωριών είναι πλέον ζήτημα λίγων λεπτών μόνο. Τα μονοπάτια όμως συντηρούνται άθικτα και οι γάιδарοι συνεχίζουν να πηγαινοέρχονται φορτωμένοι αγαθά από τις στάνες. Επισκέπτες που δεν αρκούνται στους προορισμούς που τους προσφέρει το άνοιγμα των δρόμων, έχουν την ευκαιρία, μέσω των μονοπατιών, να οδηγηθούν σε παλιά ξωκλήσια, σε αρχαία μεταλλεία και σε θάλασσες με παρθένα νερά.

Άννα Γρεκού

More than 150 km of footpaths traverse Sifnos. Footpaths that have been there for hundreds of years, once upon a time were of vital importance to the inhabitants moving from one village to other or bringing in their crop from their faraway field. Roads were cut, vehicles bought and in our days communication among the villages is just a matter of minutes. However the paths are kept intact and the donkeys keep moving produce from the stockyards. Those among the visitors who want more than the destinations offered by the conventional roads, may well, through the paths, access old chapels, ancient mines and virgin beaches.

Anna Grekou

Des sentiers de plus de 150 km parcourent Sifnos. Des sentiers d'une importance vitale une fois, il y a des centaines d'années, qui servaient les habitants à se transporter d'un village à l'autre ou à transférer leur récolte de leur potager isolé. Des chemins ont été creusés, des véhicules ont été achetées, et actuellement la communication parmi les villages n'est qu'une question de quelques minutes. Quand même on maintient les sentiers intacts et les ânes continuent le va-et-vient, chargés de produits de bergeries. Pour les visiteurs qui ne sont pas contents de destinations offertes par le réseau routier moderne, ils peuvent se trouver aux chapelles vieilles, aux mines anciens et plages vierges per le réseau de sentiers.

Anna Grekou

ΚΑΣΤΡΟ – ΠΟΥΛΑΤΗ
KASTRO – ROULATI

LAT: 36° 59' 2" N
LONG: 24° 44' 12" E

LAT: 36° 58' 28" N
LONG: 24° 44' 44" E

30'
(+15')

EASY



ΚΑΣΤΡΟ – ΠΟΥΛΑΤΗ
EASY
30' (+15' AN ΠΑΤΕ ΚΑΙ ΣΤΗΝ ΠΑΡΑΛΙΑ)

**Περίπατος στην Πουλάτη
στο φως του φεγγαριού**
από τον Patrick Aumont

KASTRO – POULATI
EASY
30' (+15' IF YOU GO TO THE BEACH TOO)

Walking in Poulati in the moon light
by Patrick Aumont

One of my most favourite paths (part #1 of the path) starts from the foot of Kastro (to its left) and spreads on the shoreline towards Poulati. Whether you walk it day or night, this 2 km stretch takes your breath away. I have lived the most memorable moments on this footpath under a full moon and on days when the yearly wind was silent.

I set out for Poulati at dusk and arrived at Kastro in the evening, having earned a drink at one of the bars in Kastro.

This walk offers a stunning view: on your right the sea and the islands, on your left the slope, home to hundreds of goats and local herbs. A wall recently rebuilt with the traditional technique of Sifnos supports the soil of the slope.

Ξεκίνησα για την Πουλάτη το σούρουπο και επέστρεψα στο Κάστρο το βραδάκι, κερδίζοντας επάξια ένα ποτάκι, σ' ένα από τα μπαράκια του Κάστρου.

Αυτός ο περίπατος έχει συνταρακτική θέα: η θάλασσα και τα νησιά στα δεξιά σου, η πλαγιά, η οποία είναι το σπίτι εκατοντάδων κασικιών και τοπικών φυτών, στα αριστερά σου. Ένας τοίχος ο οποίος έχει ανακατασκευαστεί πρόσφατα με την παραδοσιακή Σιφνέικη τεχνική, στηρίζει τα χώματα της πλαγιάς.

KASTRO – POULATI
FACILE
30' (+15' SI ON VA LA PLAGI)

**Promenade à Poulati
sous la claire de lune**
de Patrick Aumont

Un de sentiers les plus chers à moi, (partie du sentier #1) il commence au pied de Kastro (à sa gauche) et il s'étend sur le rivage vers Poulati. On peut s'y promener jour ou nuit, n'importe quand, ce trajet de 2 km te coupe le souffle. J'ai vécu des moments inoubliables sur ce sentier en pleine lune et pendant des jours où l'alizé se tait.

Je démarrai pour Poulati le crépuscule et je rentai au Kastro le soir, ayant gagné un boisson chez un des bars de Kastro.

Cette promenade offre une vue étonnante; la mer et les îles à droite, le versant qu'est la maison de centaines de chèvres et des herbes locaux à gauche. Un mur, reconstruis selon la technique traditionnelle de Sifnos sert comme appui pour la terre du versant.



Όπως χαράζω τη διαδρομή μου κατά μήκος της ακτής, σταματάω πρώτα στην Εκκλησία του Χριστού, που κρέμεται δεξιά, πάνω από τα απόκρημνα βράχια. Περίπου 100 μέτρα πιο πέρα, στα αριστερά, ανταμώνω με την Παναγιά την Πουλάτη, μια όμορφη Βυζαντινή εκκλησία. Μπαίνω μέσα για μια σύντομη προσευχή (οι περισσότερες εκκλησίες στη Σίφνο είναι ανοιχτές όλο τον χρόνο).

Για να φτάσω ως την εκκλησία, καμιά δεκαριά μέτρα, χρειάστηκε να ανέβω το μονοπάτι στα αριστερά μου. Μετά γύρισα προς τα πίσω και ακολούθησα το σήμα που έγραφε «Παραλία» στ' αριστερά. Στην αρχή είναι επίπεδο, αλλά σιγά-σιγά οδηγεί σε απότομα σκαλοπάτια που έχουν στις πλευρές του καλαμιές που φύονται μέσα από ένα ρυάκι.

Όταν έφτασα στην Πουλάτη ανακάλυψα έναν όρμο, ο οποίος περικυκλώνεται από πολύ ψηλά βράχια. Κολύμπησα στο φως του φεγγαριού στα τουρκουάζ νερά, ενώ απολάμβανα την θέα του Κάστρου.

Μαγικό!

TIPS:

Το μονοπάτι είναι πολύ εύκολο, άλλα αν αποφασίσετε να κατέβετε στην θάλασσα μετά έχει κοπιαστικό ανέβασμα.



As I walk along the shore, I make my first stop at Ekklesia tou Christou [Christ's Churh], over to the right, hanging above the craggy cliffs. About 100 metres farther, to the left, I come upon Panagia Poulati [Madonna of Poulati], a beautiful byzantine church. I go inside to offer a short prayer (most churches in Sifnos are open all year round).

In order for me to reach the church, ten metres farther, I had to climb the path on my left. Then I turned back and followed the sign reading "Paralia" [beach] to the left. At first it is flat but gradually it takes you to steep earth steps, flanked on both sides by reeds springing from a creek.

When I reached Poulati I discovered a bay, surrounded by very high cliffs. I swam in the moonlight in the turquoise waters while enjoying the view of Kastro.

Magical!

TIPS:

The path is quite easy, but if you choose to go down to the sea, bear in mind that climbing back up will be hard.

Chemin faisant le long du rivage, je m'arrête premièrement à l'église du Christ [Ekklesia tou Christou], accrochée à droite sur les précipices abruptes. Presque 100 mètres plus loin à gauche, je vois la Madonna de Poulati [Panagia Poulati], une belle église byzantine. J'y entre pour une prière brève (la plupart d'églises à Sifnos sont ouvertes toute l'année).

Afin de gagner l'église, une dizaine de mètres, j'ai du monter le sentier à ma gauche. Puis je me tournai à l'arrière et suivis le panneau à gauche « vers la plage » [Paralia]. Au début le sentier est plat mais peu à peu il te conduit à des marches abruptes flanquées de roseaux qui poussent d'n ruisselet.

Une fois arrivé à Poulati je découvris une baie, entourée des roches hautes. Je nageai sous la claire de lune dans les eaux turquoises alors que je jouissais la vue de Kastro.

Magique!

TIPS:

Le sentier est facile mais si on choisit descendre jusqu'à la mer la montée pour rentrer est dure.



ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ
PANAGIA TOU ILIOU

LAT: 36° 57' 18" N
LONG: 24° 41' 34" E
LAT: 36° 57' 47" N
LONG: 24° 43' 14" E



MEDIUM

ΠΑΝΑΓΙΑ ΤΟΥ ΗΛΙΟΥ (ΝΗΓΙΟΥ)
MEDIUM
30'

Εκεί που ο ήλιος πάντα βασιλεύει.
από την Άννα Γρεκού

Εκινώ περπατώντας στο μητρικό μονοπάτι έξι διαφορετικών προορισμών. Έξι επιλογές. Μετά από δύο μέρες συννεφιάς η Παναγιά του Ηλίου είναι ο πλέον υποσχόμενος προορισμός.

Ανεβαίνοντας τα πέτρινα σκαλιά εύκολα μπορώ να λοξοδρομήσω. Ο Αϊ Στάθης αριστερά, «πνιγμένος» στις φίδες, θα ήταν μια πνοή δροσιάς σε μια τόσο ζεστή μέρα.

Λίγο πιο πάνω ο Ταξιάρχης της Σκάφης, κρυμμένος πίσω από τα ερείπια του μοναστηρίου, με προσκαλεί για μία στάλα ξεκούρασης. Βιαστική και «ταμένη» όπως είμαι, τον αγνώω, όχι χωρίς τύψεις.

Προσπερνώ βιαστικά και το παλιό ασβεστοκάμινο. Συνεχίζω συλλογίζομενη τα γραπτά του Μάνου Φιλιππάκη, που θέλουν να φέρει η εκκλησία το όνομα της επειδή χτίστηκε σε τοποθεσία ασκίαστη, χωρίς υποψία δέντρου.



PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS

PANAGIA TOU ILIOU (NIGIOU)
[MADONNA OF THE SUN]
MEDIUM
30'

“Where the sun always reigns”
by Anna Grekou

I start walking the maternal path of six different destinations; six choices. After two cloudy days, the Madonna of the Sun looks the most promising destination.

Climbing the stone steps I turn easily to a side path, where I can see Ai Stathis to the left, choked with snake-root. It would be a fresh breath on a sunny day...

A little higher up, Taxiarchis tis Skafis [Archangel of the Trough], hidden by the monastery ruins, he beckons to me to get closer for a little rest. Being in a hurry and determined I ignore him, not without regrets.

I rush past the old lime-kiln too. I go on thinking of Manos Philippakis, according to whose writings the church was thus named because it was built on a treeless place, without a trace of a shadow.

PANAGIA TOU ILIOU (NIGIOU)
[MADONNA DU SOLEIL]
MEDIUM
30'

«Là où le soleil règne toujours»
de Anna Grekou

Je me mets en route sur le sentier maternel de six destinations différentes. Six choix. Après deux jours de cieux nuageux, la Madone du Soleil semble la destination la plus promettant.

En montant les marches en pierre il ne m'est pas difficile de détourner vers Ai Stathis à la gauche, inondé de panicauts. Ca serait un souffle de fraîcheur pendant un jour ensoleillé...

Un peu plus haut, le Taxiarchis tis Skafis [Archange de l'abreuvoir], caché par les ruines du monastère, m'invite à me reposer un peu. Pressée et déterminée, je le dépasse, nos sans regrets.

Je dépasse en hâte l'ancien chaufour aussi. Je continue en pensant l'écrit de Manos Philippakis qui veut que l'église s'appelle comme ça parce que l'on a érigée en un lieu sans ombre, sans aucune trace d'arbre.



PHOTO BY: YOU ARE HERE

Καθώς και τη φήμη ύπαρξης αρχαίου ναού προς τιμή κάποιας θεότητας του ήλιου.

Αντικρίζοντας την Παναγιά δικαιώνομαι για την επιλογή μου. Τα σύννεφα αποτραβιούνται... ένα παράθυρο στον ουρανό πάντα ανοιχτό επιτρέπει στον ήλιο να φωτίζει το ναό του. Αυτή η Παναγιά δεν μπορεί παρά να του ανήκει.

TIPS:

Φροντίστε για την πόση και την βρώση, το εκκλησάκι είναι λιτό, χωρίς τράπεζα. Μόνο ο ήλιος μας χαρίζεται.



PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS

Also the rumours of an ancient temple of some sun deity.

Setting eyes on Panagia I feel my choice is fully justified. Little by little the clouds are scattered; a window in the sky, always open, allowing the sun to shed his light on his temple. This Madonna can only be his and his alone.

TIPS:

Make sure you have enough to eat and drink, the chapel is frugal, without a refectory. Only the sun is given generously.



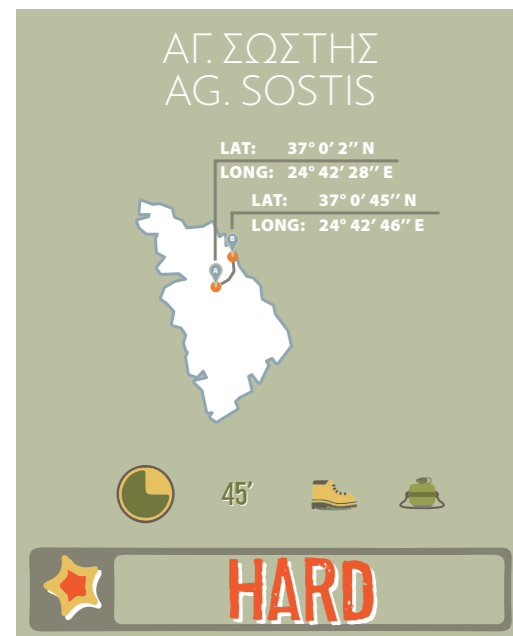
PHOTO BY: ANDREAS ZAMBELIS

Pareillement les rumeurs d'un temple ancien d'une divinité du soleil.

La vue de Panagia justifie mon choix. Les nuages se retirent... une fenêtre toujours ouverte qui permet au soleil illuminer son temple. Cette Madonna ne peut qu'être à lui appartenir.

TIPS:

Il faut s'assurer de votre nourriture et boire; la chapelle est frugale, sans réfectoire. Seul le soleil nous est offert généreusement.



ΑΓ. ΣΩΣΤΗΣ
HARD
45' (ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΕ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟ
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΡΟΦΗ)

Στο δρόμο για τα μεταλλεία...
από την Άννα Γρεκού

Χρόνια ολόκληρα αρνιόμουν να περπατήσω στα μονοπάτια του βόρειου τμήματος της Σίφνου, νομίζοντας ότι, ελλείψει πρασίνου, δε θα 'χουν κανένα ενδιαφέρον.

Αφού περπάτησα τα πρώτα «ανιαρά» μέτρα και μετά το άνοιγμα μιας ξύλινης πόρτας έγινα θεατής μιας παράστασης με δύο πρωταγωνιστές.

Πρώτα εμφανίζεται το βουνό, τραχύ με απόκρημα βράχια. Ήχος μουσικής από τα κουδουνάκια των κατσικιών, τα πιο γενναία από τα ζωντανά που μπορούν να το κατακτήσουν.

Κατεβαίνοντας τα πέτρινα σκαλιά, η «Κυρία με τα μπλε» δίνει τη δική της παράσταση, σιγοψιθυρίζοντας τα δικά της λόγια με τον ήχο των κυμάτων και χορεύοντας με τη συνοδεία του ανέμου.

Δίπλα της, οι σπηλιές των μεταλλείων, που πολλά χρόνια πριν διαδραμάτιζαν και αυτά το δικό τους ρόλο.

AG. SOSTIS [ST. SAVIOR]
HARD
45' (THE RETURN WILL TAKE LONGER)

On the road to the mines...
by Anna Grekou

For years I have refused to walk the paths of the northern part of Sifnos, thinking that, because of lack of vegetation, they would be of no interest.

Having walked the first "dull" metres and after pulling open a wooden door, I became the spectator of a performance with two protagonists.

First you see the mountain, harsh with jarred cliffs. Then you hear the music of the bells worn by the goats, the most courageous among the creatures that can conquer it.

Going down the stone steps, the "Lady in blue" gives her own performance, murmuring her own lyrics to the sound of the waves and dancing with the wind.

Close by, the caves of the mines, that, in years past, had their own part to play.

AG. SOSTIS [ST. SAUVEUR]
DUR
45' (LA RENTRÉE VA PRENDRE PLUS QUE
ÇA)

Vers les mines...
de Anna Grekou

Il y a longtemps que je refusais me promener aux sentiers de la côte nord de Sifnos, ayant l'impression que la manque de verdure la rendrait sans aucun intérêt.

Après les premiers pas ennuyants et après l'ouverture d'une porte en bois, je me suis devenu spectateur d'une performance à deux protagonistes.

Premièrement on voit la montagne, raboteuse, aux roches raides. La musique de cloches des chèvres, les plus courageux parmi les créatures qui peuvent la conquérir.

Descendante les marches en pierre, la «dame en bleu» donne sa propre performance, en chuchotant ses propres versos sous le son des vagues et en dansante avec le vent.

Près d'elle, les caves de mines, qui, dans le passé avaient joué leur propre rôle.

Πιο κει, η εκκλησία του Αϊ Σώστη που προσφέρει λίγη δροσιά και καφέ στους περιπατητές, προετοιμάζοντας μας για τη δύσκολη, μα γεμάτη ενδιαφέρον ανάβαση.

Την προσοχή μας τώρα κερδίζει το βουνό. Υποκλινόμαι στην μεγαλοπρέπεια του.

TIPS:

Πριν το «Yes, I do» στο κάλεσμα της θάλασσας για μια βουτιά βεβαιωθείτε ότι μπορείτε να της ξεφύγετε. Καπέλο και νερό απαραίτητα αξεσουάρ. ■

Further on, the church of the Savior [Ag. Sostis] offers some shade and coffee to the hikers, preparing us for the hard, but quite interesting climb.

Now our attention is drawn by the mountain. I bow to its magnificence.

TIPS:

Before you give in to the charm of a dive in the sea, make sure that you can also get out of it. Sun hat and water, indispensable. ■

Un peu plus loin, l'église de St. Sauveur [Ag. Sostis] qui offre un peu de fraîcheur et du café aux promeneurs, nous prépare pour la montée, difficile mais très intéressante.

Notre attention s'est attirée par la montagne. Je m'incline à sa magnificence.

TIPS:

Avant de dire «oui» à la mer qui vous invite à y plonger, il faut s'assurer que vous pouvez en échapper. Chapeau et de l'eau sont les accessoires indispensables. ■

Ήσασταν εδώ!

Γνωρίζετε κάτι για εδώ!
Θέλετε να μοιραστείτε
κάτι από την εμπειρία σας!

You were here!

Do you know anything about this place!
Would you like to share
something from your experience!

Vous étiez ici!

Vous connaissez quelque chose de ce lieu!
Aimeriez-vous bien partager
quelque chose de votre expérience !

TEXTS

Στείλτε μας τα κείμενα σας.
Γράψτε την εμπειρία σας
ή κάτι που γνωρίζετε για το νησί.
Δείτε το δημοσιευμένο σε κάποιο
από τα επόμενα τεύχη μας.

Send us your texts.
Write about your experience
or something you know about the island.
See it published in one
of our next issues.

Envoyez nous vos textes.
Écrivez de votre expérience
ou de quelque chose que vous
connaissez concernant l'île.
Voyez-le publié dans un de nos
prochains numéros.

PHOTOGRAPHS

Στείλτε μας εικόνες που έχει
αποτυπώσει ο φωτογραφικό σας φακός
και θα θέλατε να τις δείτε τυπωμένες
στο You Are Here magazine.

Send us the pictures captured
by your camera which
ou would like to see printed
in the "You Are Here" magazine.

Envoyez-nous des images pris
par votre camera et que vous voudriez
bien voir imprimées dans
le magazine « You Are Here »

MOMENTS

Στείλτε μας στιγμές από τις διακοπές σας
στο νησί και μια φράση, για να τα φιλοξε-
νήσουμε στις σελίδες μας.

Send us some of your moments from
your holidays on the island and one
phrase, to be inserted in our pages.

Envoyez-nous des moments de vos
vacances à l'île ainsi qu'une phrase, pour
qu'ils soient insérés dans notre pages.

Νικήτρια διαγωνισμού φωτογραφίας 2014!

Βραβείο:
2 εισιτήρια με επιστροφή για την Σίφνο
& 2 διανυκτερεύσεις,
(τα ακτοπλοϊκά εισιτήρια είναι
ευγενική χορηγία της
Aegean Speed Lines)

Winner of Photo contest 2014!

Award:
2 two-way tickets for Sifnos
& 2 overnights.
(The ferry boat tickets are offered by
courtesy of the Aegean Speed Lines)

Gagnante du concours photo 2014!

Prix:
2 billets aller-retour à Sifnos et 2 nuits.
(Les billets de ferry sont parrainés par
Aegean Speed Lines)



PAOLA
BARSOTTINI

SHARE YOUR EXPERIENCE

Μοιράσου την εμπειρία σου

Share your experience

Partagez votre expérience

www.youarehere.gr

Facebook: You Are Here magazine

THE PEOPLE...

Άννα Γρεκού
Anna Grekou

Ζωή ανάμεσα στο μπλε του ουρανού και στο μπλε της θάλασσας. Ζωή ανάμεσα στα στενά δρομάκια της Απολλωνίας, αφουγκράζοντας τον άνεμο που σιγοψιθυρίζει ιστορίες του παρελθόντος, μα κουβαλώντας συνάμα τον "αέρα" του καινούργιου. Ζωή που κάθε μέρα είναι διαφορετική. ...γιατί η Σίφνος ποτέ δεν είναι ίδια...

Living between the blue of the sky and the blue of the sea; living among the narrow streets of Apollonia, listening closely to the wind gently whispering stories from the past, but also carrying a breath of the new. Living differently every day. ...because Sifnos is never the same...

La vie entre le bleu du ciel et le bleu de mer. La vie parmi les ruelles étroites d'Apollonia, prêtant l'oreille au vent qui chuchote doucement des histoires du passé, qui en même temps amène le « soufflé » de nouveau. La vie qui est différent de jour au jour... parce que Sifnos n'est jamais la même...

Αργυρώ Κουτσού
Argyro Koutsou

Βρίσκομαι πάντα εκεί που οι λέξεις συναντούν τις γεύσεις. Κι εκεί που οι γεύσεις συναντούν τους αναστεναγμούς ευχαρίστησης. Παρασκευάζω, γράφω και μιλώ για εξαιρετικό φαγητό. Στη Σίφνος πρωτοήρθα το 1988. Συνεχίζω κι έρχομαι και για τις λέξεις, και για τις γεύσεις. Των ανθρώπων της, κυρίως.

I am always to be found where the words meet with flavours. And where the flavours are met with sighs of pleasure. I prepare, write and talk about excellent food. I first came to Sifnos in 1988. I keep coming for the words and for the flavours; mainly of its people.

On me trouve là où les mots rencontrent les saveurs. Et là où les saveurs rencontrent des soupirs de plaisir. Je prépare, j'écris et je parle de nourriture extraordinaire. J'étais venue à Sifnos pour la première fois en 1988. J'y viens encore pour les mots et les saveurs; surtout pour ses gens.

Γιάννης Κοντός
Giannis Kontos

Γεννήθηκα στη Σίφνος το 1991. Η φωτογραφία δεν υπήρχε στη ζωή μου μέχρι το 2011 που έπιασα την πρώτη φωτογραφική μηχανή στα χέρια μου. Αυτό ήταν! Ο έρωτας ήταν κεραυνοβόλος. Το ιδιαίτερο φως και η φυσική ομορφιά της Σίφνος μέσα από το φωτογραφικό φακό μετέτρεψαν έναν απλό έρωτα σε σχέση ζωής. Στα άμεσα σχέδιά μου είναι να μην αφήσω εκατοστό της Σίφνος που να μην να το αποτυπώσω με την μηχανή μου, να μην σας το δείξω μέσα από τα δικά μου μάτια...

I was born in Sifnos in 1991. Photography was not part of my life until 2011 when I got hold of my first camera. That was it! Love at first sight. The special light of Sifnos and its natural beauty through the camera lens turned a simple love affair into a lifelong relationship. My plans for the near future are to capture each and every centimeter of Sifnos with my camera, to "freeze" it in time, to show it to you through my eyes...

Je suis né à Sifnos en 1991. La photographie ne faisait pas partie de ma vie avant l'an 2011, lorsque j'ai tenu une caméra pour la première fois entre les mains. C'était comme ça! Coup de foudre! La lumière particulière et sa beauté naturelle à travers du verre de ma caméra ont transformé un amour simple en relation à vie. Dans l'avenir proche j'ai l'intention de ne pas laisser un centimètre de Sifnos sans l'empreindre par ma caméra, sans le « congeler » dans le temps; sans ne vous le montrer à travers de mes yeux...

Γιώργος Ζαμπέλης
Giorgos Zambelis

Γεια σας! Είμαι ο Γιώργος. Ένας πελαργός με έφερε στη Σίφνος κάποτε. Εδώ και μερικά χρόνια, έχω πάρει τα όρη και τα βουνά για να γνωρίσω τον τόπο μου! Χαρά μου είναι να μοιράζω πληροφορίες, από μονοπάτια έως μπαράκια. Δεν μπορώ να σας πω που θα με βρει κάποιος, παρά μόνο στο νησί μας.

Hi there! I am Giorgos! Once upon a time a stork brought me to Sifnos! For the last few years I have been roaming the mountains and the beaches so that I get to know my land! It is my pleasure to share information on a wide range of topics, from paths to bars. I cannot tell you where you will find me; I can only say what you can do on our island.

Allo! Je suis Giorgos. Une cigogne m'a mené à Sifnos il était une fois. Il y a quelques années où je passe à travers les montagnes et les plages afin que je connaisse ma terre! Il me fait plaisir de partager des renseignements sur les sentiers ou les bars. Je ne peux pas vous dire où me trouver; simplement je peux vous dire qu'est ce qu'on peut faire lorsqu'on est ici, dans notre île.

Ελένη Παπαβασιλοπούλου
Eleni Papavasiliopoulou

Τραβάτε με και ας κλαίω είναι ένα από τα χαρακτηριστικά μου και κάπως έτσι ξεκίνησα και με τη Σίφνος. Έλα όμως που άλλαξε αυτό και τώρα είναι τραβάτε βρε από δω και αφήστε με, να μείνω στο νησί μου!!!! Κάπως έτσι, τα τελευταία χρόνια, η Σίφνος έγινε το δικό μου «χωριό»!

Pull-me-and-let-me-cry is one of my characteristics and this is how my relationship with Sifnos too, started. However, things have changed and now the pulling has changed into let-me-stay in my island!!!! This is how, in the last few years, Sifnos became my "village"!

Tirez-moi et laissez-moi pleurer, c'est un de mes caractéristiques, et c'est comme ça que mon affaire avec Sifnos a commencé. Quand même tout a changé et le «tirez-moi» s'est transformé en «laissez-moi rester» à mon île!!!! De cette façon Sifnos s'est devenue mon «village»!!!

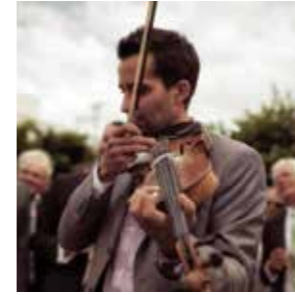
BEHIND THE SCENE

Ελένη Σαλεμή
Eleni Salemi

Τη Σίφνος τη γνώρισα όταν ήμουν ακόμα μικρό παιδί. 15 χρόνια μετά, είμαι ακόμη εδώ. Κάθε καλοκαίρι ψάχνω δικαιολογίες για να μην χάσω λεπτό από την ομορφιά του νησιού αλλά και του κόσμου που κρύβεται εκεί, που πλέον είναι οικογένεια. Όταν έχεις φτάσει στον παράδεισο, πώς να τον αφήσεις?

I met Sifnos when I was still a child. 15 years later, I am still here. Every summer I come up with excuses that will allow me not to miss a moment of the islands' beauty but also of its people hiding there, who are now family. When you've reached paradise how can you let go of it?

J'ai fait la connaissance de Sifnos pendant mon enfance. 15 ans plus tard, je suis encore ici. Chaque été je cherche des excuses pour que je ne perds ni un minute de la beauté de l'île ni du ce monde qui s'y cache et qui m'est devenu comme une famille. Lorsqu'on a gagné paradis, comment peut-on le délaisser?

Παντελής Αγιουτάντης
Pantelis Agioutandis

Κατάγομαι από τη Σίφνος. Οι πασχαλινές και καλοκαιρινές διακοπές στο νησί, ποτέ δε μου αρκούσαν για να τη χορτάσω. Από τη μία οι παραδόσεις της, από την άλλη ο κόσμος της καθώς και ο ποιοτικός τρόπος ζωής, με έκαναν να απαρνηθώ οριστικά την Αθήνα. Ασχολούμαι με το γεωπονικό αντικείμενο και εγώ... συμμετέχω στα κοινά της σιφναϊκής μουσικής παράδοσης!!!

I am from Sifnos. The Easter and summer holidays on the island were never enough for my satisfaction. On the one hand it traditions, on the other hand its people and the quality of its way of life, made me renounce Athens definitely. I work as an agronomist and, from time to time, I participate in the musical tradition of Sifnos!!

Je viens de Sifnos. Les vacances de Pâques et d'été n'ont jamais été suffisantes pour ma satisfaction. De l'une côté ses traditions, de l'autre les gens qui se cachent là ainsi que la qualité de leur façon de vivre m'ont fait renoncer Athènes définitivement. Je m'occupe de l'agronomie et parfois... je participe dans de la tradition musicale de Sifnos!!!

Χριστίνα Δωρή
Christina Dori

Η Σίφνος είναι ο τόπος που μεγάλωσα και ανήκω συναισθηματικά. Ο τόπος που με δίδαξε ότι η δημιουργία δεν έχει πνοή όταν δεν αντιλαμβάνεται το χώρο γύρω της με όλες τις αισθήσεις, και ότι η αρμονία μπορεί να βρεθεί στην απλότητα και την ανθρώπινη κλίμακα.

Sifnos is where I grew up and where my heart belongs. It is the place that taught me creativity does not breath unless it perceives the surrounding space with all its senses and that harmony can be found in simplicity and in the human scale.

Sifnos est le lieu où j'étais élevée, le lieu où j'appartiens de point de vue sentimental. Le lieu qui m'a appris que la créativité n'a pas de souffle si elle n'aperçoit pas l'espace autour d'elle de tous ses sens et qu'on peut trouver l'harmonie dans la simplicité et l'échelle humaine.

Gerry Murray**Ευχαριστούμε θερμά**

τον Αντρέα Ζαμπέλη, την Σίσσυ Σκουλίδη, την Βασιλική Φωτά και την Βάσω Δουκέλλη για τις φωτογραφίες τους. Τον Patrick Aumont, την Άννα Ζαμπέλη, την Αφροδίτη Καπασσά, την Ελένη Σιαφάκα και την Φωτεινή Τουρλή, για τα κείμενά τους. Την Μαρία Ναδάλη για την βοήθεια της, στην συγκέντρωση υλικού.

Our sincere thanks to

Andreas Zambelis, Sissy Skoulidi, Vassiliki Fota and Vaso Doukelli for their pictures. Patrick Aumont, Anna Zambeli, Afroditi Kapassa, Eleni Siafaka and Fotini Tourli for their texts. Maria Nadali for her help in gathering material.

Nos remerciements profonds à

Andréa Zambelis, Sissy Skoulidi, Vassiliki Fota et Vaso Doukelli pour leurs photos. Patrick Amumont, Anna Zambeli, Afroditi Kapassa, Eleni Siafaka et Fotini Tourli pour les texts. Maria Nadali pour son assistance à l'accueil du matériel.

C'était le printemps de 1992. Je voulais aller en Grèce pour découvrir une nouvelle île. Je ne savais rien de Sifnos et peu de gens avaient écouté parler d'elle mais ça me semblait ok. Éventuellement Sifnos a fini mieux qu'ok. Dès ma première visite j'y rentre toutes les années, deux ou trois fois par an. Pas de regrets. Je suis photographe et je viens du R.U. J'ai fait trois expositions à Sifnos.

ΜΥΚΗΝΑΪΚΗ ΑΚΡΟΠΟΛΗ ΣΤΟΝ ΑΓΙΟ ΑΝΔΡΕΑ
THE MYCENAEAN CITADEL IN AGIOS ANDREAS



Η ΑΝΑΔΕΙΞΗ ΤΟΥ ΧΩΡΟΥ ΒΡΑΒΕΥΤΗΚΕ ΤΟ 2012 ΑΠΟ ΤΗΝ ΕΥΡΟΠΑ ΝΟΣΤΡΑ • EUROPA NOSTRA AWARD 2012

3.300
YEARS OF HISTORY
ΧΡΟΝΙΑ
ΙΣΤΟΡΙΑΣ

ΩΡΕΣ ΕΠΙΣΚΕΨΗΣ: 08:00 - 15:00, ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΟΛΟ ΤΟΝ ΧΡΟΝΟ (ΕΚΤΟΣ ΔΕΥΤΕΡΑΣ), Τ: 22840 31488

VISITING HOURS: 08:00 - 15:00 DAILY ALL YEAR (EXCEPT MONDAYS), T: 22840 31488



ART
ATTACK

CREATIVE
COMMUNICATION
SERVICES



WE HAVE FUN DOING WHAT WE DO

...SO WE DO IT WELL!

Simple. No?

We are a team of graphic designers, photographers & copywriters who create communication tools in the following fields:

GRAPHIC DESIGN • 3D PRINTING • EVENT ENGINEERING & MANAGEMENT • PHOTOGRAPHY

We like to experiment, develop ideas & try new materials.

We are very demanding & make no compromise on the quality of deliverable products.



**Your Speedway
to Cyclades**



AEGEAN SPEEDLINES

SPEED RUNNER 4: PIREAUS • SERIFOS • SIFNOS • MILOS

WWW.AEGEAN SPEEDLINES.GR